叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阿那克里翁颂歌(the Odes Of Anacreon) 000001

2. 阿那克里翁颂歌(the Odes Of Anacreon) 000002

3. 阿那克里翁颂歌(the Odes Of Anacreon) 000003

4. 阿那克里翁颂歌(the Odes Of Anacreon) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿那克里翁颂歌(The Odes of Anacreon)
第1/4页

[ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] [ə'nækriən] .
THE ODES OF ANACREON .
这 颂歌 的 阿那克里翁 .

阿那克里翁颂歌。

- [ˌen iː 'siː] , [ˌes 'aɪ][kwɪd][əʊ'liːm] - [ə'nækriən]
' Nec , si quid olim lusit Anacreon
- nec , 是 英镑 奥利姆 - 阿那克里翁

'Nec，si quid olim lusit Anacreon

- - . -
Delevit ætas . '
- - . -

Delevit ætas.'

[hɔːr] .
Hor .
hor .

水平

[ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] [ə'nækriən] .
THE ODES OF ANACREON .
这 颂歌 的 阿那克里翁 .

阿那克里翁颂歌。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] [mɔːr] .
TRANSLATED BY THOMAS MOORE .
翻译 经过 托马斯 摩尔 .

由托马斯·摩尔翻译。

[wɪð] ['fɪfti] - [fɔː(r)] ['ɪləstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]
WITH FIFTY - FOUR ILLUSTRATIVE DESIGNS BY
和 五十 - 四 举例说明 设计 经过

包含五十四幅插图设计

[ʒɪrədɛt] [diː] [ruː'si] .
GIRODET DE ROUSSY .
吉罗德 德语 鲁西 .

吉罗德·德·鲁西。

[naʊ] [fɜːst] [prə'djuːst] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .
NOW FIRST PRODUCED IN ENGLAND .
现在 第一的 生产 在 英格兰 .

现已在英国首次生产。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] ['kæmdən] ['hɑːtən] , [ˌpɪkə'dɪli] .
JOHN CAMDEN HOTTEN , PICCADILLY .
约翰 卡姆登 霍顿 , 皮卡迪利 .

约翰·卡姆登·霍顿，皮卡迪利。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['streɪndʒweɪz] [ænd; ənd]['wɔ:ldən] , ['printərz] ,
Strangeways and Walden , Printers ,
斯特兰奇韦斯 和 瓦尔登湖 , 打印机 ,

Strangeways 和 Walden，印刷厂

['kɑ:s(ə)l][ˌes 'ti:] . ['lestə(r)] [es 'kju:] .
Castle St . Leicester Sq .
城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

莱斯特广场城堡街

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
TO THE ENGLISH EDITION .
到 这 英语 版 .

致英文版。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mʌŋst] [ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [trænz'leɪtəz] [ɒv; əv] [ə'nækriən] ,
mongst the innumerable translators of Anacreon ,
其中 这 无数 译者 的 阿那克里翁 ,

在无数阿那克里翁的译者中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] — [ə; eɪ] ['frentʃmən] [baɪ] [bɜ:θ] — [hu:] [wɒz; wəz][bəuθ][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]
there was one — a Frenchman by birth — who was both an illustrious
那里 曾是 一 — 一个 法国人 经过 出生 — WHO 曾是 两个都 一个 杰出
['peɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪn'θju:ziæst] .
painter and a literary enthusiast .
画家 和 一个 文学 爱好者 .

其中有一位——出生于法国——既是一位杰出的画家，又是一位文学爱好者。

[ʒɪrədɛt] [di:] [ru:'si] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [gri:k] [ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] ,
Girodet de Roussy , inspired by a genius altogether Greek in its character ,
吉罗代 德 鲁西 , 灵感 经过 一个 天才 共 希腊语 在 它是 特点 ,

吉罗代·德·鲁西，其灵感源自一位完全具有希腊特色的天才，

[hæz; həz][trænz'leɪtɪd] [ə'nækriən] ['betə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n]
has translated Anacreon better by his pencil than he could have been
有 翻译 阿那克里翁 更好的 经过 他的 铅笔 比 他 可以 有 到过
[trænz'leɪtɪd][baɪ] [wɜ:dz] .
translated by words .
翻译 经过 字 .

他用画笔翻译的阿那克里翁比用语言翻译的还要好。

[wʌn] [mait] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd]['ʌndə(r)] - [əʊn] [aɪ] [baɪ]

One	might	fancy	that	his	designs	had	been	executed	under	Anacreon's	own	eye	by
一	可能	想要	那	他的	设计	有	到过	执行	在下面	-	自己的	眼睛	经过

[sʌm; səm] [griːk] ['ɑːtɪst] ,

some	Greek	artist	,
一些	希腊语	艺术家	,

人们或许会认为他的设计是由某位希腊艺术家在阿那克里翁的亲自监督下完成的。

[huː] [hæd; həd][hɪm'self] ['witnis] [ðæt] [spft][ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ɪg'zɪstəns] , [weə(r)] [spŋ]

who	had	himself	witnessed	that	soft	and	voluptuous	existence	,	where	song
WHO	有	他自己	目击者	那	柔软的	和	丰满的	存在	,	在哪里	歌曲

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

and	pleasure	are	one	.
和	乐趣	是	一	.

他曾亲眼目睹过那种温柔而充满情欲的生活，歌声与快乐融为一体。

['seldəm] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['tʃeistnis] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)]

Seldom	indeed	have	chasteness	of	execution	and	voluptuousness	of	character
很少	的确	有	贞洁	的	执行	和	性感	的	特点

[biːn] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ['blendɪd] .

been	so	curiously	and	indissolubly	blended	.
到过	所以	奇怪的是	和	不可分割地	混合	.

严谨的执行和放荡的性格如此奇妙而又密不可分地融合在一起，这种情况实属罕见。

['seldəm] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['ɑːtɪst][səʊ] ['hæpɪli] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪt] .

Seldom	has	a	modern	artist	so	happily	caught	the	spirit	of	an	ancient	poet	.
很少	有	一个	现代的	艺术家	所以	快乐地	捕捉	这	精神	的	一个	古老的	诗人	.

很少有现代艺术家能如此欣然地捕捉到古代诗人的精神。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

We	seem	to
我们	似乎	到

我们似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[biː; bi] [træns'pɔːtid] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ði][vaɪnz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] ,

be	transported	,	as	in	a	dream	,	to	the	vines	,	and	orange	-	groves	,
是	运输	,	作为	在	一个	梦	,	到	这	藤蔓	,	和	橙子	-	小树林	,

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ɒv; əv] [griːs] ,

and	cloudless	skies	of	Greece	,
和	无云	天空	的	希腊	,

仿佛置身梦境，来到希腊的葡萄园、橘园和万里无云的天空下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərid] ['spɪrɪt][ə'bændən][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒft] ['ɪnfluənsɪz]

and	the	wearied	spirit	abandons	itself	for	a	while	to	the	soft	influences
和	这	疲惫	精神	放弃	本身	为了	一个	尽管	到	这	柔软的	影响

[ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)]['hev(ə)n] ,

of	the	azure	heaven	,
的	这	蔚蓝	天堂	,

疲惫的灵魂暂时沉浸在蔚蓝天空的温柔影响之下。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][g'ɜːlz] ['dɑːnsɪŋ]

the	countless	luxuriance	of	roses	,	the	undulating	forms	of	the	fair	girls	dancing
这	无数	奢华	的	玫瑰	,	这	起伏的	表格	的	这	公平的	女孩们	跳舞

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

in	the	shade	,
在	这	阴影	,

无数盛开的玫瑰，树荫下翩翩起舞的少女们的曼妙身姿，

[waɪl] ['juːθfl] [ə'tendənts] [brɪm][ðə; ði]['biːkə(r)] [wɪð] [waɪn] .
while youthful attendants brim the beaker with wine .
尽管 青春 服务员 帽檐 这 烧杯 和 葡萄酒 .

年轻的侍者们则忙着往酒杯里斟满酒。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [mɜːθ] [ɑː(r); ə(r)]
Under such influences we remember that youth , and love , and mirth are
在下面 这样的 影响 我们 记住 那 青年 , 和 爱 , 和 欢笑 是
[ɪ'mɔːt(ə)l] ,
immortal ,
不朽 ,

在这样的影响下，我们才想起青春、爱情和欢乐是不朽的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [wɪð] ['hɒrəs] , —
and we say with Horace , —
和 我们 说 和 贺拉斯 , —

我们和贺拉斯一样说——

- [ˌen iː 'siː] , [ˌes 'aɪ][kwɪd][əʊ'liːm] - [ə'nækriən]
' Nec , si quid olim lusit Anacreon
- nec , 是 英镑 奥利姆 - 阿那克里翁

'Nec，si quid olim lusit Anacreon

- - . -
Delevit ætas . '
- - . -

Delevit ætas.'

[hɔːr] . [[ə; eɪ]]
Hor . [A]
hor . [一个]

Hor.[A]

[ɪn] [ðæt] [kləʊz] ['res(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] ['imiteit] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kriː'eɪts] ,
In that close wrestle of the genius that imitates with the genius that creates ,
在 那 关闭 搏斗 的 这 天才 那 模仿 和 这 天才 那 创建 ,

在模仿天才与创造天才的激烈较量中，

[ʒɪrədɛt] [ə'ləʊn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] [sək'sesfəli] .
Girodet alone came out from the trial successfully .
吉罗代 独自的 来了 出去 从 这 审判 成功地 .

只有吉罗代一人成功通过了审判。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ə'nækriən] [ɪn] [greɪs] , [ɪn][ə'bændən] , [ɪn][ˌnɑːiːv'teɪ] .
He has shown himself the rival of Anacreon in grace , in abandon , in naïveté .
他 有 所示 他自己 这 竞争对手 的 阿那克里翁 在 优雅 , 在 放弃 , 在 天真 .

他在优雅、奔放和天真方面，都展现出了与阿那克里翁匹敌的风度。

[hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊɪts] [θiːm] [wɪð] ['iːkwəl] ['elɪgəns] [ænd; ənd]
He has succeeded in depicting his poet's theme with equal elegance and
他 有 成功了 在 描绘 他的 诗人的 主题 和 平等的 优雅 和
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

他以同样优雅和细腻的手法成功地描绘了诗人的主题。

['lʌvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [ðəʊz] [əʊld] [griːk] [sɔːŋz] ,
Loving with a real love those old Greek songs ,
爱 和 一个 真实的 爱 那些 老的 希腊语 歌曲 ,

真心热爱那些古老的希腊歌曲，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt]

he	has	displayed	them	in	living	beauty	before	our	eyes	in	fifty	-	four	exquisite
他	有	显示	他们	在	活的	美丽	前	我们的	眼睛	在	五十	-	四	精美的

['drɔːɪŋz] .

drawings	.
图画	.

他用五十四幅精美的画作，将它们栩栩如生地展现在我们眼前。

[tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ]['poʊɪts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntərz] [skɪl]

To	attempt	such	a	masterpiece	required	a	poet's	as	well	as	a	painter's	skill
到	试图	这样的	一个	杰作	必需的	一个	诗人的	作为	出色地	作为	一个	画家的	技能

;

;
;

要创作这样一部杰作，需要兼具诗人和画家的技艺；

[ænd; ənd] [ʒɪrədɛt] [wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

and	Girodet	was	both	a	painter	and	a	poet	.
和	吉罗代	曾是	两个都	一个	画家	和	一个	诗人	.

吉罗代既是画家又是诗人。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

- [taɪm] ['kænɒt] [reɪz] - [neɪm] ,

'	Time	cannot	raze	Anacreon's	name	,
-	时间	不能	夷	-	姓名	,

“时间无法抹去阿那克里翁的名字。”

[nɔː(r)] [preɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [streɪnz] . -

Nor	prey	upon	his	youthful	strains	.	'
也不	猎物	之上	他的	青春	菌株	.	-

不要利用他年轻的活力。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [wʌn] ['kænɒt] [əb'steɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv]

In	examining	these	compositions	,	one	cannot	abstain	from	a	certain	kind	of
在	检查	这些	作品	,	一	不能	弃权	从	一个	肯定	种类	的

[sə'praɪz] :

surprise	:
惊喜	:

在欣赏这些作品时，人们不禁会感到某种程度的惊讶：

[ɔːl][ðə; ði][əʊdz][ɒv; əv] [ə'nækriən] [rɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentrəl][aɪ'diəz] ,

all	the	odes	of	Anacreon	revolve	upon	two	or	three	central	ideas	,
全部	这	颂歌	的	阿那克里翁	围绕	之上	二	或者	三	中央	想法	,

阿那克里翁的所有颂歌都围绕着两三个中心思想展开。

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm]

expressed	in	a	manner	full	of	grace	,	unquestionably	,	but	still	always	the	same
表达	在	一个	方式	满的	的	优雅	,	毫无疑问	,	但	仍然	总是	这	相同的

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

表达方式优雅得无可挑剔，但思想却始终如一。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , [waɪl] [nɒt] ['di:vieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜ:k(ə)l] [treɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]

The	artist	,	while	not	deviating	from	the	narrow	circle	traced	for	him	by	the
这	艺术家	,	尽管	不是	偏离	从	这	狭窄的	圆圈	追踪	为了	他	经过	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

这位艺术家虽然没有偏离诗人为他划定的狭窄范围，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd][və'raɪəti] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['tru:li] ['mɑ:vələs] — [ðæt] [ə'stɒnɪʃ] [ænd; ənd]

shows	a	fecundity	and	variety	that	are	truly	marvellous	—	that	astonish	and
演出	一个	生育力	和	种类	那	是	真的	奇妙	—	那	震惊	和

[ɪn'tʃɑ:nt] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

enchant	us	at	the	same	time	.
令人着迷	我们	在	这	相同的	时间	.

展现出的丰富性和多样性真是令人惊叹——既让我们感到惊奇，又让我们着迷。

[ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , ['elɪgəns] , [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [ək'sesəriz] [ðæt] [prɪ'veɪl] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

The	nobility	,	elegance	,	and	wealth	of	accessories	that	prevail	throughout	the
这	贵族	,	优雅	,	和	财富	的	配件	那	占上风	自始至终	这

[həʊl] ['sɪəri:z] [mait] ,

whole	series	might	,
所有的	系列	可能	,

贯穿整个系列的饰品所展现出的高贵、优雅和奢华，或许.....

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hint] ,

as	we	have	already	hinted	,
作为	我们	有	已经	暗示	,

正如我们之前暗示的那样，

[li:d] [ju: 'es][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [əud] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑ:tɪsts] [ðæt]

lead	us	to	suppose	that	we	owed	them	to	one	of	the	famous	artists	that
带领	我们	到	认为	那	我们	欠款	他们	到	一	的	这	著名的	艺术家	那

[gri:s] [prə'dju:st] :

Greece	produced	:
希腊	生产	:

这让我们不禁想到，我们应该感谢希腊出产的某位著名艺术家：

[ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] ['ʌndə(r)][wʌn]['hev(ə)n] ,

the	painter	and	the	poet	seem	to	have	been	born	under	one	heaven	,
这	画家	和	这	诗人	似乎	到	有	到过	出生	在下面	一	天堂	,

画家和诗人仿佛生于同一片天地。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [wɪð] [wʌn] [səʊl] .

and	informed	with	one	soul	.
和	知情的	和	一	灵魂	.

心意相通，共通一心。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ə'nækriən] [lɪvd; 'laɪvd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] ['meni]

The	manners	of	the	time	in	which	Anacreon	lived	permitted	him	to	say	many
这	礼仪	的	这	时间	在	哪个	阿那克里翁	居住地	允许	他	到	说	许多

[θɪŋz] [wɪtʃ] ,

things	which	,
事物	哪个	,

阿那克里翁所处的时代风俗允许他说出许多话，

[ɪn][ðeə(r)]['kru:dəti] , [mait] [ə'fend] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [teɪst] .

in	their	crudity	,	might	offend	our	modern	taste	.
在	他们的	粗俗	,	可能	得罪	我们的	现代的	品尝	.

它们的粗俗可能会冒犯我们现代人的品味。

[ʒɪrədɛt] [ɪz][nɒt] [les] [və'lʌptʃuəs] [ðæn; ðən] [ə'nækriən] ;
Girodet is not less voluptuous than Anacreon ;
吉罗代 是 不是 较少的 丰满的 比 阿那克里翁 ;

吉罗德的性欲并不逊于阿那克里翁;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [mein'tein] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ˌeɪ di: 'di:][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
but he always maintains that grace and delicacy which add so great a
但 他 总是 保持 那 优雅 和 美味 哪个 添加 所以 伟大的 一个
[tʃɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] :
charm to the voluptuous :
魅力 到 这 丰满的 :

但他始终保持着那种优雅和细腻的气质，这为丰腴的他增添了极大的魅力:

['nəʊweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd][ˌpænə'rɑ:mə][ɪz] [saɪt] [ɔ:(r)] [sens] [ʃɒkt] .
nowhere in his animated panorama is sight or sense shocked .
无处 在 他的 动画 全景 是 视线 或者 感觉 震惊 .

在他的动画全景图中，没有一处令人感到视觉或感官上的冲击。

[ði:z] [dɪ'zaɪnz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] [ə'nækriən] ,
These designs originally accompanied a translation of the Odes of Anacreon ,
这些 设计 起初 伴随 一个 翻译 的 这 颂歌 的 阿那克里翁 ,

这些设计最初是为阿那克里翁颂歌的译本而作的。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪntə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]
made by the painter himself and published shortly after his
制成 经过 这 画家 他自己 和 已发布 不久 后 他的

这幅画是画家本人创作的，并在他去世后不久出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

[sʌm; səm] [smɔ:l] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['greɪtli] [rɪ'dju:st] [skeɪl] [ə'pɪəd] [ɪn] - ,
Some small photographs of them on a greatly reduced scale appeared in 1864 ,
一些 小的 照片 的 他们 在 一个 非常 减少 规模 出现 在 - ,

1864年出现了一些缩小版的他们的小照片，

[ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]
in an exquisite little edition of the original Greek , from the press of
在 一个 精美的 小的 版 的 这 原来的 希腊语 , 从 这 按 的
['fɜ:rmɪn][di'dəu] ,
Firmin Didot ,
菲尔明 迪多 ,

本书为Firmin Didot出版社出版的精美小版本，原版希腊文。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] [ɒv; əv] [tu:] [paʊndz] .
at the almost prohibitive price of Two Pounds .
在 这 几乎 禁止 价格 的 二 英镑 .

价格高得令人望而却步，要两英镑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['riprə'dʌkʃən] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [mɔ:(r)] [prə'pɔ:ʃənət] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,
The present reproductions are on a scale more proportionate with the originals ,
这 展示 复制品 是 在 一个 规模 更多的 成比例的 和 这 原件 ,

目前的复制品尺寸与原作更加相称。

[ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʒɪrədɛts] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] , [wiː; wi]
and 和 | **constitute** 构成 | **the** 这 | **first** 第一的 | **appearance** 外貌 | **of** 的 | **Girodet's** 吉罗代 | **designs** 设计 | **in** 在 | **England** 英格兰 | **,** , | **where** 在哪里 | **,** , | **we** 我们
[fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
feel 感觉 | **assured** 保证 | **,** ,

并标志着吉罗代设计在英国的首次亮相，我们相信，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [baɪ][ɔːl] [truː] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][ɑːt] .
they 他们 | **will** 将要 | **be** 是 | **appreciated** 感谢 | **as** 作为 | **they** 他们 | **deserve** 应得 | **by** 经过 | **all** 全部 | **true** 真的 | **lovers** 恋人 | **of** 的 | **classical** 古典 | **art** 艺术 | **.** .

所有真正热爱古典艺术的人都会给予它们应有的赞赏。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɔːr] [hæz; həz] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
The 这 | **English** 英语 | **verse** 诗 | **-** - | **translation** 翻译 | **of** 的 | **Moore** 摩尔 | **has** 有 | **been** 到过 | **chosen** 选定 | **to** 到 | **accompany** 陪伴 | **them** 他们
, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
, , | **because** 因为 | **,** ,

之所以选择摩尔的英文诗歌译本来搭配这些诗歌，是因为：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
though 尽管 | **it** 它 | **has** 有 | **often** 经常 | **been** 到过 | **objected** 反对 | **to** 到 | **by** 经过 | **the** 这 | **learned** 学习 | **for** 为了 | **its** 它是
[ɪm'pɜːfɪkt] ['skɒləʃɪp] ,
imperfect 不完善 | **scholarship** 奖学金 | **,** ,

尽管它经常因其学术上的不足而受到学者们的反对，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][məʊst][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ðɪ]['riːəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
it 它 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **us** 我们 | **to** 到 | **be** 是 | **most** 最多 | **in** 在 | **harmony** 和谐 | **with** 和 | **the** 这 | **real** 真实的 | **spirit** 精神 | **of** 的 | **the** 这
[greɪt] [frentʃ] ['peɪntə(r)] ,
great 伟大的 | **French** 法语 | **painter** 画家 | **,** ,

在我们看来，这似乎最符合这位伟大法国画家的真实精神。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [griːk] ['pəʊɪt][hɪm'self] .
and 和 | **of** 的 | **the** 这 | **old** 老的 | **Greek** 希腊语 | **poet** 诗人 | **himself** 他自己 | **.** .

以及古希腊诗人本人。

[ɑːk'toʊbər] . - , - .
Oct 十月 | **.** . | **25** - | **,** , | **1869** - | **.** .

1869年10月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **11** - | **]**]

[第11页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST 列表 | **OF** 的 | **ILLUSTRATIONS** 插图 | **.** .

插图列表。

['frʌntɪspiːs] — [ðə; ðɪ] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] [ə'nækriən] .
FRONTISPIECE 卷首插图 | **—** — | **THE** 这 | **APOTHEOSIS** 神化 | **OF** 的 | **ANACREON** 阿那克里翁 | **.** .

扉页——阿那克里翁的神化。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nækriən] -
THE **LYRE** **OF** **ANACREON** **15**
这 竖琴 的 阿那克里翁 -

阿那克里翁的竖琴 15

['neɪtʃərz] [gɪft] [tuː; tə] ['wʊmən] -
NATURE'S **GIFT** **TO** **WOMAN** **19**
自然的 礼物 到 女士 -

大自然赐予女性的礼物 19

['kjuːpɪd] [bɪ'leɪtɪd] -
CUPID **BELATED** **23**
丘比特 迟到的 -

丘比特迟到了23

[ə'nækriən] ['tendɪŋ] ['kjuːpɪd] -
ANACREON **TENDING** **CUPID** **27**
阿那克里翁 倾向于 丘比特 -

阿那克里翁侍奉丘比特 27

['kjuːpɪd] [traɪz] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] -
CUPID **TRIES** **HIS** **BOW** **31**
丘比特 尝试 他的 弓 -

丘比特试弓 31

[lʌv] [ænd; ənd] [waɪn] -
LOVE **AND** **WINE** **35**
爱 和 葡萄酒 -

爱与酒 35

[ðə; ði] [rəʊz] -
THE **ROSE** **39**
这 玫瑰 -

玫瑰39

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [fe'stɪvəti] -
THE **GENIUS** **OF** **FESTIVITY** **43**
这 天才 的 节日 -

节庆的精髓 43

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] ['kjuːpɪd] -
A **RACE** **WITH** **CUPID** **47**
一个 种族 和 丘比特 -

与丘比特赛跑 47

- [driːm] -
ANACREON'S **DREAM** **51**
- 梦 -

阿那克里翁之梦 51

[ðə; ði] [dʌv] -
THE **DOVE** **55**
这 鸽子 -

鸽子 55

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['viːnəs] -
THE **GIFT** **OF** **VENUS** **59**
这 礼物 的 金星 -

金星的礼物 59

[ðə; ði] [dʌv] [tend] [baɪ] [ə'nækriən] -
THE **DOVE** **TENDED** **BY** **ANACREON** **63**
这 鸽子 倾向于 经过 阿那克里翁 -

阿那克里翁照料的鸽子 63

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['kju:pɪd] -
THE **IMAGE** **OF** **CUPID** **67**
这 图像 的 丘比特 -

丘比特的形象 67

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] -
AGE **AND** **PLEASURE** **71**
年龄 和 乐趣 -

年龄与享乐 71

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [lʌv] -
THE **CONFLICT** **WITH** **LOVE** **75**
这 冲突 和 爱 -

与爱的冲突 75

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] -
THE **SURRENDER** **79**
这 投降 -

投降 79

[ðə; ði] [ri:θ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] -
THE **WREATH** **OF** **ROSES** **83**
这 花圈 的 玫瑰 -

玫瑰花环 83

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] -
THE **VICTORY** **OF** **THE** **EYE** **87**
这 胜利 的 这 眼睛 -

眼睛的胜利 87

[ðə; ði] [kʌp] -
THE **CUP** **91**
这 杯子 -

杯赛 91

['kju:pɪd] [dɪs'ɑ:md] -
CUPID **DISARMED** **95**
丘比特 解除武装 -

丘比特解除武装 95

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] -
THE **MIRROR** **99**
这 镜子 -

镜报99

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ɒv; əv] ['flaʊəz] -
THE **CHAPLET** **OF** **FLOWERS** **103**
这 花冠 的 花朵 -

花之花冠 103

[ðə; ði] [tru:] [welθ] -
THE **TRUE** **WEALTH** **107**
这 真的 财富 -

真正的财富 107

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] -

THE	POWER	OF	WINE	111
这	力量	的	葡萄酒	-

葡萄酒的力量 111

[sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] -

SONG	AND	DANCE	115
歌曲	和	舞蹈	-

歌舞 115

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] -

THE	PORTRAIT	119
这	肖像	-

肖像 119

- -

BATHYLLUS	123
-	-

巴蒂洛斯 123

[ðə; ði] ['rænsəm] [ɒv; əv]['kjuːpɪd] -

THE	RANSOM	OF	CUPID	127
这	赎金	的	丘比特	-

丘比特的赎金 127

[ðə; ði][feə(r)] ['fjuːdʒətɪv] -

THE	FAIR	FUGITIVE	131
这	公平的	逃犯	-

公平的逃犯 131

[ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] -

THE	LILY	AND	THE	ROSE	135
这	百合	和	这	玫瑰	-

百合与玫瑰 135

[jʊ'rəʊpə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] -

EUROPA	AND	THE	BULL	139
欧洲	和	这	公牛	-

欧罗巴与公牛 139

[ə'nækriən] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] -

ANACREON	DEFYING	THE	PHILOSOPHER	143
阿那克里翁	反抗	这	哲学家	-

阿那克里翁挑战哲学家 143

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] -

THE	GRACES	AND	SPRING	147
这	恩典	和	春天	-

恩典与春天 147

[ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [fe'stɪvəti] -

THE	SUMMONS	TO	FESTIVITY	151
这	传票	到	节日	-

节日的召唤 151

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn] -

THE	BOWL	OF	WINE	155
这	碗	的	葡萄酒	-

酒碗 155

[vaʊz] [tuː; tə] ['viːnəs] -

VOWS	TO	VENUS	159
誓言	到	金星	-

对维纳斯的誓言 159

['kjuːpɪd] [stʌŋ] -
CUPID **STUNG** **163**
丘比特 被蜇了 -

丘比特蛰了163次

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [mɜːθ] -
THE **DANCE** **OF** **MIRTH** **167**
这 舞蹈 的 欢笑 -

欢乐之舞 167

[ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] -
THE **FRONTLET** **OF** **HYACINTH** **171**
这 前额 的 风信子 -

风信子额饰 171

[kɔːt] [baɪ] [lʌv] -
CAUGHT **BY** **LOVE** **175**
捕捉 经过 爱 -

被爱俘获 175

[ðə; ði] ['lemniən] [keɪv] -
THE **LEMNIAN** **CAVE** **179**
这 莱姆尼 洞穴 -

莱姆尼亚洞穴 179

[ðə; ði] ['evəgriːn] [hɑːt] -
THE **EVERGREEN** **HEART** **183**
这 常绿 心 -

常青之心 183

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [jɪə(r)] -
THE **BLUSHING** **YEAR** **187**
这 脸红 年 -

羞涩之年 187

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] -
THE **QUEEN** **OF** **LOVE** **191**
这 女王 的 爱 -

爱之女王 191

[ðə; ði] [rəʊz] -
THE **ROSE** **195**
这 玫瑰 -

玫瑰 195

[juːθ] [ænd; ənd] [dɑːns] -
YOUTH **AND** **DANCE** **199**
青年 和 舞蹈 -

青年与舞蹈 199

[ðə; ði] ['lʌvərz] [aɪz] -
THE **LOVER'S** **EYES** **203**
这 恋人的 眼睛 -

恋人的眼睛 203

[sprɪŋ] -
SPRING **207**
春天 -

207年春季

['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːən] [bɑːd] -
VISION **OF** **THE** **TEIAN** **BARD** **211**
想象 的 这 泰安 诗人 -

天庭吟游诗人的愿景 211

[ðə; ði] [hɑ:p] -
THE HARP 215
这 竖琴 -

竖琴 215

['bækənts] -
BACCHANTS 219
酒神们 -

酒神颂歌 219

['kju:pɪd]
CUPID
丘比特

丘比特

[ɪn] [ðə; ði] ['gɒblət] -
IN THE GOBLET 223
在 这 高脚杯 -

在圣杯中 223

[əʊd] [ai] .
ODE I .
颂 我 .

ODE I.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ai] ['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðɪs] ['læŋgwɪd] ['laɪə(r)] ,
I often wish this languid lyre ,
我 经常 希望 这 慵懒的 竖琴 ,

我常常希望这把慵懒的竖琴，

[ðɪs] ['wɔ:blə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
This warbler of my soul's desire ,
这 莺 的 我的 灵魂的 欲望 ,

这只令我灵魂魂牵梦萦的莺，

[kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [sə'blaɪm] ,
Could raise the breath of song sublime ,
可以 增加 这 气息 的 歌曲 升华 ,

能将歌声提升到崇高的境界，

[tu:; tə] [men] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪn] ['fɔ:mə(r)] [taɪm] .
To men of fame in former time .
到 男人 的 名声 在 以前的 时间 .

致昔日名流。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] [θi:m] [ai] [traɪ] ,
But when the soaring theme I try ,
但 什么时候 这 翱翔 主题 我 尝试 ,

但当我尝试演奏那首气势磅礴的主题曲时，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [maɪ] ['nʌmbəz] [daɪ] ,
Along the chords my numbers die ,
沿着 这 和弦 我的 数字 死 ,

沿着和弦，我的数字消逝了，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , [wɪð] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [təʊn] ,
And whisper , with dissolving tone ,
和 耳语 , 和 溶解 语气 ,

然后低语，声音渐渐消失，

- ['aʊə(r)] [saɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ə'ləʊn] ! -
' **Our sighs are given to love alone !** '
- 我们的 叹息 是 给定 到 爱 独自的 ! -

我们的叹息只献给爱!

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [leɪ] ,
Indignant at the feeble lay ,
愤怒 在 这 微弱 躺 ,

对这软弱无力的谎言感到愤慨,

[ai][tɔː(r)][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kɔːrdz] [ə'weɪ] ,
I tore the panting chords away ,
我 撕裂 这 喘息 和弦 离开 ,

我扯断了那些喘息的绳子,

[ə'tjuːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə] [swel] ,
Attuned them to a nobler swell ,
协调的 他们 到 一个 更高贵 膨胀 ,

使他们适应更高尚的潮流,

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'gen] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʃel] ;
And struck again the breathing shell ;
和 击 再次 这 呼吸 壳 ;

再次击中了那枚会呼吸的炮弹;

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['epɪk]['faɪə(r)] ,
In all the glow of epic fire ,
在 全部 这 辉光 的 史诗 火 ,

在熊熊烈焰的映照下,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] [ai] [weɪk] [ðə; ði]['laɪə(r)] !
To Hercules I wake the lyre !
到 赫拉克勒斯 我 唤醒 这 竖琴 !

我将竖琴唤醒赫拉克勒斯!

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['feɪntɪŋ] [saɪz] [rɪ'piːt] ,
But still its fainting sighs repeat ,
但 仍然 它是 昏厥 叹息 重复 ,

但它昏厥般的叹息声依然不断重复,

- [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'ləʊn][ɪz] [swiːt] ! -
' **The tale of love alone is sweet ! '**
- 这 故事 的 爱 独自的 是 甜的 ! -

“爱情故事本身就很甜蜜!”

[ðen] [feə(r)] [ðiː] [wel] , [sɪ'dʌktɪv] [driːm] ,
Then fare thee well , seductive dream ,
然后 票价 你 出色地 , 诱人的 梦 ,

那么,再见了,诱人的梦境。

[ðæt] ['meɪdɪst] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] ['glɔːriz] [θiːm] ;
That madest me follow Glory's theme ;
那 最 我 跟随 荣耀的 主题 ;

这让我开始追随荣耀的主题;

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [maɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] [hɑːt] ,
For thou my lyre , and thou my heart ,
为了 你 我的 竖琴 , 和 你 我的 心 ,

你是我的竖琴,你是我的心,

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔ:(r)][ɪn]['spɪrɪt][pɑ:t] ;
Shall never more in spirit part ;
将 绝不 更多的 在 精神 部分 ;

永不再有精神分离;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʃælt] [fi:l] [æz; əz] [wel]
And thou the flame shalt feel as well
和 你 这 火焰 应 感觉 作为 出色地

而你，也将感受到火焰的灼烧。

[æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʃælt] ['swi:tli] [tel] .
As thou the flame shalt sweetly tell .
作为 你 这 火焰 应 甜蜜地 告诉 .

如火焰般甜蜜地诉说。

[əʊd] [ˌaɪ 'aɪ] .
ODE II .
颂 二 .

ODE II。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [bri:ð] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
TO all that breathe the airs of heaven ,
到 全部 那 呼吸 这 播出 的 天堂 ,

致所有呼吸着天堂空气的人们,

[sʌm; səm] [bu:n] [ɒv; əv] [streŋθ] [hæz; həz]['neɪtʃə(r)]['gɪv(ə)n] .
Some boon of strength has Nature given .
一些 恩惠 的 力量 有 自然 给定 .

大自然赐予了我们某种力量。

[wen] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [bʊl] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
When the majestic bull was born ,
什么时候 这 雄伟 公牛 曾是 出生 ,

当那头威风凛凛的公牛诞生时,

[ʃi:; ʃi] [fenst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] - [hɔ:n] .
She fenced his brow with wreathèd horn .
她 围栏 他的 眉头 和 - 喇叭 .

她用缠绕着角的剑刺向他的额头。

[ʃi:; ʃi] [ðə; ði] [kɔrsɜ-z] [fʊt] [ɒv; əv][eə(r)] ,
She arm'd the courser's foot of air ,
她 武装 这 考瑟的 脚 的 空气 ,

她给骏马的脚架上了气,

[ænd; ənd] [wɪŋd] [wɪð] [spi:d] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [heə(r)] .
And wing'd with speed the panting hare .
和 有翅膀的 和 速度 这 喘息 野兔 .

气喘吁吁的兔子飞快地飞走了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['laɪən] [fæŋz] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
She gave the lion fangs of terror ,
她 给予 这 狮子 獠牙 的 恐怖 ,

她给了狮子恐怖的獠牙,

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['krɪst(ə)l]['mɪrə(r)] ,
And , on the ocean's crystal mirror ,
和 , 在 这 海洋的 水晶 镜子 ,

而在海洋的水晶镜面上,

[tɔːt] [ðə; ði] - ['skeɪli] [θrɒŋ]
Taught the unnumber'd scaly throng
教授 这 - 鳞片状的 人群

教导了那数不清的鳞甲虫群

[tuː; tə] [treɪs] [ðeə(r)]['lɪkwɪd] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] ;
To trace their liquid path along ;
到 痕迹 他们的 液体 小路 沿着 ;

追踪它们的液体路径;

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,
While for the umbrage of the grove ,
尽管 为了 这 愤慨 的 这 树林 ,

至于树林的阴凉处,

[ʃiː; ʃi] [pluːmd] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [bɜːd][ɒv; əv] [lʌv] .
She plumed the warbling bird of love .
她 羽毛 这 鸣唱 鸟 的 爱 .

她为那只鸣啭的爱情之鸟戴上了羽毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][mæn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [fleɪm] [rɪ'faɪnd] ,
To man she gave the flame refined ,
到 男人 她 给予 这 火焰 精制 ,

她将精炼的火焰赐予了人类。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] !
The spark of heaven — a thinking mind !
这 火花 的 天堂 — 一个 思维 头脑 !

天上的火花——一个会思考的头脑!

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nəʊ] [sə'pɑːsɪŋ] ['treʒə(r)] ,
And had she no surpassing treasure ,
和 有 她 不 超越 宝藏 ,

如果她没有无比珍贵的财富,

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] ['wʊmən] ! [tʃaɪld][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ?
For thee , oh woman ! child of pleasure ?
为了 你 , 哦 女士 ! 孩子 的 乐趣 ?

为了你，哦，女人！享乐之子?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] ['bjuːti] — [ʃɑːft] [ɒv; əv] [aɪz] ,
She gave thee beauty — shaft of eyes ,
她 给予 你 美丽 — 轴 的 眼睛 ,

她赐予你美貌——一双迷人的眼睛,

[ðæt] ['evri] [ʃɑːft] [ɒv; əv][wɔː(r)] [aʊt'flaɪ] !
That every shaft of war outflies !
那 每一个 轴 的 战争 飞出 !

战争的每一箭都飞得更高!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] ['bjuːti] — [blʌʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
She gave thee beauty — blush of fire ,
她 给予 你 美丽 — 脸红 的 火 ,

她赐予你美貌——如火焰般炽热的红晕,

[ðæt] [bɪdz][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][wɔː(r)][rɪ'taɪə(r)] !
That bids the flames of war retire !
那 出价 这 火焰 的 战争 退休 !

战争的火焰就此熄灭!

['wʊmən] !
Woman !
女士 !

女士!

[biː; bi][feə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][ə'dɔː(r)] [ðiː] ;
be fair , we must adore thee ;
是 公平的 , 我们 必须 崇拜 你 ;

公平地说，我们必须崇拜你;

[smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] !
Smile , and a world is weak before thee !
微笑 , 和 一个 世界 是 虚弱的 前 你 !

微笑吧，世界在你面前都会屈服!

[əʊd] [θriː] .
ODE III .
颂 三、 .

ODE III.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

- [twɒz] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt] , [wen] [raʊnd] [ðə; ði] [pəʊl]
' TWAS noon of night , when round the pole
- 那是 中午 的 夜晚 , 什么时候 圆形的 这 极

夜幕降临，正午时分，绕着极点

[ðə; ði] ['sʌlən] [beə(r)] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][rəʊl] ;
The sullen Bear is seen to roll ;
这 忧郁 熊 是 已见 到 卷 ;

只见那只阴郁的熊在翻滚;

[ænd; ənd] ['mɔːtəlz] , ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,
And mortals , wearied with the day ,
和 凡人 , 疲惫 和 这 天 ,

而凡人，疲惫于白日的劳作，

[ɑː(r); ə(r)] ['slʌmbə] [ɔːl][ðeə(r)] [k'eəz] [ə'weɪ] ;
Are slumbering all their cares away ;
是 沉睡 全部 他们的 关心 离开 ;

他们沉睡着，忘却了所有的烦恼;

[æn; ən] ['ɪnfənt] , [æt; ət] [ðæt] ['drɪəri] ['aʊə(r)] ,
An infant , at that dreary hour ,
一个 婴儿 , 在 那 凄凉 小时 ,

在那阴沉沉的时刻，一个婴儿

[keɪm] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['saɪlənt]['baʊə(r)] ,
Came weeping to my silent bower ,
来 哭泣 到 我的 沉默的 凉亭 ,

我哭着来到我静谧的凉亭，

[ænd; ənd] [weɪkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [preə(r)] ,
And waked me with a piteous prayer ,
和 醒来 我 和 一个 可怜的 祷告 ,

他用哀怨的祷告唤醒了我，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] !
To save him from the midnight air !
到 节省 他 从 这 午夜 空气 !

为了把他从午夜的空气中拯救出来!

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , - [ai] ['weɪkɪŋ] [kraɪ] ,
' **And** **who** **art** **thou** **,** ' **I** **waking** **cry** **,**
- 和 WHO 艺术 你 , - 我 醒来 哭 ,

“你是谁？”我醒来时大声问道。

- [ðæt] [bɪdst] [maɪ]['blɪsf(ə)l] ['vɪʒnz] [flai] ? -
' **That** **bidd'st** **my** **blissful** **visions** **fly** **?** '
- 那 出价 我的 幸福的 愿景 飞 ? -

“难道这就能让我的美好幻想破灭吗？”

- [əʊ]['dʒent(ə)l]['saɪə(r)] ! -
' **O** **gentle** **sire** **!** '
- 哦 温和的 父系 ! -

“哦，仁慈的陛下！”

[ðə; ði]['ɪnfənt] [sed] ,
the **infant** **said** **,**
这 婴儿 说 ,

婴儿说：

- [ɪn] ['pɪti] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] [ʃed] ;
' **In** **pity** **take** **me** **to** **thy** **shed** **;**
- 在 遗憾 拿 我 到 你的 棚 ;

怜悯我，带我到你的棚屋去；

[nɔː(r)][fɪə(r)] [dɪ'siːt] : [ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld]
Nor **fear** **deceit** **:** **a** **lonely** **child**
也不 害怕 欺骗 : 一个 孤独 孩子

别怕欺骗：一个孤独的孩子

[ai]['wɒndə(r)] ['or] [ðə; ði] ['gluːmi] [waɪld] .
I **wander** **o'er** **the** **gloomy** **wild** **.**
我 漫步 超过 这 阴沉 荒野 .

我漫步在阴森的荒野中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[tʃɪl] [drɒps][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [reɪ]
Chill **drops** **the** **rain** **,** **and** **not** **a** **ray**
寒意 滴 这 雨 , 和 不是 一个 射线

寒风凛冽，雨滴落下，不见一丝阳光。

[i'ljuːm] [ðə; ði][drɪə(r)][ænd; ənd] ['mɪsti] [wei] ! -
Illumes **the** **drear** **and** **misty** **way** **!** '
照明 这 凄凉 和 蒙蒙 方式 ! -

照亮了阴暗迷雾笼罩的道路！

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] ;
I **hear** **the** **baby's** **tale** **of** **woe** **;**
我 听到 这 婴儿的 故事 的 悲哀 ;

我听到了婴儿的悲惨遭遇；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ;
I **hear** **the** **bitter** **night** **-** **winds** **blow** **;**
我 听到 这 苦的 夜晚 - 风 吹 ;

我听见凛冽的夜风吹拂；

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [feɪt] ,
And **sighing** **for** **his** **piteous** **fate** **,**
和 叹息 为了 他的 可怜的 命运 ,

他为自己悲惨的命运叹息不已。

[ai] - [maɪ][læmp][ænd; ənd] [ɒp'ɛd] [ðə; ði] [geɪt] .
I trimm'd my lamp and oped the gate .
我 - 我的 灯 和 专栏文章 这 门 .

我修剪了灯罩，打开了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [twɒz] [lʌv] !
' Twas Love !
- 那是 爱 !

那是爱!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [spraɪt] ,
the little wandering sprite ,
这 小的 漫游 精灵 ,

那个四处游荡的小精灵，

[hɪz; ɪz]['pɪnjən] ['spɑːkl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] !
His pinion sparkled through the night !
他的 小齿轮 闪闪发光 通过 这 夜晚 !

他的羽翼在夜空中闪闪发光!

[ai] [njuː] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][dɑːt] ;
I knew him by his bow and dart ;
我 知道 他 经过 他的 弓 和 镖 ;

我认出他来是因为他有弓箭;

[ai] [njuː] [hɪm][baɪ][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] !
I knew him by my fluttering heart !
我 知道 他 经过 我的 飘动 心 !

我凭着怦怦直跳的心认出了他!

[ai] [teɪk] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd] ['fɒndli] [reɪz]
I take him in , and fondly raise
我 拿 他 在 , 和 深情地 增加

我收养了他，并悉心抚养他长大。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] - ['tʃɪərɪŋ] [bleɪz] ;
The dying embers ' cheering blaze ;
这 垂死 余烬 - 欢呼 火焰 ;

垂死余烬中欢呼的火焰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pres] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dæŋk][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [heə(r)]
Press from his dank and clinging hair
按 从 他的 dank 和 依恋 头发

从他潮湿黏腻的头发上按压

[ðə; ði] ['krɪstlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [eə(r)] ,
The crystals of the freezing air ,
这 晶体 的 这 冷冻 空气 ,

冰冷空气中的晶体，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd]['bʊzəm][həʊld]
And in my hand and bosom hold
和 在 我的 手 和 怀 抓住

握在我的手中，紧紧地抱在胸前

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['θrɪlɪŋ] [kəʊld] .
His little fingers thrilling cold .
他的 小的 手指 惊险 寒冷的 .

他的小手指冰凉刺骨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['embəz] - ['dʒi:niəl] [reɪ]
And now the embers ' genial ray
和 现在 这 余烬 - 和蔼可亲 射线

此刻，余烬散发着和蔼的光芒

[hæd; həd] [wɔrmd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [ə'weɪ] :
Had warm'd his anxious fears away :
有 温暖 他的 焦虑的 恐惧 离开 :

驱散了他焦虑的恐惧:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- [ai] [preɪ] [ði:] , - [sed] [ðə; ði] ['wɒntən] [tʃaɪld] ,
' I pray thee , ' said the wanton child ,
- 我 祈祷 你 , - 说 这 放肆 孩子 ,

“我求求你，”那个放荡的孩子说道。

([maɪ] ['bʊzəm] ['trembld] [æz; əz] [hi:; hi] [smaɪld] ,)
(My bosom trembled as he smiled ,)
(我的 怀 颤抖 作为 他 微笑 ,)

（他微笑时，我的胸口微微颤抖。）

- [ai] [preɪ] [ði:] [let] [ˌem 'i:] [traɪ] [maɪ] [baʊ; bəʊ] ,
' I pray thee let me try my bow ,
- 我 祈祷 你 让 我 尝试 我的 弓 ,

“请让我试试我的弓。”

[fɔ:(r); fə(r)] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] [aɪv] [səʊ] ,
For through the rain I've wander'd so ,
为了 通过 这 雨 我已经 漫游 所以 ,

我曾冒雨徘徊，

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['si:sləs] ['ʃaʊə(r)]
That much I fear the ceaseless shower
那 很多 我 害怕 这 不停歇 淋浴

我最害怕的就是那无休止的阵雨。

[hæz; həz] ['ɪndʒəd] [ɪts] [ɪ'læstɪk] ['paʊə(r)] . -
Has injured its elastic power . '
有 受伤 它是 松紧带 力量 . -

已经损害了它的弹性。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] [dru:] ;
The fatal bow the urchin drew ;
这 致命的 弓 这 顽童 画 ;

顽童拉下的致命弓;

[swɪft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] ['ærəʊ] [flu:] ;
Swift from the string the arrow flew ;
迅速 从 这 细绳 这 箭 飞翔 ;

箭矢从弦上飞出;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[əʊ] ! [swɪft] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [æz; əz] ['glɑːnsɪŋ] [fleɪm]
Oh ! swift it flew as glancing flame
哦 ！ 迅速 它 飞翔 作为 瞥了一眼 火焰

哦！它飞得真快，像一抹掠过的火焰。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['veri] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And to my very soul it came !
和 到 我的 非常 灵魂 它 来了 ！

它直抵我的灵魂深处！

- [feə(r)] [ðiː] [wel] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
' Fare thee well , ' I heard him say ,
- 票价 你 出色地 , - 我 听到 他 说 ,

"再见，"我听到他说。

[æz; əz] ['lɑːfɪŋ] [waɪld][hiː; hi] [wɪŋd] [ə'weɪ] :
As laughing wild he wing'd away :
作为 笑 荒野 他 有翅膀的 离开 :

他一边狂笑一边飞走了：

- [feə(r)] [ðiː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [nəʊ]
' Fare thee well , for now I know
- 票价 你 出色地 , 为了 现在 我 知道

一路顺风，因为我现在明白了

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz][nɒt] [rɪlækst] [maɪ][baʊ; bəʊ] ;
The rain has not relax'd my bow ;
这 雨 有 不是 放松 我的 弓 ;

雨水并未使我的弓弦放松；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [dɑːt] ,
It still can send a maddening dart ,
它 仍然 能 发送 一个 令人抓狂 镖 ,

它仍然能够发射令人恼火的飞镖，

[æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [əʊn] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] ! -
As thou shalt own with all thy heart ! '
作为 你 应 自己的 和 全部 你的 心 ！ -

你必须全心全意地承认这一点！

[əʊd] [ˌaɪ 'viː] .
ODE IV .
颂 第四 .

ODE IV.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[struː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [bed][ɒv; əv] [liːvz] ,
STREW me a breathing bed of leaves ,
胪 我 一个 呼吸 床 的 树叶 ,

为我铺上一张会呼吸的落叶床，

[weə(r)] ['ləʊtəs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːtl] [wiːvz] ;
Where lotos with the myrtle weaves ;
在哪里 莲花 和 这 桃金娘 编织 ;

莲花与桃金娘交织的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] ['lʌgʒəriz] [driːm] [ai][sɪŋk] ,
And while in luxury's dream I sink ,
和 尽管 在 奢侈品的 梦 我 下沉 ,

当我沉溺于奢华的梦境时，

[let] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] ['bækəs] [drɪŋk] !
Let me the balm of Bacchus drink !
让 我 这 香脂 的 巴克斯 喝 !

让我饮下酒神巴克斯的甘露!

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
In this delicious hour of joy ,
在 这 可口的 小时 的 喜悦 ,

在这充满喜悦的美好时刻,

[jʌŋ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['gɒblət] - [bɔɪ] ;
Young Love shall be my goblet - boy ;
年轻的 爱 将 是 我的 高脚杯 - 男生 ;

年轻的爱将是我的酒杯侍者;

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [vest] ,
Folding his little golden vest ,
折叠式的 他的 小的 金的 背心 ,

他叠好了他的金色小背心,

[wɪð] ['sɪŋktʃə] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [brest] ,
With cinctures , round his snowy breast ,
和 束带 , 圆形的 他的 下雪的 胸部 ,

他雪白的胸膛周围系着腰带,

[hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]['hɒvə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] ,
Himself shall hover by my side ,
他本人 将 徘徊 经过 我的 边 ,

他必亲自在我身边盘旋,

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ðə; ði]['reɪsi][taɪd] !
And minister the racy tide !
和 部长 这 色情 潮 !

驾驭这股汹涌澎湃的浪潮!

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] ['kɪndlɪŋ] [rəʊl] ,
Swift as the wheels that kindling roll ,
迅速 作为 这 车轮 那 引火物 卷 ,

快如滚滚引火柴的车轮,

['aʊə(r)][laɪf][ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] :
Our life is hurrying to the goal :
我们的 生活 是 匆忙 到 这 目标 :

我们的生命正飞速奔向终点:

[ə; eɪ]['skænti] [dʌst] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][wɪnd] ,
A scanty dust , to feed the wind ,
一个 稀少 灰尘 , 到 喂养 这 风 ,

稀薄的尘埃，随风飘散。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [treɪs] - [twɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
Is all the trace ' twill leave behind .
是 全部 这 痕迹 - 斜纹布 离开 在后面 .

这就是它留下的所有痕迹。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [ʃed] [ðə; ði]['roʊzɪz] [bluːm]
Why do we shed the rose's bloom
为什么 做 我们 棚 这 玫瑰的 盛开

为什么玫瑰会凋零?

[ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld] [ɪn'senseɪt] [tuːm] ?
Upon the cold insensate tomb ?
之上 这 寒冷的 无知觉 墓 ?

在冰冷麻木的坟墓上?

[kæn; kən] ['flaʊəri] [briːz] , [ɔː(r)] - [breθ] ,
Can flowery breeze , or odour's breath ,
能 如花 微风 , 或者 - 气息 ,

是花香的微风，还是气味的呼吸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'fekt] [ðə; ði] ['slʌmbə] [tʃɪl] [ɒv; əv] [deθ] ?
Affect the slumbering chill of death ?
影响 这 沉睡 寒意 的 死亡 ?

影响到沉睡的死亡寒意吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][ɑːsk][nəʊ][bɑːm][tuː; tə] [stiːp]
No , no ; I ask no balm to steep
不 , 不 ; 我 问 不 香脂 到 陡

不，不；我不需要浸泡任何香膏。

[wɪð] ['freɪgrənt] [tɪəz] [maɪ][bed][ɒv; əv] [sliːp] :
With fragrant tears my bed of sleep :
和 香 眼泪 我的 床 的 睡觉 :

伴着芬芳的泪水，我的睡床:

[bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] ['evri] [pʌls] [ɪz] ['gləʊɪŋ] ,
But now , while every pulse is glowing ,
但 现在 , 尽管 每一个 脉冲 是 发光 ,

但现在，当每一个脉搏都在闪耀时，

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [briːð] [ðə; ði]['bɔːlsəm] ['fləʊɪŋ] ;
Now let me breathe the balsam flowing ;
现在 让 我 呼吸 这 香脂 流动 ;

现在让我呼吸这芬芳的香脂;

[naʊ] [let][ðə; ði][rəʊz] , [wɪð] [blʌʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Now let the rose , with blush of fire ,
现在 让 这 玫瑰 , 和 脸红 的 火 ,

现在，让玫瑰带着火焰般的红晕，

[ə'pɒn][maɪ] [braʊ] [ɪts] [sent] [ɪk'spaɪə(r)] ;
Upon my brow its scent expire ;
之上 我的 眉头 它是 香味 到期 ;

它的香气在我额头消散;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [nɪmf] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [aɪ] , —
And bring the nymph with floating eye , —
和 带来 这 仙女 和 漂浮的 眼睛 , —

把那只眼睛浮肿的仙女带来——

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] !
Oh ! she will teach me how to die !
哦 ! 她 将要 教 我 如何 到 死 !

哦！她会教我如何去死!

[jes] , ['kjuːpɪd] !
Yes , Cupid !
是的 , 丘比特 !

是的，丘比特!

[eə(r)][maɪ] [səʊl] [rɪ'taɪə(r)] ,
ere my soul retire ,
埃雷 我的 灵魂 退休 ,

在我灵魂安息之前，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][blest] [ɪˈlɪziən] [ˈkwaɪə(r)] ,
To join the blest elysian choir ,
到 加入 这 祝福 极乐世界 唱诗班 ,

加入至福的极乐世界合唱团，

[wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [blis] [dɪə(r)] ,
With wine , and love , and blisses dear ,
和 葡萄酒 , 和 爱 , 和 幸福 亲爱的 ,

伴着美酒、爱情和美好的幸福，

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [ɪˈlɪziəm] [hɪə(r)] !
I'll make my own elysium here !
患病的 制作 我的 自己的 极乐世界 这里 !

我要在这里创造属于我自己的极乐世界!

[əʊd] [viː] .
ODE V .
颂 V .

ODE V.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bʌdz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , ['vɜːdʒɪn] ['flaʊəz] ,
BUDS of roses , virgin flowers ,
花蕾 的 玫瑰 , 处女 花朵 ,

玫瑰花蕾，未开的花朵

- [frɒm; frəm]['kjuːpɪdz] ['bɑːmi] ['baʊəz] ,
Cull'd from Cupid's balmy bowers ,
- 从 丘比特的 芳香 鲍尔斯 ,

从丘比特温暖的花园中挑选而来

[ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bækəs] [stiːp] ,
In the bowl of Bacchus steep ,
在 这 碗 的 巴克斯 陡 ,

在巴克斯的碗中，

[tɪl] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [drɒps] [ðeɪ] [wiːp] !
Till with crimson drops they weep !
直到 和 赤红 滴 他们 哭泣 !

直到他们泪如雨下!

[twaɪn] [ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði] ['gɑːlənd] [twaɪn] ,
Twine the rose , the garland twine ,
缠绕 这 玫瑰 , 这 花环 缠绕 ,

缠绕玫瑰，缠绕花环，

['evri] [liːf] [dɪ'stɪlɪŋ] [waɪn] ;
Every leaf distilling wine ;
每一个 叶子 蒸馏 葡萄酒 ;

每片叶子都能酿酒;

[drɪŋk] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk]
Drink and smile , and learn to think
喝 和 微笑 , 和 学习 到 思考

喝酒，微笑，学会思考

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
That we were born to smile and drink .
那 我们 是 出生 到 微笑 和 喝 .

我们生来就该微笑和畅饮。

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)]
thou art the sweetest flower
你 艺术 这 最甜美的 花

你是最甜美的花朵

[ðæt] ['evə(r)] [dræŋk] [ðə; ði] ['æmbə(r)] ['ʃaʊə(r)] ;
That ever drank the amber shower ;
那 曾经 喝 这 琥珀色 淋浴 ;

曾饮下琥珀色雨水的人;

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [f'ɒndəst] [tʃaɪld]
thou art the fondest child
你 艺术 这 最爱 孩子

你是最受宠的孩子

[ɒv; əv] ['dɪmpld] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [wʊd] - [nɪmf] [waɪld] !
Of dimpled Spring , the wood - nymph wild !
的 凹陷的 春天 , 这 木头 - 仙女 荒野 !

春天的树丛中，野性十足的林中仙女!

[iːn] [ðə; ði] [gɒdz] , [huː] [wɔːk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
E'en the gods , who walk the sky ,
e'en 这 神 , WHO 走 这 天空 ,

甚至那些行走于天空的神明,

[ɑː(r); ə(r)] ['æmərəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sentɪd] [saɪ] .
Are amorous of thy scented sigh .
是 多情 的 你的 香味 叹 .

我沉醉于你芬芳的叹息。

['kjuːpɪd] [tuː] , [ɪn] ['peɪfiən] [ʃeɪdz] ,
Cupid too , in Paphian shades ,
丘比特 也 , 在 帕菲安 色调 ,

丘比特也戴着帕菲亚的面具,

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɪð] ['rəʊzi] ['fɪlɪt] [breɪdz] ,
His hair with rosy fillet braids ,
他的 头发 和 红润 鱼片 辫子 ,

他的头发编成了玫瑰色的发辫,

[wen] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['neɪkɪd] ['greɪsɪz] ,
When with the blushing naked Graces ,
什么时候 和 这 脸红 裸 恩典 ,

当与羞红了脸的裸体美惠三女神在一起时,

[ðə; ði] ['wɒntən] ['waɪndɪŋ] [dɑːns] [hiː; hi] ['treɪsɪs] .
The wanton winding dance he traces .
这 放肆 绕线 舞蹈 他 痕迹 .

他描绘了那肆意蜿蜒的舞蹈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [brɪŋ] ,
Then bring me showers of roses , bring ,
然后 带来 我 淋浴 的 玫瑰 , 带来 ,

然后给我带来如雨般的玫瑰，带来，

[ænd; ənd] [ʃed] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [sɪŋ] :
And shed them round me while I sing :
和 棚 他们 圆形的 我 尽管 我 唱歌 :

当我歌唱时，让它们围绕着我飘落:

[greɪt] ['bækəs] !
Great Bacchus !
伟大的 巴克斯 !

伟大的酒神巴克斯!

[ɪn] [ðaɪ] [ʃeɪd] ,
in thy hallow'd shade ,
在 你的 神圣的 阴影 ,

在你神圣的荫庇下，

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'lestiəl] , ['gləʊɪŋ] [meɪd] ,
With some celestial , glowing maid ,
和 一些 天体 , 发光 女佣 ,

还有一些如天仙般闪耀的女仆，

[waɪl] [geɪlz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [raɪz] ,
While gales of roses round me rise ,
尽管 狂风 的 玫瑰 圆形的 我 上升 ,

当玫瑰花在我周围如狂风般升起时，

[ɪn] ['pɜːfjuːm] , - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,
In perfume , sweeten'd by her sighs ,
在 香水 , - 经过 她 叹息 ,

香水味中，夹杂着她的叹息，甜美而迷人。

[aɪl] [bɪl] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn] ['eəri] [dɑːns] ,
I'll bill and twine in airy dance ,
患病的 账单 和 缠绕 在 轻盈的 舞蹈 ,

我将载歌载舞，翩翩起舞，

[əʊd] ['sɪksθ] .
ODE VI .
颂 六年级 .

ODE VI.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[waɪl] ['aʊə(r)]['rəʊzi] ['fɪlɪt] [ʃed]
WHILE our rosy fillets shed
尽管 我们的 红润 鱼片 棚

当我们的玫瑰色鱼片脱落时

[blʌʃ] ['or] [iːtʃ] ['fɜːvɪd] [hed] ,
Blushes o'er each fervid head ,
脸红 超过 每个 狂热 头 ,

每个热情洋溢的脑袋上都泛起了红晕。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [smaɪl]
With many a cup and many a smile
和 许多 一个 杯子 和 许多 一个 微笑

杯杯相伴，笑容满面

[ðə; ði]['fest(ə)l] ['momənts] [wi:; wi] [bɪ'gaɪl] .

The	festal	moments	we	beguile	.
这	节日	时刻	我们	欺骗	.

我们营造的节日氛围。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hɑ:p] , - , [fliŋ]

And	while	the	harp	,	impassion'd	,	flings
和	尽管	这	竖琴	,	-	,	投掷

而竖琴，激情澎湃地，飞舞着

['tju:nfl] ['ræptʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] ,

Tuneful	rapture	from	the	strings	,
悦耳动听	狂喜	从	这	字符串	,

弦乐奏出悦耳动听的旋律，令人陶醉。

[sʌm; səm]['eəri] [nɪmf] , [wɪð] ['flu:ənt] [lɪmz] ,

Some	airy	nymph	,	with	fluent	limbs	,
一些	轻盈的	仙女	,	和	流利	四肢	,

一位身姿轻盈的仙女，四肢流畅优美。

[θru:] [ðə; ði] [dɑ:ns] [lʌg'ʒʊəriənt] [swɪmz] ,

Through	the	dance	luxuriant	swims	,
通过	这	舞蹈	茂盛的	游泳	,

透过舞蹈的华丽泳姿，

['weɪvɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] [hænd] ,

Waving	,	in	her	snowy	hand	,
挥手	,	在	她	下雪的	手	,

她雪白的手挥舞着

[ðə; ði] ['li:fi] [ˌbækə'neɪliən] [wɒnd] ,

The	leafy	Bacchanalian	wand	,
这	绿叶	酒神节	魔杖	,

枝繁叶茂的酒神魔杖，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['trɪpɪŋ] ['wɒntən] [flaɪz] ,

Which	,	as	the	tripping	wanton	flies	,
哪个	,	作为	这	绊倒	放肆	苍蝇	,

而，就像那轻佻放荡的飞翔者一样，

[ʃeɪks] [ɪts] ['tresɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [saɪz] ;

Shakes	its	tresses	to	her	sighs	;
奶昔	它是	头发	到	她	叹息	;

她叹息着，甩动着秀发；

[ə; eɪ] [ju:θ] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð] - [heə(r)] ,

A	youth	the	while	,	with	loosen'd	hair	,
一个	青年	这	尽管	,	和	-	头发	,

与此同时，一个头发披散的年轻人，

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪstləs] [eə(r)] ,

Floating	on	the	listless	air	,
漂浮的	在	这	蔫	空气	,

漂浮在无精打采的空气中，

[sɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][hɑ:rps]['tendə(r)][təʊn] ,

Sings	to	the	wild	harp's	tender	tone	,
唱歌	到	这	荒野	竖琴的	投标	语气	,

吟唱着野性竖琴温柔的音色，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wəu] , [ə'læs] !
A **tale** **of** **woes** **,** **alas** **!**
一个 故事 的 烦恼 , 唉 !

唉，真是悲惨的故事!

[hɪz; ɪz] [əʊn] ;
his **own** **;**
他的 自己的 ;

他自己的;

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['nektə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ] ,
And **then** **what** **nectar** **in** **his** **sigh** **,**
和 然后 什么 花蜜 在 他的 叹 ,

然后，他叹息中又蕴含着怎样的甘露?

[æz; əz] ['or] [hɪz; ɪz][lɪp][ðə; ði] ['mə:məz] [daɪ] !
As **o'er** **his** **lip** **the** **murmurs** **die** **!**
作为 超过 他的 唇 这 低语 死 !

他的嘴唇上，低语声渐渐消失!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [bi:n]
Surely **never** **yet** **has** **been**
一定 绝不 然而 有 到过

肯定从未有过这种情况

[səʊ][dɪ'vaɪn] , [səʊ] [blest] [ə; eɪ] [si:n] !
So **divine** **,** **so** **blest** **a** **scene** **!**
所以 神圣的 , 所以 祝福 一个 场景 !

多么神圣，多么美好的景象!

[hæz; həz]['kju:pɪd] [left] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [sfɪə(r)] ,
Has **Cupid** **left** **the** **starry** **sphere** **,**
有 丘比特 左边 这 繁星 领域 ,

丘比特是否已离开星空?

[tu:; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['tresɪz] [hɪə(r)] ?
To **wave** **his** **golden** **tresses** **here** **?**
到 海浪 他的 金的 头发 这里 ?

在这里挥舞他金色的头发?

[əʊ] [jes] !
Oh **yes** **!**
哦 是的 !

哦是的!

[ænd; ənd] ['vi:nəs] , [kwi:n] [ɒv; əv] [waɪlz] ,
and **Venus** **,** **queen** **of** **wiles** **,**
和 金星 , 女王 的 诡计 ,

还有诡计多端的维纳斯，

[ænd; ənd] ['bækəs] , ['ʃedɪŋ] ['rəʊzi] [smaɪlz] ,
And **Bacchus** **,** **shedding** **rosy** **smiles** **,**
和 巴克斯 , 脱落 红润 微笑 ,

而酒神巴克斯，则露出了红润的笑容。

[ɔ:l] , [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [tu:; tə][heɪl] [wɪð] [ˌem 'i:]
All **,** **all** **are** **here** **,** **to** **hail** **with** **me**
全部 , 全部 是 这里 , 到 冰雹 和 我

所有人都在这里，和我一起向我致敬。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [fe'stɪvəti] !
The **genius** **of** **festivity** **!**
这 天才 的 节日 !

节日庆典的天才之处!

[əʊd] [sevn] .
ODE VII .
颂 七 .

第七首颂歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪð] [ˌhaɪəˈsɪnθaɪn] [rɒd] ,
ARM'D with hyacinthine rod ,
武装 和 风信子 杆 ,

用风信子棒武装，

([ɑːmz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] ,)
(Arms enough for such a god ,)
(武器 足够的 为了 这样的 一个 上帝 ,)

（这双臂膀足以配得上这样的神明，）

[ˈkjuːpɪd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [wɪŋ] [maɪ] [peɪs] ,
Cupid bade me wing my pace ,
丘比特 巴德 我 翼 我的 步伐 ,

丘比特让我展翅高飞，

[ænd; ənd][traɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['ræpɪd] [reɪs] .
And try with him the rapid race .
和 尝试 和 他 这 迅速的 种族 .

和他一起试试快速赛跑。

['ɔr] [ðə; ði][waɪld] ['tɒrənt] , [ruːd] [ænd; ənd] [diːp] .
O'er the wild torrent , rude and deep .
超过 这 荒野 激流 , 粗鲁的 和 深的 .

越过湍急的溪流，汹涌而深邃。

[baɪ]['tæŋg(ə)ld] [breɪk] [ænd; ənd] ['pendənt] [stiːp] ,
By tangled brake and pendent steep ,
经过 纠缠不清 制动 和 吊坠 陡 ,

因刹车和悬挂式陡坡而缠绕，

[wɪð] ['wɪəri] [fʊt] [aɪ] ['pæntɪŋ] [fluː] ,
With weary foot I panting flew ,
和 厌倦 脚 我 喘息 飞翔 ,

我气喘吁吁地迈着疲惫的步伐飞奔而去，

[maɪ] [braʊ] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [djuː] .
My brow was chill with drops of dew .
我的 眉头 曾是 寒意 和 滴 的 露 .

我的额头上挂着晶莹的露珠，感觉很凉。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [səʊl] , [ɪgˈzɔːstɪd] , ['daɪɪŋ] ,
And now my soul , exhausted , dying ,
和 现在 我的 灵魂 , 筋疲力尽的 , 垂死 ,

而现在，我的灵魂，精疲力竭，奄奄一息，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə][maɪ][lɪp][wɒz; wəz] ['feɪntli] ['flaɪɪŋ] ;
To my lip was faintly flying ;
到 我的 唇 曾是 淡淡的 飞行 ;

嘴唇微微颤动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [spɑ:k] [hæd; həd] [fled] ,
And **now** **I** **thought** **the** **spark** **had** **fled** **,**
和 现在 我 想法 这 火花 有 逃亡 ,

而现在，我以为那份火花已经消逝了。

[wen] ['kju:pɪd] - ['or] [maɪ] [hed] ,
When **Cupid** **hover'd** **o'er** **my** **head** **,**
什么时候 丘比特 - 超过 我的 头 ,

当丘比特在我头顶盘旋时，

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [lait] [hɪz; ɪz] ['bri:zi] [plu:m] ,
And **fanning** **light** **his** **breezy** **plume** **,**
和 扇形 光 他的 微风 羽 ,

他轻拂着飘逸的羽翼，

- [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ]['læŋgwɪd] [glu:m] ;
Recall'd **me** **from** **my** **languid** **gloom** **;**
- 我 从 我的 慵懒的 愁云 ;

将我从慵懒的忧郁中唤醒；

[ðen] [sed] , [ɪn]['æksents; æk'sents][hɑ:f] - [rɪ'pru:vɪŋ] ,
Then **said** **,** **in** **accents** **half** **-** **reproving** **,**
然后 说 , 在 口音 一半 - 责备 ,

然后，他用半责备的语气说道：

- [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [bi:n] [ə; eɪ][fəʊ][tu:; tə] ['lʌvɪŋ] ? -
' **Why** **hast** **thou** **been** **a** **foe** **to** **loving** **?** **'**
- 为什么 哈斯特 你 到过 一个 敌人 到 爱 ? -

你为何与爱为敌?

[əʊd] [eɪtθ] .
ODE **VIII** **.**
颂 八 .

第八节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

- [twɒz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜ:klɪŋ] [bəʊl]
' **TWAS** **night** **,** **and** **many** **a** **circling** **bowl**
- 那是 夜晚 , 和 许多 一个 盘旋 碗

那是个夜晚，许多碗在旋转。

[hæd; həd] ['di:pli] [wɔ:m] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [səʊl] ;
Had **deeply** **warmed** **my** **swimming** **soul** **;**
有 深 温暖 我的 游泳 灵魂 ;

深深地温暖了我游泳的灵魂；

[æz; əz] [ɪn]['slʌmbə(r)][ai][wɒz; wəz][leɪd] ,
As **lull'd** **in** **slumber** **I** **was** **laid** **,**
作为 平静下来 在 睡眠 我 曾是 铺设 ,

我被安详地躺下，渐渐进入梦乡。

[braɪt] ['vɪʒnz] ['or] [maɪ]['fænsi] [pleɪd] !
Bright **visions** **o'er** **my** **fancy** **play'd** **!**
明亮的 愿景 超过 我的 想要 玩过 !

美好的景象在我的脑海中浮现!

[wɪð] ['və:dʒinz] ['blu:mɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:n] ,
With **virgins** **blooming** **as** **the** **dawn** **,**
和 处女 盛开 作为 这 黎明 ,

处女们如黎明般绽放，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [lɔːn] ;
I seem'd to trace the opening lawn ;
我 似乎 到 痕迹 这 开幕 草地 ;

我似乎在追溯开阔的草坪;

[lait] , [ɒn] ['tɪptəʊ] [beɪðd] [ɪn] [djuː] ,
Light , on tiptoe bathed in dew ,
光 , 在 脚尖 洗澡 在 露 ,

轻盈地，踮着脚尖，沐浴在露水中，

[wiː; wi] [fluː] , [ænd; ənd] [spɔːt] [æz; əz] [wiː; wi] [fluː] !
We flew , and sported as we flew !
我们 飞翔 , 和 运动 作为 我们 飞翔 !

我们飞翔，并在飞行中尽情玩耍!

[sʌm; səm] ['rʌdi] ['striplɪŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [sliːk] ,
Some ruddy striplings , young and sleek ,
一些 红润 青年 , 年轻的 和 光滑 ,

一些面色红润、年轻而光滑的小家伙们,

[wɪð] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['bækəs] [ɒn] [ðeə(r)] [tʃiːk] ,
With blush of Bacchus on their cheek ,
和 脸红 的 巴克斯 在 他们的 脸颊 ,

脸颊泛起酒神巴克斯般的红晕,

[sɔː] [ˌem 'iː] [trɪp] [ðə; ði] ['flaʊəri] [waɪld]
Saw me trip the flowery wild
锯 我 旅行 这 如花 荒野

看见我绊倒在花丛中

[wɪð] ['dɪmpld] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] ['slaɪli] [smaɪld] ;
With dimpled girls , and slily smiled ;
和 凹陷的 女孩们 , 和 狡猾地 微笑 ;

带着酒窝的女孩，带着甜美的笑容;

[smaɪld] [ɪn'diːd] [wɪð] ['wɒntən] [gliː] ,
Smiled indeed with wanton glee ,
微笑 的确 和 放肆 高兴 ,

脸上确实洋溢着肆意的喜悦,

[bʌt; bət] , [ɑː] ! - [twɒz] [pleɪn] [ðeɪ] ['envid] [ˌem 'iː] .
But , ah ! ' twas plain they envied me .
但 , 啊 ! - 那是 清楚的 他们 令人羡慕 我 .

但是，啊！很明显，他们嫉妒我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [fluː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kɔːt]
And still I flew — and now I caught
和 仍然 我 飞翔 — 和 现在 我 捕捉

我依然飞翔——现在我抓住了

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [nɪmfs] , [ænd; ənd] ['fɒndli] [θɔːt]
The panting nymphs , and fondly thought
这 喘息 若虫 , 和 深情地 想法

气喘吁吁的仙女们，以及深情的思念

[tuː; tə] [kɪs] — [wen] [ɔːl] [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] ,
To kiss — when all my dream of joys ,
到 吻 — 什么时候 全部 我的 梦 的 喜悦 ,

亲吻——当我所有的快乐梦想,

['dɪmpld] [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['rʌdi] [bɔɪz] ,
Dimpled girls and ruddy boys ,
凹陷的 女孩们 和 红润 男孩们 ,

有酒窝的女孩和红润的男孩，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ! -
All were gone ! '
全部 是 已消失 ! -

所有人都走了！

[ə'læs] ! -
Alas ! '
唉 ! -

唉！

[ai] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [fled] ,
Sighing for the illusions fled ,
叹息 为了 这 幻觉 逃亡 ,

叹息着，幻象已然消逝。

- [sliːp] !
' Sleep !
- 睡觉 !

'睡觉！

[ə'gen] [maɪ][dʒɔɪz] [rɪ'stɔː(r)] ,
again my joys restore ,
再次 我的 喜悦 恢复 ,

我的快乐再次恢复了，

[əʊ] ! [let][ˌem 'iː] [driːm] [ðem; ðəm] ['or] [ænd; ənd] ['or] ! -
Oh ! let me dream them o'er and o'er ! '
哦 ! 让 我 梦 他们 超过 和 超过 ! -

哦！让我一遍又一遍地梦见他们吧！

[əʊd] [ɪks] .
ODE IX .
颂 第九章 .

ODE IX。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [maɪ] ['swiːtɪst] [dʌv] ,
TELL me , why , my sweetest dove ,
告诉 我 , 为什么 , 我的 最甜美的 鸽子 ,

告诉我，为什么，我最亲爱的鸽子？

[ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['hjuːmɪd]['pinjən] [muːv] ,
Thus your humid pinions move ,
因此 你的 湿 小齿轮 移动 ,

于是你湿润的翅膀动了起来，

['ʃedɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['ʃaʊərz]
Shedding through the air in showers
脱落 通过 这 空气 在 淋浴

随阵雨飘落

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:miɪst] ['flaʊəz] ?
Essence of the balmiest flowers ?
本质 的 这 最温和的 花朵 ?

最芬芳花朵的精华?

[tel] [ˌem 'i:] ['wɪðə(r)] , [wens] [ju:; jʊ][rəʊv] ,
Tell me whither , whence you rove ,
告诉 我 往哪里去 , 何处 你 漫游 ,

告诉我你从何而来，流落到何处?

[tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] , [maɪ] ['swi:tɪst] [dʌv] . —
Tell me all , my sweetest dove . —
告诉 我 全部 , 我的 最甜美的 鸽子 . —

请告诉我一切，我最亲爱的鸽子。

['kjʊəriəs]['streɪndʒə(r)] !
Curious stranger !
好奇的 陌生人 !

好奇的陌生人!

[aɪ] [bɪ'lɒŋ]
I belong
我 属于

我属于

[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:d][ɒv; əv] ['ti:ən] [sɒŋ] :
To the bard of Teian song :
到 这 诗人 的 泰安 歌曲 :

致提安歌的吟游诗人:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mændeɪt] [naʊ] [aɪ][flaɪ]
With his mandate now I fly
和 他的 授权 现在 我 飞

现在我凭借他的授权飞翔

[tu:; tə][ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [aɪ] ;
To the nymph of azure eye ;
到 这 仙女 的 蔚蓝 眼睛 ;

致那位拥有蔚蓝双眸的仙女;

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [aɪ] [hæz; həz] - ['meni] ,
that eye has madden'd many ,
那 眼睛 有 - 许多 ,

那只眼睛令许多人发狂，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni] !
But the poet more than any !
但 这 诗人 更多的 比 任何 !

但诗人比任何人都更甚!

['vi:nəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Venus , for a hymn of love ,
金星 , 为了 一个 圣歌 的 爱 ,

维纳斯，为了爱的颂歌，

['wɔːb(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vəʊtɪv][grəʊv]，
Warbled in her votive grove ,
鸣啭 在 她 奉献 树林 ，

在她的祈祷树林中婉转吟唱，

(- [twɒz][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][leɪ] ，)
(' Twas in sooth a gentle lay ,)
(- 那是 在 舒缓 一个 温和的 躺 ，)

（那是一段温柔的安详的躺卧，）

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːd] [ə'weɪ] .
Gave me to the bard away .
给予 我 到 这 诗人 离开 .

他把我送给了吟游诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['mɪnjən]，
See me now his faithful minion ,
看 我 现在 他的 忠实 小黄人 ，

现在看看我，他是他忠实的爪牙。

[ðʌs] [wɪð] ['sɒftli] - ['glaɪdɪŋ]['pɪnjən]，
Thus with softly - gliding pinion ,
因此 和 轻轻 - 滑翔 小齿轮 ，

因此，小齿轮滑动轻柔，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [gɜːl][ai][beə(r)]
To his lovely girl I bear
到 他的 迷人的 女孩 我 熊

我怀念他可爱的女孩

[sɔːŋz] [ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Songs of passion through the air .
歌曲 的 热情 通过 这 空气 .

激情澎湃的歌声响彻云霄。

[ɒft][hiː; hi]['blændli] ['wɪspərz] [ˌem 'iː]，
Oft he blandly whispers me ,
经常 他 平淡地 低语 我 ，

他常常平静地低声对我说：

- [suːn] , [maɪ][bɜːd] , [aɪl] [set][juː; jʊ] [friː] . -
' Soon , my bird , I'll set you free . '
- 很快 ，我的 鸟 ，患病的 放 你 自由的 . -

“我的鸟儿，很快我就会让你自由。”

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [hiːl] [bɪd][ˌem 'iː][flai] ,
But in vain he'll bid me fly ,
但 在 徒劳 地狱 出价 我 飞 ，

但他徒劳地命令我飞翔，

[ai][ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [hɪm] [tɪl] [ai][daɪ] .
I shall serve him till I die .
我 将 服务 他 直到 我 死 .

我将侍奉他直到生命尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['nevə(r)][kʊd; kəd][maɪ] [pluːmz] [sə'steɪn]
Never could my plumes sustain
绝不 可以 我的 羽流 维持

我的羽毛永远无法支撑

['rʌf(ə)lɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [reɪn] ,
Ruffling winds and chilling rain ,
褶皱 风 和 令人不寒而栗 雨 ,

狂风呼啸，寒雨刺骨。

['or] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [del] ,
O'er the plains , or in the dell ,
超过 这 平原 , 或者 在 这 戴尔 ,

越过平原，或在山谷中，

[ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sævɪdʒ] [swel] ;
On the mountain's savage swell ;
在 这 山的 野蛮的 膨胀 ;

在山峰的险峻山坡上；

[siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [wʊd]
Seeking in the desert wood
寻求 在 这 沙漠 木头

在沙漠森林中寻找

['gluːmi] ['ʃeltə(r)] , ['rʌstɪk] [fuːd] .
Gloomy shelter , rustic food .
阴沉 庇护所 , 乡村 食物 .

阴暗的住所，简陋的食物。

[naʊ] [ai] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [iːz] ,
Now I lead a life of ease ,
现在 我 带领 一个 生活 的 舒适 ,

现在我过着轻松自在的生活，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'triːts] [æz; əz] [ðiːz] ;
Far from such retreats as these ;
远的 从 这样的 静修 作为 这些 ;

与这些避难所相去甚远；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[frɒm; frəm] - [hænd][ai] [iːt]
From Anacreon's hand I eat
从 - 手 我 吃

我从阿那克里翁手中吃东西

[fuːd] [dɪ'lɪʃəs] , ['vaɪəndz] [swiːt] ;
Food delicious , viands sweet ;
食物 可口的 , 菜肴 甜的 ;

食物美味，菜肴香甜；

['flʌtə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] ['gɑːblɪts] [brɪm] ,
Flutter o'er his goblet's brim ,
扑 超过 他的 高脚杯的 帽檐 ,

飘过他的高脚杯边缘，

[sɪp][ðə; ði] ['fəʊmi] [waɪn] [wɪð] [hɪm] .
Sip the foamy wine with him .
啜饮 这 泡沫状 葡萄酒 和 他 .

和他一起啜饮这杯泡沫丰富的葡萄酒。

[ðen] [ai] [dɑ:ns] [ænd; ənd] ['wɒntən] [raʊnd]
Then I dance and wanton round
然后 我 舞蹈 和 放肆 圆形的

然后我跳舞，放荡不羁

[tu:; tə][ðə; ði] - [bɪ'gaɪlɪŋ] [saʊnd] ;
To the lyre's beguiling sound ;
到 这 - 迷人的 声音 ;

伴着竖琴迷人的琴声;

[ɔ:(r)] [wɪð] ['dʒentli] - ['fænɪŋ] [wɪŋz]
Or with gently - fanning wings
或者 和 轻轻地 - 扇形 翅膀

或者轻轻扇动翅膀

[ʃeɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [waɪl] [hi:; hi] [sɪŋz] :
Shade the minstrel while he sings :
阴影 这 吟游诗人 尽管 他 唱歌 :

在他唱歌的时候给他遮阴:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:p] [ðen] [sɪŋk] [ɪn] ['slʌmbə] ,
On his harp then sink in slumbers ,
在 他的 竖琴 然后 下沉 在 睡眠 ,

然后他弹着竖琴沉入梦乡。

['dri:mɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv] ['dʌlsɪt] ['nʌmbəz] !
Dreaming still of dulcet numbers !
做梦 仍然 的 甜美 数字 !

梦中依然萦绕着甜美的旋律!

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] —
This is all — away — away —
这 是 全部 — 离开 — 离开 —

这一切都结束了——结束了——结束了——

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [weɪst] [ðə; ði] [deɪ] .
You have made me waste the day .
你 有 制成 我 浪费 这 天 .

你让我白白浪费了一天时间。

[haʊ] [aɪv] - !
How I've chatter'd !
如何 我已经 - !

我真是喋喋不休啊!

['preɪtɪŋ] [krəʊ]
prating crow
吹嘘 乌鸦

喋喋不休的乌鸦

['nevə(r)] [jet] [dɪd] ['tʃætə(r)] [səʊ] .
Never yet did chatter so .
绝不 然而 做过 喋喋不休 所以 .

从未有过如此嘈杂的情况。

[əʊd] [eks] .
ODE X .
颂 X .

ODE X。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] , [ai] [preɪ] [ðiː] ,
' TELL me , gentle youth , I pray thee ,
- 告诉 我 , 温和的 青年 , 我 祈祷 你 ,

"请告诉我，温柔的年轻人，我恳求你....."

[wɒt] [ɪn] ['pɜːtʃəs] [ʃæl; ʃəl][ai] [peɪ] [ðiː]
What in purchase shall I pay thee
什么 在 购买 将 我 支付 你

我该付你多少钱购买

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['wæksn] [tɔɪ] ,
For this little waxen toy ,
为了 这 小的 蜡质 玩具 ,

对于这个小小的蜡制玩具，

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] [bɔɪ] ? -
Image of the Paphian boy ? '
图像 的 这 帕菲安 男生 ? -

帕福斯男孩的画像?

[ðʌs] [ai] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
Thus I said the other day ,
因此 我 说 这 其他 天 ,

我前几天就是这么说的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [pæst] [maɪ] [weɪ] :
To a youth who pass'd my way :
到 一个 青年 WHO 通过 我的 方式 :

致一位与我擦肩而过的年轻人:

- [sɜː(r)] , - [hiː; hi] ['ænsərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl]
' Sir , ' he answer'd , and the while
- 先生 , - 他 已回答 , 和 这 尽管

"先生，"他回答道，然后.....

['ænsərd] [ɔːl][ɪn]['dɒrɪk] [staɪl] ,
Answer'd all in Doric style ,
已回答 全部 在 多立克 风格 ,

所有答案均以多立克式风格回答。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Take it , for a trifle take it ;
- 拿 它 , 为了 一个 琐事 拿 它 ;

"拿去吧，就当是小事一桩;"

[θɪŋk] [nɒt] [jet] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Think not yet that I could make it ;
思考 不是 然而 那 我 可以 制作 它 ;

不要以为我能成功;

[preɪ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] ;
Pray , believe it was not I ;
祈祷 , 相信 它 曾是 不是 我 ;

请相信这不是我干的;

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] ,
No — it cost me many a sigh ,
不 — 它 成本 我 许多 一个 叹 ,

不——这让我叹了好几次气。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp]
And I can no longer keep
和 我 能 不 更长 保持

我无法再继续下去了

['lɪt(ə)l] [gɒdz] , [huː] ['mɜːdə(r)] [sliːp] !
Little gods , who murder sleep !
小的 神 , WHO 谋杀 睡觉 !

小神们，你们扼杀睡眠!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɪə(r)] , [ðen] , [hɪə(r)] , - ([ai] [sed] [wɪð] [dʒɔɪ])
Here , then , here , ' (I said with joy)
这里 , 然后 , 这里 , - (我 说 和 喜悦)

好了，好了，'(我高兴地说)

- [hɪə(r)][ɪz]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] :
' Here is silver for the boy :
- 这里 是 银 为了 这 男生 :

这是给男孩的银子:

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['bʊzəm] [gest] ,
He shall be my bosom guest ,
他 将 是 我的 怀 客人 ,

他将成为我最亲密的客人，

['aɪdl][ɒv; əv][maɪ]['paɪəs] [brest] ! -
Idol of my pious breast ! '
偶像 的 我的 虔诚的 胸部 ! -

我虔诚胸怀的偶像!

['lɪt(ə)l] [lʌv] !
Little Love !
小的 爱 !

小小爱!

[ðaʊ] [naʊ] [ɑːt] [maɪn] ,
thou now art mine ,
你 现在 艺术 矿 ,

你现在是我的了，

[wɔːm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
Warm me with that torch of thine ;
温暖的 我 和 那 火炬 的 你的 ;

请用你的火炬温暖我;

[meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][ai][hæv; həv][felt] ,
Make me feel as I have felt ,
制作 我 感觉 作为 我 有 毛毡 ,

让我再次感受到我曾经感受到的那种感觉，

[ɔː(r)][ðaɪ]['wæksn] [freɪm] [ʃæl; ʃəl][melt] .
Or thy waxen frame shall melt .
或者 你的 蜡质 框架 将 熔化 .

否则你那蜡质的躯体将会融化。

[ai][mʌst; məst] [bɜːn] [ɪn] [wɔːm] [dɪ'zaɪə(r)] ,
I must burn in warm desire ,
我 必须 烧伤 在 温暖的 欲望 ,

我必须在炽热的欲望中燃烧，

[ɔ:(r)] [ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn]['jɒndə(r)]['faɪə(r)] !
Or thou , my boy , in yonder fire !
或者 你 ， 我的 男生 ， 在 远处 火 ！

或者你，我的孩子，在那场烈火中！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[əʊd] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
ODE XI .
颂 十一 .

ODE XI。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tel] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] ,
THE women tell me every day ,
这 女性 告诉 我 每一个 天 ，

这些女人每天都告诉我：

[ðæt] [ɔ:l][maɪ] [blu:m] [hæz; həz][pɑ:st][ə'weɪ] .
That all my bloom has past away .
那 全部 我的 盛开 有 过去的 离开 .

我的青春已逝。

- [bɪ'həʊld] , - [ðə; ði] ['prɪti] ['wɔntənz] [kraɪ] ,
' Behold , ' the pretty wantons cry ,
- 看哪 ， - 这 漂亮的 放荡者 哭 ，

"看哪！"那些漂亮的小妖精们喊道。

- [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['mɪrə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
' Behold this mirror with a sigh ;
- 看哪 这 镜子 和 一个 叹 ；

"请叹息着看看这面镜子；

[ðə; ði] [lɒks] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] ,
The locks upon thy brow are few ,
这 锁 之上 你的 眉头 是 很少 ，

你额前的头发稀少，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['ðer] ['wɪðərɪŋ] [tu:] ! -
And like the rest , they're withering too ! '
和 喜欢 这 休息 ， 它们是 枯萎 也 ！ -

和其他植物一样，它们也在枯萎！

['weðə(r)] [dɪ'klaɪn] [hæz; həz] - [maɪ][heə(r)] ,
Whether decline has thinn'd my hair ,
无论 衰退 有 - 我的 头发 ，

或许是衰老让我的头发变稀疏了，

[aɪm][ʃʊə(r)][ai]['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔ:(r)][keə(r)] ;
I'm sure I neither know nor care ;
我是 当然 我 两者都不 知道 也不 关心 ；

我确信我既不知道也不关心；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [fi:l] ,
But this I know , and this I feel ,
但 这 我 知道 ， 和 这 我 感觉 ，

但我知道，我也感觉到，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[æz; əz] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ai] [stiːl] ,
As **onward** **to** **the** **tomb** **I** **steal** **,**
作为 向前 到 这 墓 我 偷 ,

我继续向陵墓进发，

[ðæt] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪərə(r)] ,
That **still** **as** **death** **approaches** **nearer** **,**
那 仍然 作为 死亡 方法 更近 ,

即使死亡临近，这种感觉依然存在。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] , ['dɪrər] ;
The **joys** **of** **life** **are** **sweeter** **,** **dearer** **;**
这 喜悦 的 生活 是 更甜 , 更贵 ;

生活的乐趣更加甜蜜，更加珍贵；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
And **had** **I** **but** **an** **hour** **to** **live** **,**
和 有 我 但 一个 小时 到 居住 ,

如果我只剩下一小时的生命，

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][tuː; tə] [blɪs] [aɪ'd] [gɪv] !
That **little** **hour** **to** **bliss** **I'd** **give** **!**
那 小的 小时 到 极乐 ID 给 !

我愿意付出那短短一小时的幸福！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[əʊd] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
ODE **XII** **.**
颂 十二 .

ODE XII。

[ai] [wɪl] ; [ai] [wɪl] ; [ðə; ði] ['kɑːnflɪkts] [pɑːst] ,
I **WILL** **;** **I** **will** **;** **the** **conflict's** **past** **,**
我 将要 ; 我 将要 ; 这 冲突的 过去的 ,

我会；我会；冲突的过去，

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][lɑːst] .
And **I'll** **consent** **to** **love** **at** **last** **.**
和 患病的 同意 到 爱 在 最后的 .

我最终会接受爱情。

['kjuːpɪd][hæz; həz] [lɒŋ] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ɑːt] ,
Cupid **has** **long** **,** **with** **smiling** **art** **,**
丘比特 有 长的 , 和 微笑 艺术 ,

丘比特长期以来一直以微笑的艺术形式出现，

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [hɑːt] ;
Invited **me** **to** **yield** **my** **heart** **;**
受邀 我 到 屈服 我的 心 ;

邀请我献出我的心；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]
And **I** **have** **thought** **that** **peace** **of** **mind**
和 我 有 想法 那 和平 的 头脑

我一直认为内心的平静至关重要。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smaɪl] ;
Should **not** **be** **for** **a** **smile** **resign'd** **;**
应该 不是 是 为了 一个 微笑 辞职 ;

不应该因为一丝微笑而放弃；

[ænd; ənd] [aɪv] - [ðə; ði]['tendə(r)][lʊə(r)] ,

And	**I've**	**repell'd**	**the**	**tender**	**lure**	**,**
和	我已经	-	这	投标	饵	,

我已抵挡住了那温柔的诱惑。

[ænd; ənd] [həʊpt] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [sɪ'kjʊə(r)] .

And	**hoped**	**my**	**heart**	**should**	**sleep**	**secure**	**.**
和	希望	我的	心	应该	睡觉	安全的	.

希望我的心能安然入睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿那克里翁颂歌(The Odes of Anacreon)
第2/4页

[bʌt; bət] , [slait] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] [tʃɑːms] ,
But , slighted in his boasted charms ,
但 , 轻视 在 他的 吹嘘 魅力 ,

但是，他自诩的魅力却被轻视了，

[ðə; ði]['æŋgri]['ɪnfənt] [fluː] [tuː; tə][ɑːmz] ;
The angry infant flew to arms ;
这 生气的 婴儿 飞翔 到 武器 ;

愤怒的婴儿拿起武器;

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] - ['gəʊldən] [freɪm] ,
He slung his quiver's golden frame ,
他 吊着 他的 - 金的 框架 ,

他背上了箭筒的金框，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
He took his bow , his shafts of flame ,
他 采取 他的 弓 , 他的 轴 的 火焰 ,

他拉开弓弦，射出火焰箭矢，

[ænd; ənd] ['praʊdli] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] ,
And proudly summon'd me to yield ,
和 自豪地 - 我 到 屈服 ,

然后骄傲地召唤我臣服，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔː(r)] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [fiːld] .
Or meet him on the martial field .
或者 见面 他 在 这 武术 场地 .

或者在战场上与他相遇。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [duː; də] ?
And what did I unthinking do ?
和 什么 做过 我 不假思索 做 ?

我当时不假思索地做了什么?

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ɑːmz] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [tuː] ;
I took to arms , undaunted too ;
我 采取 到 武器 , 无所畏惧 也 ;

我也毫不畏惧地拿起了武器;

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['kɔːslɪt] , [ʃiːld] , [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
Assumed the corslet , shield , and spear ,
假定 这 紧身胸衣 , 盾 , 和 矛 ,

假设装备有胸甲、盾牌和长矛，

[ænd; ənd] , [laɪk][pə'laɪˌdiːz] , [smaɪld][æt; ət][fɪə(r)] .
And , like Pelides , smiled at fear .
和 , 喜欢 皮利德斯 , 微笑 在 害怕 .

而且，像珀里德斯一样，他对恐惧报以微笑。

[ðen] ([hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][juː; jʊ] [pˈaʊəz] [əˈbʌv] ！)
Then (hear it , all you powers above !)
然后 (听到 它 , 全部 你 权力 多于 ！)

然后（请听，诸位至高神！）

[ai] [fɔːt] [wɪð] [lʌv] !
I fought with Love !
我 战斗 和 爱 !

我与爱战斗!

[ai] [fɔːt] [wɪð] [lʌv] !
I fought with Love !
我 战斗 和 爱 !

我与爱战斗!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈærəus] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed]
And now his arrows all were shed
和 现在 他的 箭头 全部 是 棚

现在他的箭都已射出

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst][ɪn] [tˈɛɹəz] [fled] —
And I had just in terrors fled —
和 我 有 只是 在 恐怖 逃亡 —

我吓得魂飞魄散，仓皇逃窜——

[wen] [ˈhiːvɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [saɪ]
When heaving an indignant sigh
什么时候 起伏 一个 愤怒 叹

愤慨地叹息

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [ʌnˈwuːndɪd] [flai] ,
To see me thus unwounded fly ,
到 看 我 因此 未受伤 飞 ,

看到我毫发无损地飞翔，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [dɑːt] ,
And having now no other dart ,
和 拥有 现在 不 其他 镖 ,

而现在他没有其他飞镖了，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][hɪmˈself][ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] !
He glanced himself into my heart !
他 瞥了一眼 他自己 进入 我的 心 !

他仿佛看穿了我的内心!

[maɪ] [hɑːt] — [əˈlæs][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [deɪ] !
My heart — alas the luckless day !
我的 心 — 唉 这 倒霉的 天 !

我的天哪——真是倒霉的一天!

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði][gɒd] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
Received the god , and died away .
已收到 这 上帝 , 和 死亡 离开 .

接受了神灵，然后死去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] , [maɪ] [ˈfeɪθləs] [ʃiːld] !
Farewell , farewell , my faithless shield !
告别 , 告别 , 我的 不忠 盾 !

永别了，永别了，我那背信弃义的盾牌!

[ðaɪ] [lɔːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] .
Thy lord at length is forced to yield .
你的 主 在 长度 是 强制 到 屈服 .

你的主人最终被迫屈服。

[veɪn] , [veɪn] , [ɪz] [ˈevri] [ˈaʊtwəd] [keə(r)] ,
Vain , vain , is every outward care ,
徒劳 , 徒劳 , 是 每一个 向外 关心 ,

一切外在的忧虑都是徒劳的。

[maɪ] [foʊz] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmfs] [ðeə(r)] .
My foe's within , and triumphs there .
我的 敌人的 之内 , 和 胜利 那里 .

我的敌人就在我体内，并且在那里得胜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[əʊd] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ODE XIII .
颂 十三 .

ODE XIII.

[aɪ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [steɪt]
I CARE not for the idle state
我 关心 不是 为了 这 闲置的 状态

我不在乎闲置状态

[ɒv; əv] [ˈpɜːrʒəz] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] !
Of Persia's king , the rich , the great !
的 波斯的 国王 , 这 富有的 , 这 伟大的 !

波斯国王，富贵伟大!

[aɪ] [ˈenvɪ] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈmɑːnərks] [θrəʊn] ,
I envy not the monarch's throne ,
我 嫉妒 不是 这 君主的 王座 ,

我并不羡慕君主的王位，

[nɔː(r)] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒəd] [gəʊld][maɪ] [əʊn] .
Nor wish the treasured gold my own .
也不 希望 这 珍藏 金子 我的 自己的 .

我也不希望那些珍贵的黄金归我所有。

[bʌt; bət][əʊ] ! [biː; bi][maɪn][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪ][breɪd] ,
But oh ! be mine the rosy braid ,
但 哦 ! 是 矿 这 红润 编织 ,

但是哦！请把那玫瑰色的辫子留给我吧，

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [braʊz] [tuː; tə] [ʃeɪd] ;
The fervour of my brows to shade ;
这 热情 的 我的 眉毛 到 阴影 ;

我眉毛浓密，渴望遮掩;

[biː; bi][maɪn][ðə; ðɪ] [ˈəudəz] , [ˈrɪtʃli] [ˈsaɪɪŋ] ,
Be mine the odours , richly sighing ,
是 矿 这 气味 , 丰富 叹息 ,

让这些香气属于我吧，它们如叹息般浓郁。

[ə'mɪdst] [maɪ] ['hɔ:ri] ['tresɪz] ['flaɪɪŋ] .
Amidst my hoary tresses flying .
在……之中 我的 苍老 头发 飞行 .

在我灰白的秀发飞扬间。

[tu:; tə] - [deɪ] , [aɪl] [heɪst] [tu:; tə] [kwɒf] [maɪ] [waɪn] ,
To - day , I'll haste to quaff my wine ,
到 - 天 , 患病的 匆忙 到 畅饮 我的 葡萄酒 ,

今天，我要赶紧畅饮一番。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] ;
As if to - morrow ne'er should shine ;
作为 如果 到 - 明天 从未 应该 闪耀 ;

仿佛明天永远不会到来；

[bʌt; bət] [ɪf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] , [waɪ] [ðen] —
But if to - morrow comes , why then —
但 如果 到 - 明天 来 , 为什么 然后 —

但如果明天到来，那么——

[aɪl] [heɪst] [tu:; tə] [kwɒf] [maɪ] [waɪn] [ə'gen] .
I'll haste to quaff my wine again .
患病的 匆忙 到 畅饮 我的 葡萄酒 再次 .

我得赶紧再喝上一口酒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪl] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] ,
And thus while all our days are bright ,
和 因此 尽管 全部 我们的 天 是 明亮的 ,

因此，在我们所有的日子都充满阳光的时候，

[nɔ:(r)] [taɪm] [hæz; həz] - [ðeə(r)] ['blu:mi] [laɪt] ,
Nor time has dimm'd their bloomy light ,
也不 时间 有 - 他们的 盛开的 光 ,

时间并未使它们灿烂的光芒黯淡，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[let] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['fest(ə)l] ['aʊəz] [bɪ'gaɪl]
Let us the festal hours beguile
让 我们 这 节日 小时 欺骗

让我们沉浸在节日的欢乐气氛中

[wɪð] ['mæntlɪŋ] [kʌp] [ænd; ənd] ['kɔ:diəl] [smaɪl] ;
With mantling cup and cordial smile ;
和 披风 杯子 和 亲切 微笑 ;

手捧茶杯，面带亲切微笑；

[ænd; ənd] [ʃed] [frɒm; frəm] ['evri] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn]
And shed from every bowl of wine
和 棚 从 每一个 碗 的 葡萄酒

从每一碗酒中倾泻而出

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [drɒp] [ɒn] ['bækəs] - [ʃraɪn] !
The richest drop on Bacchus ' shrine !
这 最富有的 降低 在 巴克斯 - 神社 !

献给酒神巴克斯神龛的最珍贵的一滴酒！

[fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [meɪ] [kʌm] , [wɪð] [braʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
For Death may come , with brow unpleasant ,
为了 死亡 可能 来 , 和 眉头 令人不快的 ,

死亡或许会到来，带着令人不快的表情，

[meɪ] [kʌm] , [wen] [liːst] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm]['prez(ə)nt] ,
May come , when least we wish him present ,
可能 来 , 什么时候 至少 我们 希望 他 展示 ,

或许他会在我们最不希望他出现的时候出现。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪbl] [ʃɔː(r)] ,
And beckon to the sable shore ,
和 招手 到 这 黑貂 支撑 ,

向漆黑的海岸招手，

[ænd; ənd] ['grɪmli] [bɪd][juː 'es] [drɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] !
And grimly bid us drink no more !
和 阴沉地 出价 我们 喝 不 更多的 !

然后严厉地命令我们不要再喝酒了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[əʊd] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
ODE XIV .
颂 十四 .

ODE XIV。

[ðaɪ] [hɑːp] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [trɔɪz] [ə'lɑːmz] ,
THY harp may sing of Troy's alarms ,
你的 竖琴 可能 唱歌 的 特洛伊的 警报 ,

你的竖琴或许会吟唱特洛伊的警报，

[ɔː(r)] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['θiːbən] [ɑːmz] ;
Or tell the tale of Theban arms ;
或者 告诉 这 故事 的 底比斯 武器 ;

或者讲述底比斯武器的故事；

[wɪð] ['ʌðə(r)] [w'ɔːz] [maɪ] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ,
With other wars my song shall burn ,
和 其他 战争 我的 歌曲 将 烧伤 ,

我的歌声将与其他战争一同燃烧，

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [wuːndz] [maɪ] [hɑːp] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] .
For other wounds my harp shall mourn .
为了 其他 伤口 我的 竖琴 将 哀悼 .

我的竖琴将为其他伤痛哀悼。

- [twɒz] [nɒt] [ðə; ði] ['krestɪd] ['wɔːriərz] [dɑːt] ,
' Twas not the crested warrior's dart ,
- 那是 不是 这 冠状 战士们 镖 ,

那不是那位羽冠战士的飞镖，

[wɪtʃ] [dræŋk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ;
Which drank the current of my heart ;
哪个 喝 这 当前的 的 我的 心 ;

它吞噬了我心中的悸动；

[nɔː(r)]['neɪv(ə)l] [ɑːmz] , [nɔː(r)] [meɪld] [stiːd] ,
Nor naval arms , nor mailed steed ,
也不 海军 武器 , 也不 邮寄 骏马 ,

既无海军武器，也无铠甲战马

[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] - ['bʊzəm] [bliːd] ;
Have made this vanquish'd bosom bleed ;
有 制成 这 - 怀 流血 ;

让这被征服的胸膛流血；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[nəʊ] — [frɒm; frəm][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [bluː] ,
No — from an eye of liquid blue ,
不 — 从 一个 眼睛 的 液体 蓝色的 ,

不——从那双湛蓝色的眼睛里，

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] - ['kjuːpɪds] [fluː] ;
A host of quiver'd cupids flew ;
一个 主持人 的 - 丘比特 飞翔 ;

一群颤抖的小丘比特飞了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɔːl] ['bliːdɪŋ] [laɪz]
And now my heart all bleeding lies
和 现在 我的 心 全部 出血 谎言

现在我的心满是谎言，鲜血淋漓。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] !
Beneath this army of the eyes !
下面 这 军队 的 这 眼睛 !

在这群眼睛之下!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[əʊd] ['ɛks'viː] .
ODE XV .
颂 十五 .

ODE XV。

[greɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp] [wɪð] ['brɪliənt] [greɪs] ,
GRAVE me a cup with brilliant grace ,
严重 我 一个 杯子 和 杰出的 优雅 ,

GRAVE 用优雅的姿态为我斟上一杯，

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['həʊli] [vɑːz] ,
Deep as the rich and holy vase ,
深的 作为 这 富有的 和 圣 花瓶 ,

深邃如那尊贵而神圣的花瓶，

[wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ri'pəuz] ,
Which on the shrine of Spring reposes ,
哪个 在 这 神社 的 春天 休息 ,

祂安息于春之神殿之上，

[wen] ['ʃepədz] [heɪl] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
When shepherds hail that hour of roses .
什么时候 牧羊人 冰雹 那 小时 的 玫瑰 .

当牧羊人欢呼玫瑰盛开的时刻。

[greɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [θiːmz] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪn] ,
Grave it with themes of chaste design ,
严重 它 和 主题 的 贞洁 设计 ,

以纯洁的设计主题来雕刻它，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bəʊl] [laɪk] [maɪn] .
Form'd for a heavenly bowl like mine .
形成 为了 一个 天上 碗 喜欢 矿 .

专为像我这样的精美碗而设计。

[dɪ'spleɪ] [nɒt] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [raɪts] ,
Display not there the barbarous rites ,
展示 不是 那里 这 野蛮 仪式 ,

不要在那里展示野蛮的仪式，

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] [dɪ'laɪts] ;
In which religious zeal delights ;
在 哪个 宗教 热情 美味 ;

宗教热情在其中令人愉悦；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[nɔ:(r)] ['eni] [teɪl] [ɒv; əv] ['trædʒɪk] [feɪt] ,
Nor any tale of tragic fate ,
也不 任何 故事 的 悲惨 命运 ,

也没有任何悲惨命运的故事，

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['trembəlz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] !
Which history trembles to relate !
哪个 历史 颤抖 到 涉及 !

这段历史令人不寒而栗！

[nəʊ] — [kʌl] [ðaɪ] ['fænsiz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
No — cull thy fancies from above ,
不 — 淘汰 你的 幻想 从 多于 ,

不——从上天汲取你的幻想吧。

[θi:mz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [θi:mz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Themes of heaven and themes of love .
主题 的 天堂 和 主题 的 爱 .

天堂的主题和爱情的主题。

[let] ['bækəs] , [dʒoʊvz] [æm'brəʊziəl] [bɔɪ] ,
Let Bacchus , Jove's ambrosial boy ,
让 巴克斯 , 朱庇特的 甘露 男生 ,

让酒神巴克斯，朱庇特的甘露之子，

[dɪ'stɪl] [ðə; ði] [greɪp] [ɪn] [drɒps] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
Distil the grape in drops of joy ,
蒸馏 这 葡萄 在 滴 的 喜悦 ,

将葡萄的芬芳凝结成滴滴的喜悦，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [smaɪlz] [æt; ət] ['evri] [teə(r); tɪə] ,
And while he smiles at every tear ,
和 尽管 他 微笑 在 每一个 撕 ,

尽管他面带微笑地面对每一滴眼泪，

[let] [wɔ:m] - [aɪd] ['vi:nəs] ['dɑ:nsɪŋ] [nɪə(r)] ,
Let warm - eyed Venus dancing near ,
让 温暖的 - 眼睛 金星 跳舞 靠近 ,

让眼神温暖的维纳斯在身边翩翩起舞，

[wɪð] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [bed] ,
With spirits of the genial bed ,
和 烈酒 的 这 和蔼可亲 床 ,

伴着和蔼床榻上的精灵，

[ðə; ði] ['dju:i] ['hɜ:bɪdʒ] ['deftli] [tred] .
The dewy herbage deftly tread .
这 露水 草本植物 巧妙地 踏 .

沾满露水的草木轻盈地移动着。

[let] [lʌv] [bi:; bi][ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
Let Love be there , without his arms ,
让 爱 是 那里 , 没有 他的 武器 ,

让爱留在那里，即使没有他的怀抱。

[ɪn]['tɪmɪd] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [tʃɑ:ms] ;
In timid nakedness of charms ;
在 胆小 裸体 的 魅力 ;

在羞涩的赤裸魅力中；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['greɪsɪz] - [wɪð] [lʌv] ,
And all the Graces link'd with Love ,
和 全部 这 恩典 - 和 爱 ,

以及所有与爱相关的美德，

['blʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [grəʊv] ;
Blushing through the shadowy grove ;
脸红 通过 这 阴暗的 树林 ;

在幽暗的树林中脸红；

[waɪl] ['rəʊzi] [bɔɪz] [dis'pɔ:t] [raʊnd] ,
While rosy boys disporting round ,
尽管 红润 男孩们 体育运动 圆形的 ,

当一群面色红润的男孩四处嬉戏玩耍时，

[ɪn]['sɜ:rklɪts][trɪp][ðə; ði] ['velvɪt] [graʊnd] ;
In circlets trip the velvet ground ;
在 圆环 旅行 这 天鹅绒 地面 ;

在天鹅绒般的地面上，戴着头饰翩翩起舞；

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ɪf] [ðeə(r)][ə'pɒləʊ] [tɒɪz] ,
But ah ! if there Apollo toys ,
但 啊 ! 如果 那里 阿波罗 玩具 ,

但是啊！如果有阿波罗玩具的话，

[ai]['tremb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['rəʊzi] [bɔɪz] !
I tremble for my rosy boys !
我 颤抖 为了 我的 红润 男孩们 !

我为我那些粉嫩的男孩们感到害怕！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[əʊd] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
ODE XVI .
颂 十六 .

ODE XVI。

[ðə; ði] ['frɪdʒɪən] [rɒk] [ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] [stɔ:m] ,
THE Phrygian rock that braves the storm ,
这 弗里吉亚 岩石 那 勇士们 这 风暴 ,

那块勇敢经受风暴考验的弗里吉亚岩石

[wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['meɪtrənz] [fɔːm] ;

Was	once	a	weeping	matron's	form	;
曾是	一次	一个	哭泣	女舍监的	形式	;

曾经是一个哭泣的妇人的模样;

[ænd; ənd]['prɒgniː] , ['hæpləs] , ['fræntɪk][meɪd] ,

And	Progne	,	hapless	,	frantic	maid	,
和	孕期	,	不幸的	,	疯狂的	女佣	,

还有普罗涅，那个不幸的、惊慌失措的女仆，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Is	now	a	swallow	in	the	shade	.
是	现在	一个	吞	在	这	阴影	.

现在它就像树荫下的一只燕子。

[əʊ] ! [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪrərz] [fɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,

Oh	!	that	a	mirror's	form	were	mine	,
哦	！	那	一个	镜子的	形式	是	矿	,

哦！但愿我的身体能像一面镜子。

[tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [dɪ'vaɪn] ;

To	sparkle	with	that	smile	divine	;
到	火花	和	那	微笑	神圣的	;

绽放出那神圣的笑容;

[ænd; ənd][laɪk][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

And	like	my	heart	I	then	should	be	,
和	喜欢	我的	心	我	然后	应该	是	,

而我的心也应该如此，

[rɪ'flektɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðiː] !

Reflecting	thee	,	and	only	thee	!
反思	你	,	和	仅有的	你	!

映照着你，也只映照着你!

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][aɪ] , [lʌv] , [ðə; ði][rəʊb] [wɪtʃ] [fləʊz]

Or	were	I	,	love	,	the	robe	which	flows
或者	是	我	,	爱	,	这	长袍	哪个	流量

或者，亲爱的，我就是那飘逸的长袍

['or] ['evri] [tʃɑːm] [ðæt] ['siːkrət] [gləʊz] ,

O'er	every	charm	that	secret	glows	,
超过	每一个	魅力	那	秘密	发光	,

在每件散发着秘密光芒的饰品之上，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['luːsɪd][fəʊld][tuː; tə] [swɪm] ,

In	many	a	lucid	fold	to	swim	,
在	许多	一个	清醒的	折叠	到	游泳	,

在许多清晰的褶皱中游泳，

[ænd; ənd] [klɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ] [tuː; tə] ['evri] [lɪm] !

And	cling	and	grow	to	every	limb	!
和	黏着	和	生长	到	每一个	肢	!

依附并生长在每一根肢体上!

[əʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] - [weɪv] ,

Oh	!	could	I	,	as	the	streamlet's	wave	,
哦	！	可以	我	,	作为	这	-	海浪	,

哦！我能否像溪流的波浪一样，

[ðaɪ] ['wɔːmli] - ['meloʊɪŋ] [bj'uːtɪz] [leɪv] ,

Thy	warmly	-	mellowing	beauties	lave	,
你的	热情地	-	柔和	美女	澡	,

你温暖柔和的美人，

[ɔ:(r)] [fləʊt] [æz; əz] ['pɜ:fju:m] [ɒn] [ðaɪn] [heə(r)] ,

Or	**float**	**as**	**perfume**	**on**	**thine**	**hair**	**,**
或者	漂浮	作为	香水	在	你的	头发	,

或者像香水一样飘浮在你的头发上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd] [bri:ð] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['freɪgrəns] [ðeə(r)] !

And	**breathe**	**my**	**soul**	**in**	**fragrance**	**there**	**!**
和	呼吸	我的	灵魂	在	香味	那里	!

让我的灵魂沉浸在那芬芳之中吧!

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [zəʊn] , [ðæt] [laɪz]

I	**wish**	**I**	**were**	**the**	**zone**	**,**	**that**	**lies**
我	希望	我	是	这	区	,	那	谎言

我希望我是那个区域，那个躺着的区域

[wɔ:m] [tu:; tə] [ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ɪts] [saɪz] !

Warm	**to**	**thy**	**breast**	**,**	**and**	**feels**	**its**	**sighs**	**!**
温暖的	到	你的	胸部	,	和	感觉	它是	叹息	!

温暖你的胸膛，感受它的叹息!

[ɔ:(r)] [laɪk] [ðəʊz] ['enviəs] [pɜ:lz] [ðæt] [ʃəʊ]

Or	**like**	**those**	**envious**	**pearls**	**that**	**show**
或者	喜欢	那些	羡慕	珍珠	那	展示

或者就像那些令人艳羡的珍珠一样

[səʊ] ['feɪntli] [raʊnd] [ðæt] [nek] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

So	**faintly**	**round**	**that**	**neck**	**of**	**snow**	**,**
所以	淡淡的	圆形的	那	脖子	的	雪	,

那片雪地颈部周围隐隐约约地泛着光，

[jes] , [ai] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [dʒem] ,

Yes	**,**	**I**	**would**	**be**	**a**	**happy**	**gem**	**,**
是的	,	我	会	是	一个	快乐的	宝石	,

是的，我会成为一颗快乐的宝石。

[laɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæŋ] , [tu:; tə] [feɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Like	**them**	**to**	**hang**	**,**	**to**	**fade**	**like**	**them**	**.**
喜欢	他们	到	悬挂	,	到	褪色	喜欢	他们	.

希望它们能像它们一样悬挂着，褪色。

[wɒt] [mɔ:(r)] [wʊd] [ðaɪ] [ə'nækriən] [bi:; bi] ?

What	**more**	**would**	**thy**	**Anacreon**	**be**	**?**
什么	更多的	会	你的	阿那克里翁	是	?

你的阿那克里翁还能是什么呢?

[əʊ] ! ['eniθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ði:] .

Oh	**!**	**anything**	**that**	**touches**	**thee**	**.**
哦	!	任何事物	那	触摸	你	.

哦！任何触碰到你的东西。

[neɪ] , ['sænd(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['eəri] [fi:t] —

Nay	**,**	**sandals**	**for**	**those**	**airy**	**feet**	**—**
不	,	凉鞋	为了	那些	轻盈的	脚	—

不，凉鞋适合那些脚趾头透气的人——

[ðʌs] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɛsd] [baɪ] [ði:] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] !

Thus	**to**	**be**	**press'd**	**by**	**thee**	**were**	**sweet**	**!**
因此	到	是	按下	经过	你	是	甜的	!

被你拥抱是如此甜蜜!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[əʊd] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
ODE XVII .
颂 十七 .

第十七首颂歌。

[naʊ] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] [haɪ] ,
NOW the star of day is high ,
现在 这 星星 的 天 是 高的 ,

现在，白昼之星高悬，

[flai] , [maɪ][gˈɜːlz] , [ɪn] [ˈpɪti] [flai] ,
Fly , my girls , in pity fly ,
飞 , 我的 女孩们 , 在 遗憾 飞 ,

飞吧，我的女孩们，怜悯地飞吧，

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [waɪn] [ɪn] [ˈbrɪmɪŋ] [ɜːrnz] ,
Bring me wine in brimming urns ,
带来 我 葡萄酒 在 充满 骨灰瓮 ,

给我拿来满满几壶酒。

[kuːl] [maɪ][lɪp] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz] !
Cool my lip , it burns , it burns !
凉爽的 我的 唇 , 它 烧伤 , 它 烧伤 !

快给我降降温，我的嘴唇好烫，好烫！

- [baɪ][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ˈfaɪə(r)] ,
Sunn'd by the meridian fire ,
- 经过 这 子午线 火 ,

沐浴在子午线的阳光下，

[ˈpæntɪŋ] , [ˈlæŋgwɪd][ai][ɪkˈspaɪə(r)] !
Panting , languid I expire !
喘息 , 慵懒的 我 到期 !

我气喘吁吁，奄奄一息地死去！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðəʊz] [ˈhjuːmɪd] [ˈflaʊəz] ,
Give me all those humid flowers ,
给 我 全部 那些 湿 花朵 ,

把那些湿润的花朵都给我吧，

[drɒp] [ðem; ðəm] [ˈor] [maɪ] [braʊ] [ɪn] [ˈʃaʊərz] .
Drop them o'er my brow in showers .
降低 他们 超过 我的 眉头 在 淋浴 .

淋浴时把它们扔到我的额头上。

[skeəs] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈtʃæplət] [naʊ]
Scarce a breathing chaplet now
稀少 一个 呼吸 花冠 现在

如今连呼吸的念珠都难觅踪影

[laɪvz; lɪvz][əˈpɒn][maɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [braʊ] ;
Lives upon my feverish brow ;
生活 之上 我的 发烧 眉头 ;

它萦绕在我发热的额头上；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['evri] ['dju:i] [rəʊz][ai][weə(r)]
Every dewy rose I wear
每一个 露水 玫瑰 我 穿

我佩戴的每一朵沾着露水的玫瑰

[ʃedz] [ɪts] [tɪəz] [ænd; ənd] ['wɪðəz] [ðeə(r)] .
Sheds its tears and withers there .
棚屋 它是 眼泪 和 威瑟斯 那里 .

它在那里流泪凋零。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [maɪnd] !
But for you , my burning mind !
但 为了 你 , 我的 燃烧 头脑 !

但为了你，我燃烧的心灵！

[əʊ] ! [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] ?
Oh ! what shelter shall I find ?
哦 ! 什么 庇护所 将 我 寻找 ?

啊！我该找哪里避难呢?

[kæn; kən][ðə; ði] [bəʊl] , [ɔ:(r)] - [dju:] ,
Can the bowl , or floweret's dew ,
能 这 碗 , 或者 - 露 ,

碗，或者小花的露水，

[ku:l] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [skɔ:tʃ] [ju:; jʊ] ?
Cool the flame that scorches you ?
凉爽的 这 火焰 那 焦土 你 ?

如何让灼烧你的火焰冷却下来?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[əʊd] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
ODE XVIII .
颂 十八 .

颂歌第十八首。

[ɪf] [hɔ:d] [gəʊld] [pəzɛsd] [ə; eɪ]['paʊə(r)]
IF hoarded gold possess'd a power
如果 囤积 金子 拥有 一个 力量

如果囤积的黄金拥有某种力量

[tu:; tə] ['leŋθən] [laɪfs] [tu:] ['fli:tɪŋ] ['aʊə(r)] ,
To lengthen life's too fleeting hour ,
到 加长 生活的 也 转瞬即逝 小时 ,

为了延长生命中转瞬即逝的时光，

[ænd; ənd] ['pɜ:tʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deθ]
And purchase from the land of death
和 购买 从 这 土地 的 死亡

从死亡之地购买

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn] , [ə; eɪ]['moʊmənts] [breθ] ,
A little span , a moment's breath ,
一个 小的 跨度 , 一个 瞬间 气息 ,

短暂的一瞬，片刻的喘息，

[haʊ] [ai] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɔ:(r)] !
How I would love the precious ore !
如何 我 会 爱 这 宝贵的 矿石 !

我多么想要那珍贵的矿石啊!

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swel] [maɪ][stɔ:(r)] ;
And every day should swell my store ;
和 每一个 天 应该 膨胀 我的 店铺 ;

每天都应该让我的店铺更加繁荣;

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [send][ðeə(r)]['mɪnjən] ,
That when the Fates would send their minion ,
那 什么时候 这 命运 会 发送 他们的 小黄人 ,

当命运女神派遣她们的爪牙时,

[tu:; tə][wɒft][ˌem 'i:][ɒf][ɒn] ['ʃædəʊi] ['pɪnjən] ,
To waft me off on shadowy pinion ,
到 飘动 我 离开 在 阴暗的 小齿轮 ,

乘着幽暗的羽翼，将我带走

[ai] [mait] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf][əb'teɪn] ,
I might some hours of life obtain ,
我 可能 一些 小时 的 生活 获得 ,

我或许能获得一些生命中的时光,

[ænd; ənd][braɪb][hɪm] [bæk] [tu:; tə] [hel] [ə'gen] .
And bribe him back to hell again .
和 贿赂 他 后退 到 地狱 再次 .

然后贿赂他，让他再次下地狱。

[bʌt; bət] , [sɪns] [wi:; wi] [nɛə] [kæn; kən] [tʃɑ:m] [ə'weɪ]
But , since we ne'er can charm away
但 , 自从 我们 从未 能 魅力 离开

但是，既然我们永远无法用魅力将其驱散。

[ðə; ði]['mændeɪt][ɒv; əv][ðæt]['ɔ:f(ə)l][deɪ] ,
The mandate of that awful day ,
这 授权 的 那 可怕 天 ,

那可怕的一天所作出的裁决,

[waɪ] [du:; də][wi:; wi]['veɪnli] [wi:p] [æt; ət] [feɪt] ,
Why do we vainly weep at fate ,
为什么 做 我们 徒劳地 哭泣 在 命运 ,

我们为何徒劳地向命运哭泣?

[ænd; ənd] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪfs] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [deɪt] ?
And sigh for life's uncertain date ?
和 叹 为了 生活的 不确定 日期 ?

为人生无常的日期叹息?

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][gəʊld][kæn; kən] [nɛə] [ɪ'lu:m]
The light of gold can ne'er illume
这 光 的 金子 能 从未 照明

黄金的光芒永远无法照亮

[ðə; ði] ['drɪəri] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] !
The dreary midnight of the tomb !
这 凄凉 午夜 的 这 墓 !

坟墓里阴森的午夜!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ðen] [pænt][fɔ:(r); fə(r)] ['treʒəz] ?
And why should I then pant for treasures ?
和 为什么 应该 我 然后 喘气 为了 宝藏 ?

那我又为何要渴望宝藏呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] ['brɪliənt] [raʊnd] [ɒv; əv] ['pleʒəz] ;
Mine be the brilliant round of pleasures ;
矿 是 这 杰出的 圆形的 的 快乐 ;

愿我享受这美妙的轮回;

[ðə; ði]['gɒblət] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [frendz] ,
The goblet rich , the board of friends ,
这 高脚杯 富有的 , 这 木板 的 朋友们 ,

富人酒杯，朋友板凳

[huːz] ['fləʊɪŋ] [səʊlz] [ðə; ði]['gɒblət] [blendz] :
Whose flowing souls the goblet blends :
谁 流动 灵魂 这 高脚杯 混合物 :

圣杯中融合了谁的灵魂:

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] [nɪmf] , [huːz] [fɔːm] [ri'pəuz]
Mine be the nymph , whose form reposes
矿 是 这 仙女 , 谁 形式 休息

我愿成为那安息于世的仙女

[sɪ'dʌktɪv] [ɒn] [ðæt] [bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;
Seductive on that bed of roses ;
诱人的 在 那 床 的 玫瑰 ;

在那片玫瑰花床上，她显得格外诱人;

[ænd; ənd][əʊ] ! [biː; bi][maɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'ses] ,
And oh ! be mine the soul's excess ,
和 哦 ! 是 矿 这 灵魂的 过量的 ,

哦！愿灵魂的盈余归我所有吧!

[ɪk'spaɪərɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [kə'res] !
Expiring in her warm caress !
到期 在 她 温暖的 抚摸 !

在她温暖的爱抚中消逝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[əʊd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
ODE XIX .
颂 十九 .

颂歌十九。

[wen] [maɪ] ['θɜːsti] [səʊl][ai] [stiːp] ,
WHEN my thirsty soul I steep ,
什么时候 我的 渴 灵魂 我 陡 ,

当我的灵魂干渴难耐，我浸泡其中。

['evri] ['sɔːroʊz] [tuː; tə] [sliːp] .
Every sorrow's lull'd to sleep .
每一个 悲伤的 平静下来 到 睡觉 .

所有的悲伤都会被抚慰，沉入梦乡。

[tɔːk] [ɒv; əv] ['mɔnəks] !
Talk of monarchs !
讲话 的 君主 !

谈谈君主制吧!

[ai][ˌeɪ 'em] [ðen]
I am then
我 是 然后

我当时

['rɪtʃɪst] , ['hæpɪst] , [fɜːst][ɒv; əv][men] ;
Richest , happiest , first of men ;
最富有的 , 最快乐 , 第一的 的 男人 ;

最富有、最幸福、最优秀的人;

['keələs] , ['or] [maɪ][kʌp][ai] [sɪŋ] ,
Careless , o'er my cup I sing ,
粗心 , 超过 我的 杯子 我 唱歌 ,

我漫不经心地对着杯子歌唱,

['fænsi] [meɪks] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪŋ] ;
Fancy makes me more than king ;
想要 制作 我 更多的 比 国王 ;

华丽的外表让我比国王更强大;

[gɪvz] [ˌem 'iː] ['welθi] - [stɔː(r)] ,
Gives me wealthy Crœsus ' store ,
给予 我 富裕 克罗伊斯 - 店铺 ,

给了我富有的克罗伊索斯的商店,

[kæn; kən][ai] , [kæn; kən][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?
Can I , can I wish for more ?
能 我 , 能 我 希望 为了 更多的 ?

我，我还能奢求更多吗?

[ɒn][maɪ] ['velvɪt] [kaʊtʃ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
On my velvet couch reclining ,
在 我的 天鹅绒 长椅 斜倚 ,

我斜倚在天鹅绒沙发上,

['aɪvi] [liːvz] [maɪ] [braʊ] [ɪn'twaɪnɪŋ] ,
Ivy leaves my brow entwining ,
常春藤 树叶 我的 眉头 交织 ,

常春藤缠绕着我的眉毛,

[waɪl] [maɪ][səʊl][daɪ'leɪts] [wɪð] [gliː] ,
While my soul dilates with glee ,
尽管 我的 灵魂 扩张 和 高兴 ,

当我的灵魂因喜悦而扩张时,

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What are kings and crowns to me ?
什么 是 国王 和 皇冠 到 我 ?

国王和王冠对我来说算什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɪf] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [fiːt] [ðeɪ] [leɪ] ,
If before my feet they lay ,
如果 前 我的 脚 他们 躺 ,

如果它们躺在我的脚下,

[ai] [wʊd] [spɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] !
I would spurn them all away !
我 会 拒绝 他们 全部 离开 !

我会把他们全都赶走!

[ɑːm] [juː; jʊ] , [ɑːm] [juː; jʊ] , [men][ɒv; əv] [mait] ,
Arm you , arm you , men of might ,
手臂 你 , 手臂 你 , 男人 的 可能 ,

武装起来，武装起来，勇士们!

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [faɪt] ;
Hasten to the sanguine fight ;
趋 到 这 乐观 斗争 ;

加快投入这场血腥的战斗;

[let] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ] ['bʌdɪŋ] [vaɪn] ,
Let me , oh my budding vine ,
让 我 , 哦 我的 萌芽 藤 ,

让我，哦，我那含苞待放的藤蔓，

[spɪl] [nəʊ]['ʌðə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .
Spill no other blood than thine .
洒 不 其他 血 比 你的 .

除了你自己的血，不要流其他人的血。

['jɒndə(r)] ['brɪmɪŋ] ['gɒblət] [siː] ,
Yonder brimming goblet see ,
远处 充满 高脚杯 看 ,

远处可见满溢的酒杯，

[ðæt] [ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː] .
That alone shall vanquish me .
那 独自的 将 征服 我 .

仅此一点就足以击败我。

[əʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [s'wiːtər] [fɑː(r)]
Oh ! I think it sweeter far
哦 ! 我 思考 它 更甜 远的

哦！我觉得它更甜美

[tuː; tə][fɔːl][ɪn]['bæŋkwɪt][ðæn; ðən][ɪn][wɔː(r)] !
To fall in banquet than in war !
到 落下 在 宴会 比 在 战争 !

宁死在宴席上，也不愿死在战场上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[əʊd] ['eks 'eks] .
ODE XX .
颂 xx .

ODE XX。

[wen] ['bækəs] , [dʒoʊvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɔɪ] ,
WHEN Bacchus , Jove's immortal boy ,
什么时候 巴克斯 , 朱庇特的 不朽 男生 ,

当酒神巴克斯，宙斯的不朽之子，

[ðə; ði]['rəʊzi]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
The rosy harbinger of joy ,
这 红润 预兆 的 喜悦 ,

预示着喜悦的玫瑰色花朵

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ,
Who , with the sunshine of the bowl ,
WHO , 和 这 阳光 的 这 碗 ,

谁，沐浴着碗中的阳光，

[θɔːz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊl] ;
Thaws the winter of our soul ;
融化 这 冬天 的 我们的 灵魂 ;

融化我们灵魂的寒冬;

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst][kɔː(r)][hiː; hi] [glaɪdz] ,
When to the inmost core he glides ,
什么时候 到 这 最 核 他 滑翔 ,

当他滑向最深处时，

[ænd; ənd] [beið] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ruːbi] [taɪdz] ,
And bathes it with his ruby tides ,
和 沐浴 它 和 他的 红宝石 潮汐 ,

他用他那红宝石般的潮汐沐浴着它，

[ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [hiːt] ,
A flow of joy , a lively heat ,
一个 流动 的 喜悦 , 一个 热闹 热 ,

一股喜悦的流淌，一股蓬勃的热情，

['faɪərz][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [wɪŋz] [maɪ] [fiːt] ;
Fires my brain , and wings my feet ;
火灾 我的 脑 , 和 翅膀 我的 脚 ;

它激发我的大脑，让我的双脚飞翔；

- [tɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] , [ai] [θɪŋk] ,
' Tis surely something sweet , I think ,
- 的 一定 某物 甜的 , 我 思考 ,

我想，这肯定是件很甜的事。

[neɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['hev(ə)nli] [swiːt] , [tuː; tə][drɪŋk] !
Nay , something heavenly sweet , to drink !
不 , 某物 天上 甜的 , 到 喝 !

不，是某种天赐的甜美饮品！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sɪŋ] , [sɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [let]['mjuːzɪks] [breθ]
Sing , sing of love , let music's breath
唱歌 , 唱歌 的 爱 , 让 音乐的 气息

歌唱吧，歌唱爱，让音乐呼吸

['sɒftli] [bɪ'gaɪl] ['aʊə(r)] ['ræptʃərəs] [deθ] ,
Softly beguile our rapturous death ,
轻轻 欺骗 我们的 欣喜若狂 死亡 ,

温柔地诱惑我们欣喜若狂的死亡，

[waɪl] , [maɪ] [jʌŋ] ['viːnəs] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai]
While , my young Venus , thou and I
尽管 , 我的 年轻的 金星 , 你 和 我

而我，年轻的维纳斯，你和我

[tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['keɪd(ə)ns][daɪ] !
To the voluptuous cadence die !
到 这 丰满的 节奏 死 !

伴着那性感的节奏死去！

[ðen] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['læŋgwɪd] [trɑːns] ,
Then waking from our languid trance ,
然后 醒来 从 我们的 慵懒的 发呆 ,

然后，我们从昏昏欲睡的状态中醒来，

[ə'gen] [wiːl; wil] [spɔːt] , [ə'gen] [wiːl; wil] [dɑːns] .
Again we'll sport , again we'll dance .
再次 出色地 运动 , 再次 出色地 舞蹈 .

我们将再次运动，我们将再次跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
ODE XXI .
颂 二十一 .

ODE XXI。

[ðaʊ] , [huːz] [spft] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [hjʊ] ,
THOU , whose soft and rosy hues ,
你 , 谁 柔软的 和 红润 色调 ,

你，你那柔和而红润的色调，

['mɪmɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪnˈfjuːz] ;
Mimic form and soul infuse ;
模仿 形式 和 灵魂 注入 ;

模仿形体，注入灵魂；

[best] [ɒv; əv] ['pentər] !
Best of painters !
最好的 的 画家 !

最优秀的画家!

[kʌm] [pɔː'treɪ]
come portray
来 写真

来扮演

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] [ðæts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
The lovely maid that's far away .
这 迷人的 女佣 那就是 远的 离开 .

那位远方的可爱女仆。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] [səʊl] !
Far away , my soul !
远的 离开 , 我的 灵魂 !

我的灵魂，远在天边!

[ðaʊ] [ɑːt] ,
thou art ,
你 艺术 ,

你是，

[bʌt; bət] [aɪv] [ðaɪ] [bj'uːtɪz] [ɔːl] [baɪ] [hɑːt] .
But I've thy beauties all by heart .
但 我已经 你的 美女 全部 经过 心 .

但我已将你的美貌深深铭记于心。

[peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeti] ['rɪŋlit] [strei] ,
Paint her jetty ringlets straying ,
画 她 码头 环状物 迷途 ,

把她码头上散落的卷发画起来，

['sɪlki] [twaɪn] [ɪn] ['tendrəlz] ['pleɪɪŋ] ;
Silky twine in tendrils playing ;
丝滑 缠绕 在 卷须 玩耍 ;

丝滑的细绳如卷须般游动；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['peɪntɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] [skɪl]
And , if painting hath the skill
和 , 如果 绘画 有 这 技能

而且，如果绘画具备这种技巧

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spaɪsi][bɑːm][dɪ'stɪl] ,
To **make** **the** **spicy** **balm** **distil** **,**
到 制作 这 辛辣的 香脂 蒸馏 ,

为了制作辛香香脂蒸馏液，

[let] ['evri] ['lɪt(ə)l] [lɒk] [eks'heɪl]
Let **every** **little** **lock** **exhale**
让 每一个 小的 锁 呼气

让每一缕细小的锁都呼气

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ɒn][ðə; ði] [geɪl] .
A **sigh** **of** **perfume** **on** **the** **gale** **.**
一个 叹 的 香水 在 这 大风 .

狂风中飘来阵阵香水的轻叹。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] - ['kɜːli] [fləʊ]
Where **her** **tresses** **'** **curly** **flow**
在哪里 她 头发 - 卷曲 流动

她卷曲的秀发飘动

['dɑːk(ə)l] ['or] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Darkles **o'er** **the** **brow** **of** **snow** **,**
达克尔斯 超过 这 眉头 的 雪 ,

雪的额头上笼罩着黑暗，

[let] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [biːm] [tuː; tə] [lait] ,
Let **her** **forehead** **beam** **to** **light** **,**
让 她 前额 光束 到 光 ,

让她的额头闪耀光芒，

- [æz; əz][ðə; ði]['aɪvəri] [braɪt] .
Burnish'd **as** **the** **ivory** **bright** **.**
- 作为 这 象牙 明亮的 .

像象牙一样闪闪发亮。

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['swiːtli] [raɪz]
Let **her** **eyebrows** **sweetly** **rise**
让 她 眉毛 甜蜜地 上升

让她甜甜地扬起眉毛

[ɪn]['dʒeti] ['ɑːtʃɪz] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
In **jetty** **arches** **o'er** **her** **eyes** **,**
在 码头 拱门 超过 她 眼睛 ,

在她眼前的栈桥拱门下，

['dʒentli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kres(ə)nt] ['glaɪdɪŋ] ,
Gently **in** **her** **crescent** **gliding** **,**
轻轻地 在 她 新月 滑翔 ,

她轻柔地滑过新月，

[dʒʌst] [kɒ'mɪŋglɪŋ] , [dʒʌst][dɪ'vaɪdɪŋ] .
Just **commingling** **,** **just** **dividing** **.**
只是 混杂 , 只是 分割 .

只是混合，只是分离。

[bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] ['eni] ['spɑːkl] [wɔːm] ,
But **hast** **thou** **any** **sparkles** **warm** **,**
但 哈斯特 你 任何 闪光 温暖的 ,

但你心中是否闪烁着温暖的光芒?

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [fɔːm] ?
The **lightning** **of** **her** **eyes** **to** **form** **?**
这 闪电 的 她 眼睛 到 形式 ?

她眼中闪现的光芒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[let] [ðem; ðəm] [ɪ'fjuːz] [ðə; ði]['æʒə(r)] [reɪ]
Let them effuse the azure ray
让 他们 涌现 这 蔚蓝 射线

让他们散发蔚蓝的光芒

[wɪð] [wɪtʃ] [mɪ'nɜːrvəz] ['glɑːnsɪz] [pleɪ] ,
With which Minerva's glances play ,
和 哪个 米涅瓦的 眼神 玩 ,

米涅瓦的目光与此交织在一起，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)]
And give them all that liquid fire
和 给 他们 全部 那 液体 火

把那液态的火焰都给他们。

[ðæt] ['viːnəs] - ['læŋgwɪd] [aɪz] [rɪ'spaɪə(r)] .
That Venus ' languid eyes respire .
那 金星 - 慵懒的 眼睛 呼吸 .

维纳斯那双慵懒的眼睛也在呼吸。

['or] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] [tʃiːk] [biː; bi] [ʃed]
O'er her nose and cheek be shed
超过 她 鼻子 和 脸颊 是 棚

她的鼻子和脸颊上都沾满了水。

['flʌʃɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] - [red] ;
Flushing white and mellow'd red ;
法拉盛 白色的 和 - 红色的 ;

泛白和柔和的红色;

['grædʒuəl][tɪnts] , [æz; əz] [wen] [ðeə(r)] [gləʊz]
Gradual tints , as when there glows
逐渐地 色调 , 作为 什么时候 那里 发光

渐变色调，就像发光时一样

[ɪn] ['snəʊi] [mɪlk][ðə; ði] ['bæʃfl] [rəʊz] .
In snowy milk the bashful rose .
在 下雪的 牛奶 这 害羞的 玫瑰 .

在雪白的牛奶中，羞涩的玫瑰绽放。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [blis] !
Then her lip , so rich in blisses !
然后 她 唇 , 所以 富有的 在 幸福 !

然后是她的嘴唇，充满了幸福!

[swiːt] [pə'tɪʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] !
Sweet petitioner for kisses !
甜的 请愿人 为了 吻 !

甜美的求吻者!

['paʊtɪŋ] [nest] [ɒv; əv][blænd][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
Pouting nest of bland persuasion ,
撅嘴 巢 的 平淡 劝说 ,

虚伪的、平淡无奇的劝说巢穴，

['raɪpli] ['suːɪŋ] ['lʌvz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
Ripely suing Love's invasion .
成熟 起诉 爱的 入侵 .

对 Love 的入侵行为提起诉讼，时机成熟。

[ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃɪn] ,
Then beneath the velvet chin ,
然后 下面 这 天鹅绒 下巴 ,

然后，在天鹅绒般的下巴下面，

[huːz] ['dɪmp(ə)l] [ʃeɪdz] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ,
Whose dimple shades a love within ,
谁 酒窝 色调 一个 爱 之内 ,

谁的酒窝掩藏着内心的爱意，

[məʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɪð] [greɪs] [dɪ'sendɪŋ] .
Mould her neck with grace descending .
模具 她 脖子 和 优雅 下降 .

优雅地俯身，勾勒出她颈项的曲线。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['endɪŋ] ;
In a heaven of beauty ending ;
在 一个 天堂 的 美丽 结束 ;

在美轮美奂的天堂里结束；

[waɪl] ['eəri] [tʃɑːms] , [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
While airy charms , above , below ,
尽管 轻盈的 魅力 , 多于 , 以下 ,

虽然轻盈的魅力，上方，下方，

[spɔːt] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɒn] [ɪts] [snəʊ] .
Sport and flutter on its snow .
运动 和 扑 在 它是 雪 .

在雪地上进行运动和扑腾。

[naʊ] [let] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] , ['luːsɪd] [veɪl] ,
Now let a floating , lucid veil ,
现在 让 一个 漂浮的 , 清醒的 面纱 ,

现在，让一层漂浮的、清澈的面纱，

['ʃædəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [bʌt; bət] [nɒt] , [kən'siːl] ;
Shadow her limbs , but not , conceal ;
阴影 她 四肢 , 但 不是 , 隐藏 ;

用阴影遮蔽她的四肢，但不要完全隐藏；

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [meɪ] [piːp] , [ə; eɪ] [hjuː] [meɪ] [biːm] ,
A charm may peep , a hue may beam ,
一个 魅力 可能 窥视 , 一个 色调 可能 光束 ,

魅力或许会窥见一丝，色彩或许会闪耀一抹，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['fænsiz] [driːm] .
And leave the rest to Fancy's dream .
和 离开 这 休息 到 精致的 梦 .

剩下的就交给幻想的梦境吧。

[ɪ'nʌf] — - [tɪz] [ʃiː; ʃi] ! - [tɪz] [ɔːl] [ai] [siːk] ;
Enough — ' tis she ! ' tis all I seek ;
足够的 — - 的 她 ! - 的 全部 我 寻找 ;

够了——就是她！这就是我所寻找的；

[ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [spiːk] .
It glows , it lives , it soon will speak .
它 发光 , 它 生活 , 它 很快 将要 说话 .

它会发光，它会活，它很快就会说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
ODE **XXII** **.**
颂 二十二 .

颂歌 XXII。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈpɛnsəlz] [truːθ] ,
AND **now** **with** **all** **thy** **pencil's** **truth** **,**
和 现在 和 全部 你的 铅笔的 真相 ,

现在，用你铅笔所写的一切真理，

[pɔːˈtreɪ] - , [ˈlʌvli] [juːθ] !
Portray **Bathyllus** **,** **lovely** **youth** **!**
写真 - , 迷人的 青年 !

描绘巴蒂洛斯，一位英俊的青年！

[let] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] [læpsiz] [braɪt] ,
Let **his** **hair** **in** **lapses** **bright** **,**
让 他的 头发 在 失误 明亮的 ,

让他的头发偶尔闪闪发亮，

[fɔːl] [laɪk] [ˈstriːmɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Fall **like** **streaming** **rays** **of** **light** **,**
落下 喜欢 流媒体 射线 的 光 ,

像流光般坠落，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['reɪvənz] [daɪ] [kənˈfjuːz]
And **there** **the** **raven's** **dye** **confuse**
和 那里 这 渡鸦的 染料 迷惑

而乌鸦的染料在那里造成了混乱

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnˌbiːmz] [hjʊ] .
With **the** **yellow** **sunbeam's** **hues** **.**
和 这 黄色的 阳光的 色调 .

带着黄色阳光的色调。

[let] [nɒt][ðə; ði][breɪd] , [wɪð] ['ɑːtfl] [twaɪn] ,
Let **not** **the** **braid** **,** **with** **artful** **twine** **,**
让 不是 这 编织 , 和 巧 缠绕 ,

不要让那用巧妙的麻绳编织的辫子，

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒks] [kənˈfaɪn] ;
The **flowing** **of** **his** **locks** **confine** **;**
这 流动 的 他的 锁 局限 ;

他飘逸的长发束缚着他；

[bʌt; bət]['luːs(ə)n] ['evri] ['gəʊldən] [rɪŋ] ,
But **loosen** **every** **golden** **ring** **,**
但 松开 每一个 金的 戒指 ,

但要松开每一枚金戒指，

[tuː; tə] [fləʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [briːzɪz] [wɪŋ] ,
To **float** **upon** **the** **breeze's** **wing** **,**
到 漂浮 之上 这 微风 翼 ,

乘着微风的翅膀飘荡，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [gləʊ] .
Beneath **the** **front** **of** **polished** **glow** **.**
下面 这 正面 的 抛光 辉光 .

在光鲜亮丽的外表之下。

[frʌnt] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] ['maʊntən] - [snəʊ] ,
Front **as** **fair** **as** **mountain** **-** **snow** **,**
正面 作为 公平的 作为 山 - 雪 ,

前院像山上的积雪一样洁白，

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] [æz; əz][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
And **guileless** **as** **the** **dews** **of** **dawn** **,**
和 朴实 作为 这 露水 的 黎明 ,

纯真如晨曦中的露珠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[let] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [braʊz] [biː; bi] [drɔːn] ,
Let **the** **majestic** **brows** **be** **drawn** **,**
让 这 雄伟 眉毛 是 绘制 ,

让那高耸的眉毛勾勒出来，

[ɒv; əv]['eb(ə)n] [daɪz] , [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][gəʊld] ,
Of **ebon** **dies** **,** **enriched** **by** **gold** **,**
的 乌木 死亡 , 富含 经过 金子 ,

乌木模具，富含黄金，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['skeɪli] [sneɪks] [ʌn'fəʊld] .
Such **as** **the** **scaly** **snakes** **unfold** **.**
这样的 作为 这 鳞片状的 蛇 展开 .

例如，鳞片覆盖的蛇展开身体。

['mɪŋg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒeti]['glɑːnsɪz] ,
Mingle **in** **his** **jetty** **glances** **,**
交融 在 他的 码头 眼神 ,

融入他码头边的目光，

['paʊə(r)] [ðæt] [ɔːz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [trɑːns] ;
Power **that** **awes** **,** **and** **love** **that** **trances** **;**
力量 那 敬畏 , 和 爱 那 恍惚状态 ;

令人敬畏的力量，令人陶醉的爱；

[stiːl] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [blænd][dɪ'zaɪə(r)] ,
Steal **from** **Venus** **bland** **desire** **,**
偷 从 金星 平淡 欲望 ,

从维纳斯那里偷走平淡的欲望，

[stiːl] [frɒm; frəm] [mɑːz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Steal **from** **Mars** **the** **look** **of** **fire** **,**
偷 从 火星 这 看 的 火 ,

从火星窃取火焰的形态，

[blend] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
Blend **them** **in** **such** **expression** **here** **,**
混合 他们 在 这样的 表达 这里 ,

将它们以这样的方式融合在这里，

[ðæt] [wiː; wi][baɪ] [tɜːnz] [meɪ] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] !
That **we** **by** **turns** **may** **hope** **and** **fear** **!**
那 我们 经过 转弯 可能 希望 和 害怕 !

我们时而充满希望，时而充满恐惧!

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['æp(ə)l] [siːk]
Now **from** **the** **sunny** **apple** **seek**
现在 从 这 阳光明媚 苹果 寻找

现在从阳光明媚的苹果园寻找

[ðə; ði] ['velvɪt] [daʊn] [ðæt] [spredz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
The **velvet** **down** **that** **spreads** **his** **cheek** **;**
这 天鹅绒 向下 那 传播 他的 脸颊 ;

他脸颊上如天鹅绒般柔软的绒毛；

[ænd; ənd][ðeə(r)][let] ['bju:tiz] ['rəʊzi][reɪ]
And there let Beauty's rosy ray
和 那里 让 美的 红润 射线

让美人的玫瑰色光芒照耀那里

[ɪn]['flaɪɪŋ] [blʌʃ] ['rɪtʃli] [pleɪ] ;
In flying blushes richly play ;
在 飞行 脸红 丰富 玩 ;

在飞舞的腮红中尽情玩耍;

[blʌʃ] , [ɒv; əv][ðæt] [sə'lestiəl] [fleɪm]
Blushes , of that celestial flame
脸红 , 的 那 天体 火焰

那天火的羞涩

[wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv]['vɜ:dʒɪn] [ʃeɪm] .
Which lights the cheek of virgin shame .
哪个 灯 这 脸颊 的 处女 耻辱 .

这会点亮处女羞耻的脸颊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] ['raɪpli] [dʒem] —
Then for his lips , that ripely gem —
然后 为了 他的 嘴唇 , 那 成熟 宝石 —

然后是他的嘴唇，那颗饱满的宝石——

[bʌt; bət][let][ðaɪ][maɪnd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] !
But let thy mind imagine them !
但 让 你的 头脑 想象 他们 !

但请尽情发挥你的想象力吧!

[peɪnt] , [weə(r)] [ðə; ði]['ru:bi] [sel] [ʌn'kloʊzɪz] ,
Paint , where the ruby cell uncloses ,
画 , 在哪里 这 红宝石 细胞 解开 ,

颜料，在红宝石单元格打开的地方，

[pə'sweɪʒ(ə)n] ['sli:pɪŋ] [ə'pɒn]['rəʊzɪz] ;
Persuasion sleeping upon roses ;
劝说 睡眠 之上 玫瑰 ;

劝说如同睡在玫瑰上;

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] ['spi:kɪŋ] [eə(r)] ,
And give his lip that speaking air ,
和 给 他的 唇 那 请讲 空气 ,

让他的嘴唇发出说话的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ðeə(r)] !
As if a word was hovering there !
作为 如果 一个 单词 曾是 悬停 那里 !

仿佛有一个词在那里徘徊!

[hɪz; ɪz] [nek] [ɒv; əv]['aɪvəri] ['splendə(r)] [treɪs] ,
His neck of ivory splendour trace ,
他的 脖子 的 象牙 辉煌 痕迹 ,

他象牙般光彩夺目的脖颈，

['məʊldɪd] [wɪð] [sɒft] [bʌt; bət]['mænli] [greɪs] ;
Moulded with soft but manly grace ;
模制 和 柔软的 但 男子气概 优雅 ;

造型柔和而富有男子气概;

[feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] - [bɔɪ] ,
Fair as the neck of Paphia's boy ,
公平的 作为 这 脖子 的 - 男生 ,

像帕菲娅儿子的脖子一样白皙，

[weə(r)] - [ɑːmz] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɪn][dʒɔɪ] .
Where Paphia's arms have hung in joy .
在哪里 - 武器 有 悬挂 在 喜悦 .

帕菲娅的双臂曾欢欣雀跃地悬在那里。

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɜːmiːz] - [hænd] .
Give him the winged Hermes ' hand .
给 他 这 有翅膀的 爱马仕 - 手 .

把赫尔墨斯的翅膀交给他。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz]['sneɪki] [wɒnd] :
With which he waves his snaky wand :
和 哪个 他 波浪 他的 蛇形 魔杖 :

他挥动着那根蛇形魔杖：

[let] ['bækəs] [ðen] [ðə; ði] [brest] [sə'plaɪ] ,
Let Bacchus then the breast supply ,
让 巴克斯 然后 这 胸部 供应 ,

让酒神巴克斯来供应乳汁吧。

[ænd; ənd] - [sʌn] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [θaɪ] .
And Leda's son the sinewy thigh .
和 - 儿子 这 筋骨 大腿 .

还有丽达的儿子，那条肌肉发达的大腿。

[bʌt; bət][əʊ] ! [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
But oh ! suffuse his limbs of fire
但 哦 ! 弥漫 他的 四肢 的 火

但是，哦！愿火焰充满他的四肢。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
With all that glow of young desire ,
和 全部 那 辉光 的 年轻的 欲望 ,

带着那份年轻渴望的光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wɪtʃ] ['kɪnd(ə)lz] , [wen] [ðə; ði] ['wɪʃfəl] [saɪ]
Which kindles , when the wishful sigh
哪个 Kindle , 什么时候 这 愿望 叹

当渴望的叹息响起时，它便会燃起

[stiːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [ʌn'kɒnʃəs] [waɪ] .
Steals from the heart , unconscious why .
偷窃 从 这 心 , 无意识 为什么 .

偷走的是真心，却不知为何。

[ðaɪ] ['pens(ə)l] , [ðəʊ] [dɪ'vaɪnli] [braɪt] ,
Thy pencil , though divinely bright ,
你的 铅笔 , 尽管 神圣地 明亮的 ,

你的铅笔，虽然光芒四射，

[ɪz] ['enviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [dɪ'laɪt] ,
Is envious of the eye's delight ,
是 羡慕 的 这 眼睛 喜 ,

羡慕眼睛的愉悦，

[ɔː(r)][ɪts] [ɪˈnæməd] [tʌtʃ] [wʊd] [ʃəʊ]
Or its enamoured touch would shew
或者 它是 坠入爱河 触碰 会 展示

或者它那充满爱意的抚摸会显露出来

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [feə(r)][æz; əz] [ˈsʌnləs] [snəʊ] ,
His shoulder , fair as sunless snow ,
他的 肩膀 , 公平的 作为 无日光 雪 ,

他的肩膀，白皙如未见阳光的雪，

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [ˈveɪlɪŋ] [ˈʃædəʊ] [laɪz] ,
Which now in veiling shadow lies ,
哪个 现在 在 面纱 阴影 谎言 ,

如今它隐没在阴影之中，

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] [ˈfænsiz] [aɪz] ,
Removed from all but Fancy's eyes ,
已移除 从 全部 但 精致的 眼睛 ,

除了Fancy以外，所有人都看不到它。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] — [bʌt; bət][həʊld] — [fɔːˈbeə(r)] —
Now , for his feet — but hold — forbear —
现在 , 为了 他的 脚 — 但 抓住 — 忍耐 —

现在，为了他的脚——但是等等——忍住——

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈgɒdlaɪk] [ˈpɔːtreɪt] [ðeə(r)] ;
I see a godlike portrait there ;
我 看 一个 神一般的 肖像 那里 ;

我看到那里有一幅神像般的画像；

[səʊ] [laɪk] - !
So like Bathyllus !
所以 喜欢 - !

就像巴提洛斯一样！

[ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nʌn]
sure there's none
当然 有 没有任何

当然没有

[səʊ] [laɪk] - [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] !
So like Bathyllus but the Sun !
所以 喜欢 - 但 这 太阳 !

就像巴提洛斯号，只不过是太阳！

[əʊ] ! [let] [ðɪs] [ˈpɪktʃəd] [gɒd][biː; bi][maɪn] ,
Oh ! let this pictured god be mine ,
哦 ! 让 这 如图所示 上帝 是 矿 ,

哦！愿这幅画中的神像属于我！

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['seiməs] - [ʃraɪn] ;
And keep the boy for Samos ' shrine ;
和 保持 这 男生 为了 萨摩斯岛 - 神社 ;

将这男孩留给萨摩斯的圣地；

[ʃæl; ʃəl] [ðen] - [biː; bi] ,
Phœbus shall then Bathyllus be ,
菲布斯 将 然后 - 是 ,

届时，Phœbus 将成为 Bathylus，

- [ðen] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] !
Bathyllus then the deity !
- 然后 这 神 !

巴提洛斯，然后是神！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
ODE XXIII .
颂 二十三 .

颂歌 XXIII。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪz] [twaɪnd] [ðə; ði][hændz]
ONE day , the Muses twined the hands
一 天 , 这 缪斯 缠绕 这 双手

有一天，缪斯女神们将双手交缠在一起。

[ɒv; əv][ˈbeɪbi] [lʌv] , [wɪð] [ˈflaʊəri] [bændz] ;
Of baby Love , with flowery bands ;
的 婴儿 爱 , 和 如花 乐队 ;

宝贝爱，带着花朵图案的带子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈlestiəl] [ˈbjuːti] [geɪv]
And to celestial Beauty gave
和 到 天体 美丽 给予

并赐予天上的美。

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈɪnfənt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] .
The captive infant as her slave .
这 俘虏 婴儿 作为 她 奴隶 .

被俘的婴儿成了她的奴隶。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈkɒmz] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
His mother comes with many a toy ,
他的 母亲 来 和 许多 一个 玩具 ,

他妈妈带来了很多玩具，

[tuː; tə][ˈrænsəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [bɔɪ] ;
To ransom her beloved boy ;
到 赎金 她 心爱 男生 ;

赎回她心爱的儿子；

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [suːz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] !
His mother sues , but all in vain !
他的 母亲 起诉 , 但 全部 在 徒劳 !

他的母亲提起诉讼，但一切都徒劳无功！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hiː; hi] [nɛə] [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [əˈgen] .
He ne'er will leave his chains again .
他 从未 将要 离开 他的 链条 再次 .

他再也挣脱不了锁链了。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [əˈweɪ] ,
Nay , should they take his chains away ,
不 , 应该 他们 拿 他的 链条 离开 ,

不，如果他们要解除他的锁链，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪv] [stɪl] [wʊd] [steɪ] .
The little captive still would stay .
这 小的 俘虏 仍然 会 停留 .

小俘虏还是会留下来。

- [ɪf] [ðɪs] , - [hiː; hi] [kraɪz] , - [ə; eɪ] ['bɒndɪʤ] [biː; bi] ,
' If this , ' he cries , ' a bondage be ,
- 如果 这 , - 他 哭泣 , - 一个 束缚 是 ,

“如果这，”他喊道，“是一种束缚，

[huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbətɪ] ? -
Who could wish for liberty ? '
WHO 可以 希望 为了 自由 ? -

谁会渴望自由呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
ODE XXIV .
颂 二十四 .

二十四、

[flai] [nɒt] [ðʌs] [maɪ] [braʊ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
FLY not thus my brow of snow ,
飞 不是 因此 我的 眉头 的 雪 ,

别这样飞翔，我雪白的额头。

['lʌvli] ['wɒntən] !
Lovely wanton !
迷人的 放肆 !

可爱的放荡妇!

[flai] [nɒt] [səʊ] .
fly not so .
飞 不是 所以 .

飞不起来。

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɪz] [maɪn] ,
Though the wane of age is mine ,
尽管 这 衰落 的 年龄 是 矿 ,

虽然岁月已逝，但我

[ðəʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [flʌʃ] [ɪz] [ðaɪn] ,
Though the brilliant flush is thine ,
尽管 这 杰出的 冲洗 是 你的 ,

虽然那耀眼的红晕属于你，

[stɪl] [aɪm] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Still I'm doom'd to sigh for thee ,
仍然 我是 注定失败 到 叹 为了 你 ,

但我注定要为你叹息，

[blest] , [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Blest , if thou couldst sigh for me !
祝福 , 如果 你 可以 叹 为了 我 !

如果你能为我叹息，那该是多么幸福啊!

[siː] , [ɪn] ['jɒndə(r)] ['flaʊəri] [breɪd] ,
See , in yonder flowery braid ,
看 , 在 远处 如花 编织 ,

看，在那边那条花辫里，

- [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [meɪd] ,
Cull'd for thee , my blushing maid ,
- 为了 你 , 我的 脸红 女佣 ,

为你精心挑选，我羞红的少女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[haʊ] [ðə; ði] [rəʊz] , [ɒv; əv] ['ɔːrient] [gləʊ] ,
How the rose , of orient glow ,
如何 这 玫瑰 , 的 东方 辉光 ,

东方玫瑰的光芒，

['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪliz] [snəʊ] ;
Mingles with the lily's snow ;
明格尔斯 和 这 莉莉的 雪 ;

与百合花的雪花交融；

[mɑːk] , [haʊ] [swiːt] [ðeə(r)] [tɪnts] [ə'griː] ,
Mark , how sweet their tints agree ,
标记 , 如何 甜的 他们的 色调 同意 ,

马克，它们的色调多么和谐啊！

[dʒʌst] , [maɪ] [gɜːl] , [laɪk] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
Just , my girl , like thee and me !
只是 , 我的 女孩 , 喜欢 你 和 我 !

就像你和我一样，我的女孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'viː] .
ODE XXV .
颂 25 .

ODE XXV。

[mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] - [bʊl] [wiː; wi] [siː]
METHINKS , the pictur'd bull we see
我觉得 , 这 - 公牛 我们 看

我们看到的图中公牛，其实就是梅西恩克斯。

[ɪz] ['æmərəs] [dʒəʊv] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hiː; hi] !
Is amorous Jove — it must be he !
是 多情 朱庇特 — 它 必须 是 他 !

是多情的朱庇特——一定是他！

[haʊ] ['fɒndli] [blest] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [beə(r)]
How fondly blest he seems to bear
如何 深情地 祝福 他 似乎 到 熊

他似乎多么享受这份幸福啊！

[ðæt] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [feə(r)] !
That fairest of Phœnician fair !
那 最公平 的 腓尼基人 公平的 !

那位腓尼基最美丽的姑娘！

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [brests] [ðə; ði] ['fəʊmi] [taɪd]
How proud he breasts the foamy tide
如何 自豪的 他 乳房 这 泡沫状 潮

他多么骄傲地迎着泡沫般的潮水

[ænd; ənd] [spəːn] [ðə; ði] ['bɪləʊi] [sɜːdʒ] [ə'saɪd] !
And spurns the billowy surge aside !
和 拒绝 这 波涛汹涌 涌 旁边 !

并将汹涌的波涛拒之门外！

[kʊd; kəd]['eni] [biːst] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)][veɪn] ,
Could any beast of vulgar vein ,
可以 任何 兽 的 庸俗 静脉 ,

任何庸俗的野兽，

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ðʌs] [dɪ'faɪ][ðə; ði][meɪn] ?
Undaunted thus defy the main ?
无所畏惧 因此 违抗 这 主要的 ?

就这样无所畏惧地对抗主流?

[nəʊ] : [hiː; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][klaim] [ə'bʌv] ,
No : he descends from climes above ,
不 : 他 下降 从 气候 多于 ,

不，他来自高处。

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði][gɒd] , [hiː; hi] [briːð] [ɒv; əv][dʒəʊv] !
He looks the God , he breathes of Jove !
他 看起来 这 上帝 , 他 呼吸 的 朱庇特 !

他看起来像神，他呼吸着朱庇特的气息!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
ODE XXVI .
颂 26 .

颂歌 XXVI。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [juː; jʊ][men][ɒv; əv] [ruːlz] ,
AWAY , away , you men of rules ,
离开 , 离开 , 你 男人 的 规则 ,

走开，走开，你们这些墨守成规的人!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [skuːlz] ?
What have I to do with schools ?
什么 有 我 到 做 和 学校 ?

我跟学校有什么关系?

[ðeɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɜːn] , [ðeɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ,
They'd make me learn , they'd make me think ,
他们会 制作 我 学习 , 他们会 制作 我 思考 ,

他们会让我学习，他们会让我思考，

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?
But would they make me love and drink ?
但 会 他们 制作 我 爱 和 喝 ?

但他们能让我享受爱情和美酒吗?

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][swɪm]
Teach me this ; and let me swim
教 我 这 ; 和 让 我 游泳

教我这个，让我游泳。

[maɪ][səʊl][əˈpɒn][ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] ;
My soul upon the goblet's brim ;
我的 灵魂 之上 这 高脚杯的 帽檐 ;

我的灵魂漂浮在酒杯的边缘;

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][twaɪn]
Teach me this , and let me twine
教 我 这 , 和 让 我 缠绕

教我这个，让我缠绕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[maɪ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nɪmf] [dɪˈvaɪn] !
My arms around the nymph divine !
我的 武器 大约 这 仙女 神圣的 !

我拥抱着神圣的仙女!

[eɪdʒ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [maɪ] [braʊ] ,
Age begins to blanch my brow ,
年龄 开始 到 焯水 我的 眉头 ,

岁月开始使我的眉毛变得苍白,

[aɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈpleʒə(r)] [naʊ] .
I've time for nought but pleasure now .
我已经 时间 为了 零 但 乐趣 现在 .

我现在有的是时间享受生活。

[flai] , [ænd; ənd] [kuːl] [maɪ] [ˈgɑːblɪts] [gləʊ]
Fly , and cool my goblet's glow
飞 , 和 凉爽的 我的 高脚杯的 辉光

飞翔吧，冷却我酒杯的光芒

[æt; ət] [ˈjɒndə(r)] [ˈfaʊntənz] [ˈdʒelɪd] [fləʊ] ;
At yonder fountain's gelid flow ;
在 远处 喷泉 凝胶 流动 ;

在那边的喷泉冰冷的流水边;

[aɪl] [kwɒf] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [sɪŋk]
I'll quaff , my boy , and calmly sink
患病的 畅饮 , 我的 男生 , 和 平静地 下沉

我会痛饮一番，孩子，然后平静地沉入水底。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðɪs] [səʊl] [tuː; tə] [ˈslʌmbə(r)] [æz; əz] [ai] [drɪŋk] !
This soul to slumber as I drink !
这 灵魂 到 睡眠 作为 我 喝 !

愿我的灵魂在我饮酒时沉睡!

[suːn] , [tuː] [suːn] , [maɪ] [ˈdʒɒkənd] [sleɪv] ,
Soon , too soon , my jocund slave ,
很快 , 也 很快 , 我的 欢乐 奴隶 ,

很快，太快了，我快乐的奴隶，

[jʊl] [dek] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmaːstəz] [ˈgrɑːsi] [greɪv] ;
You'll deck your master's grassy grave ;
你会 甲板 你的 硕士学位 草丛 严重 ;

你会装饰你主人的草坟;

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] — [fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
And there's an end — for ah !
和 有 一个 结尾 — 为了 啊 !

故事到此结束——啊!

[juː; jʊ] [nəʊ]
you know
你 知道

你知道

[ðeɪ] [drɪŋk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [bɪ'ləʊ] !
They drink but little wine below !
他们 喝 但 小的 葡萄酒 以下 !

下面的人几乎不喝酒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
ODE XXVII .
颂 xxvii .

颂歌 XXVII。

[siː] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['rəʊzi] [sprɪŋ] ,
SEE the young , the rosy Spring ,
看 这 年轻的 , 这 红润 春天 ,

看看年轻的、充满活力的春天，

[gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [hɜː(r); hə(r)] ['spæŋgld] [wɪŋ] ;
Gives to the breeze her spangled wing ;
给予 到 这 微风 她 闪闪发光的 翼 ;

将她闪亮的翅膀交给微风;

[waɪl] ['vɜːdʒɪn] ['greɪsɪz] , [wɔːm] [wɪð] [meɪ] ,
While virgin Graces , warm with May ,
尽管 处女 恩典 , 温暖的 和 可能 ,

五月里，处女美惠们温暖如春，

[flɪŋ] ['rəʊzɪz] ['ɔr] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] [wei] !
Fling roses o'er her dewy way !
一扔 玫瑰 超过 她 露水 方式 !

将玫瑰花撒在她沾满露水的路上!

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['biləu] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp]
The murmuring billows of the deep
这 淙淙 波澜 的 这 深的

深海的低语波涛

[hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪlənt] [sliːp] ;
Have languished into silent sleep ;
有 萎靡不振 进入 沉默的 睡觉 ;

已陷入沉睡;

[ænd; ənd] [mɑːk] !
And mark !
和 标记 !

标记!

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [siː] - [bɜ꞉dz] [leɪv]
the flitting sea - birds lave
这 飞掠 海 - 鸟类 澡

飞掠的海鸟们离开了

[ðeə(r)] [pluːmz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [weɪv] ;
Their plumes in the reflecting wave ;
他们的 羽流 在 这 反思 海浪 ;

它们在反射波中形成的羽状物;

[waɪl] [kreɪnz] [frɒm; frəm] ['hɔːri] ['wɪntə(r)] [flai]
While cranes from hoary winter fly
尽管 起重机 从 苍老 冬天 飞

当白鹤从冬日飞翔

[tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [skaɪ] .

To	flutter	in	a	kinder	sky	.
到	扑	在	一个	幼儿园	天空	.

在更美好的天空中翩翩起舞。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [deɪ]

Now	the	genial	star	of	day
现在	这	和蔼可亲	星星	的	天

现在是白天的和蔼明星

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[diˈzɔlvz] [ðə; ði] ['mɜːki] [klaʊdz] [əˈweɪ] ;

Dissolves	the	murky	clouds	away	;
溶解	这	浑浊的	云	离开	;

驱散了浑浊的云层;

[ænd; ənd] - [fiːld] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,

And	cultur'd	field	,	and	winding	stream	,
和	-	场地	,	和	绕线	溪流	,

还有耕耘过的田野，以及蜿蜒的溪流，

[ɑː(r); ə(r)] ['swiːtli] ['tɪʃjuːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [biːm] .

Are	sweetly	tissued	by	his	beam	.
是	甜蜜地	组织	经过	他的	光束	.

被他的光芒温柔地包裹着。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [prəˈlɪfɪk] [swelz]

Now	the	earth	prolific	swells
现在	这	地球	多产的	涌浪

如今大地丰饶隆起

[wɪð] ['liːfi] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [belz] ;

With	leafy	buds	and	flowery	bells	;
和	绿叶	花蕾	和	如花	铃铛	;

带着绿叶花苞和钟形花朵;

[dʒɛm] [ʃuːts] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [twaɪn] ,

Gemming	shoots	the	olive	twine	,
宝石	芽	这	橄榄	缠绕	,

宝石射出橄榄绳，

['klʌstəz] [raɪp] [feˈstuːn] [ðə; ði] [vaɪn] ;

Clusters	ripe	festoon	the	vine	;
集群	成熟	花环	这	藤	;

成熟的果实簇拥着藤蔓;

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['kriːpɪŋ] ,

All	along	the	branches	creeping	,
全部	沿着	这	分支	爬行	,

沿着树枝蔓延，

[θruː] [ðə; ði] ['velvɪt] ['fəʊliɪdʒ] ['piːpɪŋ] ,

Through	the	velvet	foliage	peeping	,
通过	这	天鹅绒	叶子	偷窥	,

透过天鹅绒般的树叶窥视，

['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [fruːts] [wiː; wi] [siː]

Little	infant	fruits	we	see
小的	婴儿	水果	我们	看

我们看到的小婴儿水果

['nɜːsɪŋ] ['ɪntuː] ['lʌkʃəri] !
Nursing into luxury !
护理 进入 奢华 !

护理也是一种奢华!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
ODE XXVIII .
颂 二十八 .

颂歌第二十八首。

- [tɪz] [truː] , [maɪ] ['feɪdɪŋ] [j'iəz] [dɪ'klaɪn] ,
' TIS true , my fading years decline ,
- TIS 真的 , 我的 褪色 年 衰退 ,

的确，我的岁月正在消逝，

[jet] [ai][kæn; kən] [kwɒf] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [waɪn] ,
Yet I can quaff the brimming wine ,
然而 我 能 畅饮 这 充满 葡萄酒 ,

但我却能痛饮那满满一瓶酒，

[æz; əz] [diːp] [æz; əz] ['eni] ['strɪplɪŋ] [feə(r)] ,
As deep as any stripling fair ,
作为 深的 作为 任何 幼苗 公平的 ,

深不可测，就像任何一个少年集市一样。

[huːz] [tʃiːks] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] ;
Whose cheeks the flush of morning wear ;
谁 脸颊 这 冲洗 的 早晨 穿 ;

谁的双颊泛起晨曦的红晕?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɒntən] [kruː] ,
And if , amidst the wanton crew ,
和 如果 , 在……之中 这 放肆 全体人员 ,

而如果，在这群放荡不羁的船员之中，

[aɪm] [kɔːld] [tuː; tə] [wɪnd] [ðə; ði] ['dænsɪz] [kluː] ,
I'm call'd to wind the dance's clue ,
我是 被称为 到 风 这 舞蹈的 线索 ,

我被召唤去解开舞蹈的线索，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['vɪgərəs] [hænd] ,
Thou shall behold this vigorous hand ,
你 将 看哪 这 蓬勃 手 ,

你将亲眼目睹这只强劲有力的手，

[nɒt] ['fɔːltərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - [wɒnd] ,
Not faltering on the Bacchant's wand ,
不是 摇摇欲坠 在 这 - 魔杖 ,

毫不动摇地握住酒神女祭司的魔杖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[bʌt; bət] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [flɑːsk] ,
But brandishing a rosy flask ,
但 挥舞 一个 红润 烧瓶 ,

但挥舞着一只玫瑰色的酒壶，

[ðə; ði]['əʊnli] ['θɜ:səs] [ɛə] [aɪl] [ɑ:sk] !
The only Thyrsus e'er I'll ask !
这 仅有的 酒神 曾经 患病的 问 !

我唯一要求的提尔索斯!

[let] [ðəʊz] [hu:] [pænt][fɔ:(r); fə(r)] ['glɔ:riz] [tʃɑ:ms] ,
Let those who pant for Glory's charms ,
让 那些 WHO 喘气 为了 荣耀的 魅力 ,

让那些渴望荣耀魅力的人,

[ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][held][ɒv; əv][ɑ:mz] ;
Embrace her in the held of arms ;
拥抱 她 在 这 握住 的 武器 ;

用双臂紧紧拥抱她;

[waɪl] [maɪ] [ɪn'glɔ:riəs] ['plæsɪd][səʊl]
While my inglorious placid soul
尽管 我的 不光彩的 平静 灵魂

而我那卑微平静的灵魂

[bri:ð] [nɒt][ə; eɪ] [wɪʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bəʊl] .
Breathes not a wish beyond the bowl .
呼吸 不是 一个 希望 超过 这 碗 .

碗外,没有一丝愿望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðen] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] , [maɪ] ['rʌdi] [sleɪv] ,
Then fill it high , my ruddy slave ,
然后 充满 它 高的 , 我的 红润 奴隶 ,

那就把它装满,我那该死的奴隶!

[ænd; ənd] [beɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ɪts] ['hʌnɪd] [weɪv] !
And bathe me in its honied wave !
和 洗澡 我 在 它是 蜂蜜 海浪 !

请用它甜蜜的波浪沐浴我!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [j'iəz] [dɪ'keɪ] ,
For though my fading years decay ,
为了 尽管 我的 褪色 年 衰变 ,

尽管我的岁月正在消逝,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [blu:m] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,
And though my bloom has passed away ,
和 尽管 我的 盛开 有 通过了 离开 ,

虽然我的青春已逝,

[laɪk] [əʊld][sai'li:nəs] , ['saɪə(r)][dɪ'vaɪn] ,
Like old Silenus , sire divine ,
喜欢 老的 西勒努斯 , 父系 神圣的 ,

就像老西勒诺斯一样,神圣的陛下,

[wɪð] [blʌʃ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][maɪ][waɪn] ,
With blushes borrowed from my wine ,
和 脸红 借来的 从 我的 葡萄酒 ,

带着从酒中汲取的红晕,

[aɪl] ['wɒntən] - [mɪd][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [treɪn] ,
I'll wanton ' mid the dancing train ,
患病的 放肆 - 中 这 跳舞 火车 ,

我将在载歌载舞的列车中尽情狂欢,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ] ['fɒliz] [ɔ:l] [ə'gen] !
And live my follies all again !
和 居住 我的 愚行 全部 再次 !

让我重温我所有的愚蠢行为!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
ODE XXIX .
颂 二十九 .

颂歌 XXIX。

[wen] [ai] [drɪŋk] , [ai] [fi:l] , [ai] [fi:l] ,
WHEN I drink , I feel , I feel ,
什么时候 我 喝 , 我 感觉 , 我 感觉 ,

当我喝酒时，我感觉，我感觉，

['vɪʒnz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [zi:l] !
Visions of poetic zeal !
愿景 的 诗意的 热情 !

诗意的热情跃然眼前!

[wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑ:blɪts] - [dju:z] ,
Warm with the goblet's fresh'ning dews ,
温暖的 和 这 高脚杯的 - 露水 ,

杯中露水的清香温暖着，

[maɪ] [hɑ:t] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [mju:z] .
My heart invokes the heavenly Muse .
我的 心 调用 这 天上 沉思 .

我的心向天上的缪斯女神祈祷。

[wen] [ai] [drɪŋk] [maɪ] ['sɔ:roʊz] ['or] ;
When I drink my sorrow's o'er ;
什么时候 我 喝 我的 悲伤的 超过 ;

当我饮尽悲伤;

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ;
I think of doubts and fears no more ;
我 思考 的 疑虑 和 恐惧 不 更多的 ;

我不再有任何疑虑和恐惧;

[bʌt; bət]['skætə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪnd]
But scatter to the railing wind
但 分散 到 这 栏杆 风

但随风飘散，奔向栏杆。

[i:tʃ] ['glu:mi] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] !
Each gloomy phantom of the mind !
每个 阴沉 幻影 的 这 头脑 !

脑海中每一个阴郁的幻影!

[wen] [ai] [drɪŋk] , [ðə; ði]['dʒestɪŋ] [bɔɪ]
When I drink , the jesting boy
什么时候 我 喝 , 这 开玩笑 男生

当我喝酒时，那个爱开玩笑的男孩

['bækəs] [hɪm'self] [pɑ:'teɪks] [maɪ][dʒɔɪ] ;
Bacchus himself partakes my joy ;
巴克斯 他自己 参与者 我的 喜悦 ;

酒神巴克斯也分享了我的喜悦;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [dɑːns] [θruː] ['briːðɪŋ] ['baʊəz] ,
And while we dance through breathing bowers ,
和 尽管 我们 舞蹈 通过 呼吸 鲍尔斯 ,

当我们翩翩起舞，穿过呼吸的凉亭时，

[huːz] ['evri] [geɪl] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] ['flaʊəz] ,
Whose every gale is rich with flowers ,
谁 每一个 大风 是 富有的 和 花朵 ,

祂的每一场狂风都裹挟着鲜花，

[ɪn] [bəʊlz] [hiː; hi] [meɪks] [maɪ] ['sensɪz] [swɪm] ,
In bowls he makes my senses swim ,
在 碗 他 制作 我的 感官 游泳 ,

他用碗烹制的菜肴让我的感官沉醉其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tɪl] [ðə; ði] [geɪl] [briːð] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][hɪm] !
Till the gale breathes of nought but him !
直到 这 大风 呼吸 的 零 但 他 !

直到狂风中只剩下他！

[wen] [aɪ][drɪŋk] , [aɪ] ['deftli] [twaɪn]
When I drink , I deftly twine
什么时候 我 喝 , 我 巧妙地 缠绕

我喝酒时，会灵巧地缠绕

['flaʊəz] , - [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][waɪn] ;
Flowers , begemm'd with tears of wine ;
花朵 , - 和 眼泪 的 葡萄酒 ;

花朵上缀满了葡萄酒的泪珠；

[ænd; ənd] , [waɪl] [wɪð] ['festɪv] [hænd][aɪ] [spred]
And , while with festive hand I spread
和 , 尽管 和 节日 手 我 传播

于是，我用喜庆的手涂抹

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['gɑːlənd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
The smiling garland round my head ,
这 微笑 花环 圆形的 我的 头 ,

我头上戴着笑脸花环，

['sʌmθɪŋ] ['wɪspərz] [ɪn][maɪ] [brest] ,
Something whispers in my breast ,
某物 低语 在 我的 胸部 ,

我胸口仿佛有什么东西在低语，

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][rest] !
How sweet it is to live at rest !
如何 甜的 它 是 到 居住 在 休息 !

安享平静的生活是多么美好！

[wen] [aɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [stɪlz]
When I drink , and perfume stills
什么时候 我 喝 , 和 香水 静止画面

当我喝酒时，香水味依然萦绕着我。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn] ['bɑːmi] [ril] ,
Around me all in balmy rills ,
大约 我 全部 在 芳香 小溪 ,

我周围都是温暖的溪流，

[ðen] [æz; əz][sʌm; səm] ['bjuːti] , ['smaɪlɪŋ]['rəʊzɪz] ,
Then as some beauty , smiling roses ,
然后 作为 一些 美丽 , 微笑 玫瑰 ,

然后，如同某些美丽的微笑玫瑰，

[ɪn]['læŋgə(r)][ɒn][maɪ] [brest] [ri'pəuz] ,
In languor on my breast reposes ,
在 倦怠 在 我的 胸部 休息 ,

慵懒地躺在我的胸膛上，

['viːnəs] !
Venus !
金星 !

金星！

[ai] [briːð] [maɪ] [vaʊz] [tuː; tə] [ðiː] ,
I breathe my vows to thee ,
我 呼吸 我的 誓言 到 你 ,

我向你许下誓言，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] !
In many a sigh of luxury !
在 许多 一个 叹 的 奢华 !

无数人叹息着享受奢华！

[wen] [ai][drɪŋk] , [maɪ] [hɑːt] [ri'fain] ,
When I drink , my heart refines ,
什么时候 我 喝 , 我的 心 精炼 ,

我喝酒的时候，我的心变得纯净。

[ænd; ənd]['raɪzɪz][æz; əz][ðə; ði][kʌp] [dɪ'klaɪnz] ;
And rises as the cup declines ;
和 上升 作为 这 杯子 下降 ;

随着杯子里的水减少，酒也随之上升；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [fləʊ] ,
Rises in the genial flow ,
上升 在 这 和蔼可亲 流动 ,

在愉悦的氛围中升起，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['səʊʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [nəʊ] ,
That none but social spirits know ,
那 没有任何 但 社会的 烈酒 知道 ,

只有社交精灵才知道，

[wen] ['juːθfl] ['revələ] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊl] ,
When youthful revellers round the bowl ,
什么时候 青春 狂欢者 圆形的 这 碗 ,

当年轻的狂欢者们围着碗玩耍时，

[dai'leit, di-] , ['mɪŋg(ə)l][səʊl] [wɪð] [səʊl] !
Dilating , mingle soul with soul !
扩张 , 交融 灵魂 和 灵魂 !

扩张，灵魂与灵魂交融！

[wen] [ai][drɪŋk] , [ðə; ði] [blɪs] [ɪz][maɪn] ;
When I drink , the bliss is mine ;
什么时候 我 喝 , 这 极乐 是 矿 ;

当我喝酒时，幸福就属于我；

[ðeəz; ðəz] [blɪs] [ɪn] ['evri] [drɒp][ɒv; əv][waɪn] !
There's bliss in every drop of wine !
有 极乐 在 每一个 降低 的 葡萄酒 !

每一滴酒都蕴含着幸福!

[ɔ:l]['ʌðə(r)][dʒɔɪz][ðæt][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ,
All other joys that I have known ,
全部 其他 喜悦 那 我 有 已知 ,

我所知道的所有其他快乐,

[aɪv] ['skeəsli] [deəd] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ][əʊn] ;
I've scarcely dared to call my own ;
我已经 几乎 敢于 到 称呼 我的 自己的 ;

我几乎不敢称之为自己的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪts] [kæn; kən] [nɛə] [dɪ'strɔɪ] ,
But this the Fates can ne'er destroy ,
但 这 这 命运 能 从未 破坏 ,

但这是命运永远无法摧毁的。

[tɪl] [deθ] - [ɔ:l][maɪ][dʒɔɪ] !
Till death o'ershadows all my joy !
直到 死亡 - 全部 我的 喜悦 !

直到死亡笼罩我所有的欢乐!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[əʊd] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
ODE XXX .
颂 XXX .

ODE XXX。

['kju:pɪd][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][bed]
CUPID once upon a bed
丘比特 一次 之上 一个 床

丘比特曾躺在床上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿那克里翁颂歌(The Odes of Anacreon)
第3/4页

[ɒv; əv]['rəʊzɪz][leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hed] ;
Of roses laid his weary head ;
的 玫瑰 铺设 他的 厌倦 头 ;

他将疲惫的头枕在玫瑰丛中;

['lʌkləs] ['ɜːtʃɪn] , [nɒt][tuː; tə] [siː]
Luckless urchin , not to see
倒霉的 顽童 , 不是 到 看

可怜的孤儿，不见踪影

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] ['slʌmbə] [biː] !
Within the leaves a slumbering bee !
之内 这 树叶 一个 沉睡 蜜蜂 !

树叶间藏着一只沉睡的蜜蜂!

[ðə; ði] [biː] [ə'weikt] — [wɪð] ['æŋgə(r)][waɪld]
The bee awaked — with anger wild
这 蜜蜂 醒来 — 和 愤怒 荒野

蜜蜂醒了——带着狂野的愤怒

[ðə; ði] [biː] [ə'weikt] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .
The bee awaked , and stung the child .
这 蜜蜂 醒来 , 和 被蜇了 这 孩子 .

蜜蜂醒了过来，蛰了孩子。

[laʊd] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][kraɪz] ;
Loud and piteous are his cries ;
大声 和 可怜的 是 他的 哭泣 ;

他的哭喊声响亮而凄惨;

[tuː; tə]['viːnəs] [kwɪk] [hiː; hi] [rʌnz] , [hiː; hi] [flaɪz] !
To Venus quick he runs , he flies !
到 金星 快的 他 跑步 , 他 苍蝇 !

他飞奔向金星!

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [θruː] —
' Oh , mother ! — I am wounded through —
- 哦 , 母亲 ! — 我 是 受伤 通过 —

"哦，母亲！——我伤痕累累——"

[ai][daɪ] [wɪð] [peɪn] — [ɪn] [suːθ] [ai][duː; də] !
I die with pain — in sooth I do !
我 死 和 疼痛 — 在 舒缓 我 做 !

我痛苦地死去——我安然地死去!

[stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [θɪŋ] ,
Stung by some little angry thing ,
被蜇了 经过 一些 小的 生气的 事物 ,

被某个小生气的东西蛰了一下

[sʌm; səm] ['sɜːpənt] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] [wɪŋ] —
Some serpent on a tiny wing —
一些 蛇 在 一个 微小的 翼 —

一条长着小翅膀的蛇——

[ə; eɪ] [biː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [aɪ] [nəʊ]
A **bee** **it** **was** **—** **for** **once** **,** **I** **know**
一个 蜜蜂 它 曾是 — 为了 一次 , 我 知道

原来是只蜜蜂——这一次，我终于知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['rʌstɪk] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] . -
I **heard** **a** **rustic** **call** **it** **so** **.** **'**
我 听到 一个 乡村 称呼 它 所以 . -

我听一个乡下人这么叫它。

[ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [waɪl]
Thus **he** **spoke** **,** **and** **she** **the** **while**
因此 他 辐 , 和 她 这 尽管

他就这样说着，而她则在一旁看着。

[hɜːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [smaɪl] ;
Heard **him** **with** **a** **soothing** **smile** **;**
听到 他 和 一个 舒缓 微笑 ;

他面带和蔼的微笑;

[ðen] [sed] , - [maɪ]['ɪnfənt] , [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ]
Then **said** **,** **'** **My** **infant** **,** **if** **so** **much**
然后 说 , - 我的 婴儿 , 如果 所以 很多

然后说："我的孩子，如果真是这样的话……"

[ðaʊ] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] - [biːz] [tʌtʃ] ,
Thou **feel** **the** **little** **wild** **-** **bee's** **touch** **,**
你 感觉 这 小的 荒野 - 蜜蜂的 触碰 ,

你感受到了小野蜂的触碰，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] [hɑːt] , [ɑː] , ['kjuːpɪd] !
How **must** **the** **heart** **,** **ah** **,** **Cupid** **!**
如何 必须 这 心 , 啊 , 丘比特 !

啊，丘比特啊，这颗心该有多么悸动!

[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

是，

[ðə; ði] ['hæpləs] [hɑːt] [ðæts] [stʌŋ] [baɪ] [ðiː] ? -
The **hapless** **heart** **that's** **stung** **by** **thee** **?** **'**
这 不幸的 心 那就是 被蜇了 经过 你 ? -

那颗被你刺痛的不幸的心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
ODE **XXXI** **.**
颂 xxxi .

例行公事 XXXI。

[let] [ˌjuː 'es][dreɪn][ðə; ði] - [bəʊl] ,
LET **us** **drain** **the** **nectar'd** **bowl** **,**
让 我们 流走 这 - 碗 ,

让我们饮尽盛满花蜜的碗，

[let] [ˌjuː 'es] [reɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [səʊl]
Let us raise the song of soul
让 我们 增加 这 歌曲 的 灵魂

让我们高唱灵魂之歌

[tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][gɒd] [huː] [lʌvz] [səʊ] [wel]
To him , the God who loves so well
到 他 , 这 上帝 WHO 爱 所以 出色地

对他而言，这位如此慈爱的神。

[ðə; ði] - [bəʊl] , [ðə; ði] ['kɔːrəl] [swel] !
The nectar'd bowl , the choral swell !
这 - 碗 , 这 合唱 膨胀 !

盛满甘露的碗，合唱的渐强!

[hɪm] , [huː] [ɪn'strʌkts] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Him , who instructs the sons of earth
他 , WHO 指示 这 儿子们 的 地球

祂教导世人。

[tuː; tə] [θrɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [dɑːns] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
To thrid the tangled dance of mirth ;
到 第三 这 纠缠不清 舞蹈 的 欢笑 ;

进入欢乐交织的舞蹈;

[hɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [nəːs] [wɪð] ['ɪnfənt] [lʌv] ,
Him , who was nursed with infant Love ,
他 , WHO 曾是 护理 和 婴儿 爱 ,

他，曾被婴孩之爱哺育，

[ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['peɪfiən] [grəʊv] ;
And cradled in the Paphian grove ;
和 摇篮 在 这 帕菲安 树林 ;

在帕菲亚树林中安然入睡;

[hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['snəʊi] [kwiːn] [ɒv; əv] [tʃɑːms]
Him , that the snowy Queen of Charms
他 , 那 这 下雪的 女王 的 魅力

他，那位白雪皑皑的魅力女王

[hæz; həz] ['fɔndld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twaɪnɪŋ] [ɑːmz] .
Has fondled in her twining arms .
有 抚摸 在 她 缠绕 武器 .

被她紧紧搂在怀里。

[frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [driːm] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [fləʊz] ,
From him that dream of transport flows ,
从 他 那 梦 的 运输 流量 ,

他心中流淌着运输的梦想。

[wɪtʃ] [swiːt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [nəʊz] ;
Which sweet intoxication knows ;
哪个 甜的 中毒 知道 ;

哪一种甜蜜的陶醉如此深不可测?

[wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [braʊ] [fə'gɛt] [tuː; tə]['dɑːk(ə)l] ,
With him , the brow forgets to darkle ,
和 他 , 这 眉头 忘记了 到 达克尔 ,

在他身边，眉毛似乎忘记了变黑。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['greɪsɪz] [lɜːn] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] .
And brilliant graces learn to sparkle .
和 杰出的 恩典 学习 到 火花 .

而那些优雅的女士们，学会了闪耀光芒。

[bɪˈhəʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ]['gɒblət][beə(r)] ,
my **boys** **a** **goblet** **bear** **,**
我的 男孩们 一个 高脚杯 熊 ,

我的孩子们有一只高脚杯熊,

[huːz] ['sʌni] [fəʊm] [bi'djuː] [ðə; ði][eə(r)] .
Whose **sunny** **foam** **bedews** **the** **air** **.**
谁 阳光明媚 泡沫 露水 这 空气 .

阳光下的泡沫在空气中凝结成露珠。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] , [ðə; ði] [saɪ] ?
Where **are** **now** **the** **tear** **,** **the** **sigh** **?**
在哪里 是 现在 这 撕 , 这 叹 ?

眼泪和叹息如今都去了哪里?

[tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðeɪ] [flai] , [ðeɪ] [flai] !
To **the** **winds** **they** **fly** **,** **they** **fly** **!**
到 这 风 他们 飞 , 他们 飞 !

它们随风飞翔，它们飞翔!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[grɑːsp][ðə; ði] [bəʊl] ; [ɪn]['nektə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ,
Grasp **the** **bowl** **;** **in** **nectar** **sinking** **,**
抓牢 这 碗 ; 在 花蜜 下沉 ,

握住碗；沉入花蜜中，

[mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [draʊn] [ðaɪ] ['θɪŋkɪŋ] !
Man **of** **sorrow** **,** **drown** **thy** **thinking** **!**
男人 的 悲哀 , 溺水 你的 思维 !

悲伤的人啊，沉溺于悲伤吧!

[əʊ] ! [kæn; kən][ðə; ði] [tɪəz] [wiː; wi][lend][tuː; tə] [θɔːt]
Oh **!** **can** **the** **tears** **we** **lend** **to** **thought**
哦 ! 能 这 眼泪 我们 借 到 想法

哦！我们为思念而流下的眼泪

[ɪn] [laɪfs] [ə'kaʊnt] [ə'veɪl][ˌjuː 'es] [ɔːt] ?
In **life's** **account** **avail** **us** **aught** **?**
在 生活的 帐户 可用 我们 零 ?

人生在世，我们究竟有何用处?

[kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'sɜːn] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][lɔː(r)] ,
Can **we** **discern** **,** **with** **all** **our** **lore** **,**
能 我们 辨别 , 和 全部 我们的 知识 ,

我们能否凭借我们所有的知识来辨别:

[ðə; ði][pɑːθ] [wɪr] [jet] [tuː; tə] ['dʒɜːni] ['or] ?
The **path** **we're** **yet** **to** **journey** **o'er** **?**
这 小路 是 然而 到 旅行 超过 ?

我们尚未踏上的路?

[nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [dɑːk] ;
the walk of life is dark ;
这 走 的 生活 是 黑暗的 ;

人生之路充满黑暗;

- [tɪz] [waɪn] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] !
' Tis wine alone can strike a spark !
- 的 葡萄酒 独自的 能 罢工 一个 火花 !

只有美酒才能点燃激情!

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [kwɒf] [ðə; ði] ['fəʊmi] [taɪd] ,
Then let me quaff the foamy tide ,
然后 让 我 畅饮 这 泡沫状 潮 ,

那就让我畅饮这泡沫般的潮水吧。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːns] [miː'ændərɪŋ] [glaɪd] ;
And through the dance meandering glide ;
和 通过 这 舞蹈 弯曲 滑行 ;

舞步蜿蜒滑行;

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] ['spaɪsi] [breθ]
Let me imbibe the spicy breath
让 我 吸收 这 辛辣的 气息

让我深深吸入这辛辣的气息。

[ɒv; əv] ['əudəz] [tʃeɪft] [tuː; tə] ['freɪgrənt] [deθ] ;
Of odours chafed to fragrant death ;
的 气味 擦伤 到 香 死亡 ;

气味灼烧至芬芳的死亡;

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn'heɪl]
Or from the kiss of love inhale
或者 从 这 吻 的 爱 吸入

或者从爱的吻中吸入

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [və'lʌptʃuəs] , [rɪtʃə] [geɪl] !
A more voluptuous , richer gale !
一个 更多的 丰满的 , 更富有 大风 !

一场更加丰沛、更加浓郁的狂风!

[tuː; tə] [səʊlz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['fæntəm] [keə(r)] ,
To souls that court the phantom Care ,
到 灵魂 那 法庭 这 幻影 关心 ,

致那些追求虚幻关怀的灵魂,

[let] [hɪm] [rɪ'taɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃraʊd] [hɪm] [ðeə(r)] ;
Let him retire and shroud him there ;
让 他 退休 和 裹尸布 他 那里 ;

让他隐退,把他葬在那里;

[waɪl] [wiː; wi] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] - [bəʊl] ,
While we exhaust the nectar'd bowl ,
尽管 我们 排气 这 - 碗 ,

当我们饮尽盛满花蜜的碗时,

[ænd; ənd] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [spŋ] [ɒv; əv] [səʊl]
And swell the choral song of soul
和 膨胀 这 合唱 歌曲 的 灵魂

让灵魂的合唱更加澎湃

[tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [gɒd] [huː] [lʌvz] [səʊ] [wel]
To him , the God who loves so well
到 他 , 这 上帝 WHO 爱 所以 出色地

对他而言,这位如此慈爱的神。

[ðə; ði] - [bəʊl] , [ðə; ði] ['kɔːrəl] [swel] !
The nectar'd bowl , the choral swell !
这 - 碗 , 这 合唱 膨胀 !

盛满甘露的碗，合唱的渐强!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
ODE XXXII .
颂 xxxii .

颂歌 XXXII。

[jes] , [biː; bi][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['revl] [maɪn] ,
YES , be the glorious revel mine ,
是的 , 是 这 辉煌 陶醉 矿 ,

是的，成为那辉煌的狂欢矿井吧!

[weə(r)] ['hjuːmə(r)] ['spɑːkl] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪn] !
Where humour sparkles from the wine !
在哪里 幽默 闪光 从 这 葡萄酒 !

幽默感在美酒中闪耀!

[əˈraʊnd] [ˌem 'iː][let][ðə; ði] ['juːθfl] ['kwaɪə(r)]
Around me let the youthful choir
大约 我 让 这 青春 唱诗班

让年轻的合唱团围绕着我

[rɪˈspɒnd] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['laɪə(r)] ;
Respond to my beguiling lyre ;
回应 到 我的 迷人的 竖琴 ;

回应我迷人的竖琴声;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [red] [kʌp] ['sɝklz] [raʊnd] ,
And while the red cup circles round ,
和 尽管 这 红色的 杯子 界 圆形的 ,

当红杯旋转时，

['mɪŋg(ə)l][ɪn][səʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [saʊnd] !
Mingle in soul as well as sound !
交融 在 灵魂 作为 出色地 作为 声音 !

让灵魂和声音交融!

[let] [ðə; ði] [braɪt] [nɪmf] , [wɪð] [tremblɪŋ] [aɪ] ,
Let the bright nymph , with trembling eye ,
让 这 明亮的 仙女 , 和 发抖 眼睛 ,

让那双颤抖着眼睛的明亮仙女，

[bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn] [blʌʃ] [laɪ] ;
Beside me all in blushes lie ;
旁 我 全部 在 脸红 说谎 ;

我身边的人都羞红了脸;

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ə; eɪ] ['frʌntlɪt] [feə(r)]
And , while she weaves a frontlet fair
和 , 尽管 她 编织 一个 前额 公平的

而当她编织一条前额饰带时

[ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [tuː; tə] [dek] [maɪ][heə(r)] ,
Of hyacinth to deck my hair ,
的 风信子 到 甲板 我的 头发 ,

用风信子装饰我的头发，

[əʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] ['kɪsɪz] ,
Oh ! let me snatch her sidelong kisses ,
哦 ！ 让 我 抢夺 她 横 吻 ，

哦！让我偷走她侧吻吧！

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [blɪs] [ɒv; əv] [blis] !
And that shall be my bliss of blisses !
和 那 将 是 我的 极乐 的 幸福 ！

那将是我最大的幸福！

[maɪ] [səʊl] , [tuː; tə] ['festɪv] ['fiːlɪŋ] [truː] ,
My soul , to festive feeling true ,
我的 灵魂 ， 到 节日 感觉 真的 ，

我的灵魂，感受到了真正的节日气氛，

[wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['envi] ['nevə(r)] [njuː] ;
One pang of envy never knew ;
一 疼痛 的 嫉妒 绝不 知道 ；

从未有过一丝嫉妒之感；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dred]
And little has it learn'd to dread
和 小的 有 它 学会了 到 恐惧

它却几乎从未学会畏惧。

[ðə; ði] [gɔːl] [ðæt] ['ɛnviz] [tʌŋ] [kæn; kən] [ʃed] .
The gall that envy's tongue can shed .
这 瘿 那 嫉妒的 舌头 能 棚 .

嫉妒之舌所能吐露的恶毒之语。

[ə'weɪ] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['slɑːndərəs] [dɑːt] ,
Away — I hate the slanderous dart ,
离开 — 我 恨 这 诽谤 镖 ，

走开——我讨厌诽谤的飞镖，

[wɪtʃ] [stiːlz] [tuː; tə] [wuːnd] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'weəri] [hɑːt] ;
Which steals to wound th ' unwary heart ;
哪个 偷窃 到 伤口 th - 粗心大意 心 ；

它悄悄地刺伤毫无防备的心；

[ænd; ənd] [əʊ] ! [aɪ] [heɪt] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] ,
And oh ! I hate , with all my soul ,
和 哦 ！ 我 恨 ， 和 全部 我的 灵魂 ，

哦！我恨透了，发自肺腑地恨着，

[dɪs'kɔːdənt] ['klæmə(r)] ['ɔr] [ðə; ði] [bəʊl] ,
Discordant clamours o'er the bowl ,
不和谐的 喧闹声 超过 这 碗 ，

碗边传来嘈杂不和谐的喧闹声，

[weə(r)] ['evri] ['kɔːdiəl] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Where every cordial heart should be
在哪里 每一个 亲切 心 应该 是

每一颗真挚的心都应该在这里

[ə'tjuːnd] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .
Attuned to peace and harmony .
协调的 到 和平 和 和谐 .

崇尚和平与和谐。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Come , let us hear the soul of song
来 , 让 我们 听到 这 灵魂 的 歌曲

来吧，让我们聆听歌声的灵魂

[ɪk'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [hɑːp] [ə'lɒŋ] ;
Expire the silver harp along ;
到期 这 银 竖琴 沿着 ;

让银色竖琴随风消逝;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dænsɪz] ['rɪŋlət] [muːv] ,
And through the dance's ringlet move ,
和 通过 这 舞蹈的 环状物 移动 ,

通过舞蹈中标志性的卷发动作，

[wɪð] ['meɪdnz] ['meloʊɪŋ] ['ɪntuː] [lʌv] :
With maidens mellowing into love :
和 少女们 柔和 进入 爱 :

少女们渐渐坠入爱河:

[ðʌs] ['sɪmpli] ['hæpi] , [ðʌs] [æt; ət] [piːs] ,
Thus simply happy , thus at peace ,
因此 简单地 快乐的 , 因此 在 和平 ,

因此感到单纯的快乐，因此感到平静。

[ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siːs] !
Sure such a life should never cease !
当然 这样的 一个 生活 应该 绝不 停止 !

这样的生活当然不应该结束!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
ODE XXXIII .
颂 xxxiii .

颂歌 XXXIII。

- [twɒz] [ɪn] [æn; ən] ['eəri] [driːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
' TWAS in an airy dream of night ,
- 那是 在 一个 轻盈的 梦 的 夜晚 ,

"那是在一个轻盈的夜梦中，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪŋd] [maɪ] [flaɪt]
I fancied that I wing'd my flight
我 幻想 那 我 有翅膀的 我的 航班

我幻想着自己能飞得更远。

[ɒn] ['pinjən] [flit] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] ,
On pinions fleeter than the wind ,
在 小齿轮 弗利特 比 这 风 ,

乘着比风还快的翅膀，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd]
While little Love , whose feet were twined
尽管 小的 爱 , 谁 脚 是 缠绕

小爱，她的双脚缠绕在一起

([aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ]) [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [liːd] ,
(I know not why) with chains of lead ,
(我 知道 不是 为什么) 和 链条 的 带领 ,

（我不知道为什么）带着铅链，

[pə'sjuːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tremblɪŋ] [fled] ;
Pursued me as I trembling fled ;
追击 我 作为 我 发抖 逃亡 ;

我颤抖着逃跑，他却紧追不舍；

[pə'sjuːd] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [ɛə] [hæv; həv] [θɔːt] ? —
Pursued — and could I e'er have thought ? —
追击 — 和 可以 我 曾经 有 想法 ? —

追捕——我怎能想到呢？——

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] !
Swift as the moment I was caught !
迅速 作为 这 片刻 我 曾是 捕捉 !

就像我被抓住的那一刻一样迅速!

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['wɒntən]['fænsi] [miːn]
What does the wanton fancy mean
什么 做 这 放肆 想要 意思是

放荡的幻想是什么意思?

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv] [siːn] ?
By such a strange , illusive scene ?
经过 这样的 一个 奇怪的 , 虚幻 场景 ?

如此奇异、虚幻的景象?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,
I fear she whispers to my breast ,
我 害怕 她 低语 到 我的 胸部 ,

我害怕她会对着我的胸口低语，

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] , [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ][rest] ;
That you , my girl , have stol'n my rest ;
那 你 , 我的 女孩 , 有 偷窃 我的 休息 ;

你，我的女孩，偷走了我的休息；

[ðæt] [ðəʊ] [maɪ]['fænsi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
That though my fancy , for a while ,
那 尽管 我的 想要 , 为了 一个 尽管 ,

虽然我曾一度很喜欢那样，

[hæz; həz] [hʌŋ] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl] ,
Has hung on many a woman's smile ,
有 悬挂 在 许多 一个 女性的 微笑 ,

它曾让许多女人绽放笑容。

[aɪ] [suːn] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [vaʊ] ,
I soon dissolved the passing vow ,
我 很快 溶解 这 通过 发誓 ,

我很快就解除了那短暂的誓言。

[ænd; ənd] [nɛə] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [lʌv] [tɪl] [naʊ] !
And ne'er was caught by love till now !
和 从未 曾是 捕捉 经过 爱 直到 现在 !

直到现在，我才第一次坠入爱河!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[əʊd] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

ODE	XXXIV	.
颂	34	.

例行公事 XXXIV。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lemniən] [keɪvz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

AS	in	the	Lemnian	caves	of	fire	,
作为	在	这	莱姆尼期	洞穴	的	火	,

如同莱姆诺斯火山喷发的火洞一样，

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [nəːs] [dɪˈzaɪə(r)]

The	mate	of	her	who	nursed	Desire
这	伴侣	的	她	WHO	护理	欲望

她的伴侣，曾哺育过欲望

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stiːl] , [tuː; tə] [fɔːm]

Moulded	the	glowing	steel	,	to	form
模制	这	发光	钢	,	到	形式

将炽热的钢材塑形，形成

['æraʊs] [fɔː(r); fə(r)]['kjuːpɪd] , ['θrɪlɪŋ] [wɔːm] ;

Arrows	for	Cupid	,	thrilling	warm	;
箭头	为了	丘比特	,	惊险	温暖的	;

射向丘比特的箭，令人心潮澎湃；

[waɪl] ['viːnəs] ['evri] [bɑːb] [imˈbjuː]

While	Venus	every	barb	imbues
尽管	金星	每一个	倒钩	赋予

当金星赋予每一根倒钩时

[wɪð] ['drɒpɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnɪd] [djuːz] ;

With	droppings	of	her	honied	dews	;
和	粪	的	她	蜂蜜	露水	;

带着她蜜露的粪便；

[ænd; ənd] [lʌv] ([əˈlæs][ðə; ði]['vɪktɪm] - [hɑːt] !)

And	Love	(	alas	the	victim	-	heart	!	)
和	爱	(	唉	这	受害者	-	心	!	)

还有爱情（唉，那颗受害者的心！）

[tɪndʒ] [wɪð] [gɔːl][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dɑːt] ;

Tinges	with	gall	the	burning	dart	;
色调	和	癯	这	燃烧	镖	;

燃烧的飞镖带着胆汁的辛辣；

[wʌns] , [tuː; tə] [ðɪs] ['lemniən] [keɪv] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

Once	,	to	this	Lemnian	cave	of	flame	,
一次	,	到	这	莱姆尼期	洞穴	的	火焰	,

曾经，来到这莱姆诺斯岛的火焰洞穴，

[ðə; ði] ['krestɪd] [lɔːd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [keɪm] ;

The	crested	Lord	of	battles	came	;
这	冠状	主	的	战斗	来了	;

头戴羽冠的战神降临了；

- [twɒz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][wɔː(r)][hiː; hi] ,

'	Twas	from	the	ranks	of	war	he	rush'd	,
-	那是	从	这	排名	的	战争	他	匆忙	,

他从战场上奋勇杀敌，

[hɪz; ɪz][spɪə(r)] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] - [drɒp] - !

His	spear	with	many	a	life	-	drop	blush'd	!
他的	矛	和	许多	一个	生活	-	降低	-	!

他的长矛沾满了无数滴落的生命之水，泛起了红晕！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [dɑːts] , [ænd; ənd] [smaɪld]
He saw the mystic darts , and smiled
他 锯 这 神秘 飞镖 , 和 微笑

他看到了那些神秘的飞镖，笑了。

[dɪ'rɪʒn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] - [tʃaɪld] .
Derision on the archer - child .
嘲笑 在 这 射手 - 孩子 .

对弓箭手孩子的嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

- [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [smaɪl] ? -
' And dost thou smile ? '
- 和 朋友 你 微笑 ? -

"而你却面带微笑？"

[sed] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ;
said little Love ;
说 小的 爱 ;

小爱说道；

- [teɪk] [ðɪs] [dɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [pruːv] ,
' Take this dart , and thou mayst prove ,
- 拿 这 镖 , 和 你 五月 证明 ,

"接过这支飞镖，你便可以证明，

[ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [briːzɪz] [flaɪt] ,
That though they pass the breeze's flight ,
那 尽管 他们 经过 这 微风 航班 ,

即使它们随风飘荡，

[maɪ][bəʊlts][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['feðəri] [laɪt] . -
My bolts are not so feathery light . '
我的 螺栓 是 不是 所以 羽毛状的 光 . -

我的螺栓可没那么轻。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːft] — [ænd; ənd][əʊ] !
He took the shaft — and oh !
他 采取 这 轴 — 和 哦 !

他接受了鞭打——哦！

[ðaɪ] [lʊk] ,
thy look ,
你的 看 ,

你的眼神，

[swiːt] ['viːnəs] !
Sweet Venus !
甜的 金星 !

甜美的维纳斯！

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hiː; hi] [tʊk] —
when the shaft he took —
什么时候 这 轴 他 采取 —

当他拿起那根杆子时——

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [ɑːt] ;
He sigh'd , and felt the urchin's art ;
他 叹了口气 , 和 毛毡 这 海胆的 艺术 ;

他叹了口气，感受到了顽童的艺术；

[hiː; hi] [saɪd] , [ɪn]['ægəni][ɒv; əv] [hɑːt] ,
He sigh'd , in agony of heart ,
他 叹了口气 , 在 痛苦 的 心 ,

他痛苦地叹了口气，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪt] — [aɪ][daɪ] [wɪð] [peɪn] !
' It is not light — I die with pain !
- 它 是 不是 光 — 我 死 和 疼痛 !

“这不是轻松——我死得痛苦不堪！”

[teɪk] — [teɪk] [ðaɪ] ['ærəʊ] [bæk] [ə'gen] . -
Take — take thy arrow back again . '
拿 — 拿 你的 箭 后退 再次 . -

把你的箭收回去。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ,
' No , ' said the child , ' it must not be ,
- 不 , - 说 这 孩子 , - 它 必须 不是 是 ,

“不，”孩子说，“一定不是这样。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! -
That little dart was made for thee ! '
那 小的 镖 曾是 制成 为了 你 ! -

那支小飞镖简直就是为你量身定做的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
ODE XXXV .
颂 xxxv .

颂歌 XXXV。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔɪ] ,
HOW I love the festive boy ,
如何 我 爱 这 节日 男生 ,

我多么喜欢这个喜庆的男孩啊！

['trɪpɪŋ] [waɪld][ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !
Tripping wild the dance of joy !
绊倒 荒野 这 舞蹈 的 喜悦 !

欣喜若狂地跳起舞来！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['meləʊ] [seɪdʒ] ,
How I love the mellow sage ,
如何 我 爱 这 醇厚 圣人 ,

我多么喜欢鼠尾草那柔和的香气啊！

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][eɪdʒ] !
Smiling through the veil of age !
微笑 通过 这 面纱 的 年龄 !

透过岁月的面纱，依然微笑！

[ænd; ənd] [hwənː'er] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [j'iəz]
And whene'er this man of years
和 无论何时 这 男人 的 年

每当这位年迈的老人.....

[ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ə'pɪəz] ,
In the dance of joy appears ,
在 这 舞蹈 的 喜悦 出现 ,

欢乐的舞蹈中出现了，

[eɪdʒ][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] [hʌŋ] ,
Age is on his temples hung ,
年龄 是 在 他的 寺庙 悬挂 ,

他的太阳穴上挂着岁月的痕迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [jʌŋ] !
But his heart — his heart is young !
但 他的 心 — 他的 心 是 年轻的 !

但他的心——他的心还很年轻!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
ODE XXXVI .
颂 xxxvi .

颂歌 XXXVI。

[hiː; hi] , [huː] [ɪn'strʌkts] [ðə; ði] ['juːθfl] [kruː]
HE , who instructs the youthful crew
他 , WHO 指示 这 青春 全体人员

他指导着这群年轻的船员。

[tuː; tə] [beɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [djuː] ,
To bathe them in the brimmer's dew ,
到 洗澡 他们 在 这 - 露 ,

用圣水的露水沐浴它们,

[ænd; ənd] [teɪst] , - [baɪ] [rɪtʃ] [ɪk'sesɪz] ,
And taste , uncloy'd by rich excesses ,
和 品尝 , - 经过 富有的 过剩 ,

以及未经奢华过度所玷污的纯粹品味,

[ɔːl] [ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [waɪn] [pə'zesɪz] !
All the bliss that wine possesses !
全部 这 极乐 那 葡萄酒 拥有 !

葡萄酒所蕴含的一切美好!

[hiː; hi] , [huː] [in'spaiəz][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [glɑːns]
He , who inspires the youth to glance
他 , WHO 鼓舞人心 这 青年 到 瞥一眼

他激励着年轻人驻足凝视

[ɪn] [wɪŋd] ['sɜːrklɪts] [θruː] [ðə; ði] [dɑːns] ;
In winged circlets through the dance ;
在 有翅膀的 圆环 通过 这 舞蹈 ;

在舞蹈中，戴着带翅膀的圆环;

['bækəs] , [ðə; ði][gɒd] [ə'gen] [ɪz][hɪə(r)] ,
Bacchus , the god again is here ,
巴克斯 , 这 上帝 再次 是 这里 ,

酒神巴克斯又来了,

[ænd; ənd] [liːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [jɪə(r)] ;
And leads along the blushing year ;
和 线索 沿着 这 脸红 年 ;

引领我们度过这充满羞涩的一年;

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [jɪə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [tiːmz] ,
The blushing year with rapture teems ,
这 脸红 年 和 狂喜 团队 ,

充满喜悦的一年,

['redi] [tu:; tə] [ʃed] [ðəʊz] ['kɔ:diəl] [stri:mz] ,
Ready to shed those cordial streams ,
准备好 到 棚 那些 亲切 溪流 ,

准备倾泻那些友好的溪流，

[wɪtʃ] , ['spɑ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [mɜ:θ] ,
Which , sparkling in the cup of mirth ,
哪个 , 闪闪发光 在 这 杯子 的 欢笑 ,

那在欢乐的杯盏中闪耀的光芒，

[ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
Illuminate the sons of earth ,
照亮 这 儿子们 的 地球 ,

照亮世人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][raɪp][ænd; ənd]['vɜ:meɪl; -mɪl][waɪn] ,
And when the ripe and vermeil wine ,
和 什么时候 这 成熟 和 镀金 葡萄酒 ,

当葡萄酒成熟且呈金黄色时，

[swi:t] ['ɪnfənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pregnənt] [vaɪn] ,
Sweet infant of the pregnant vine ,
甜的 婴儿 的 这 孕 藤 ,

怀孕藤蔓的甜美幼苗，

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] ['meləʊ] ['klʌstəz] [swelz] ,
Which now in mellow clusters swells ,
哪个 现在 在 醇厚 集群 涌浪 ,

现在，它以柔和的簇拥形式膨胀起来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[əʊ] ! [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bə:sts] [ɪts]['rəʊzi] [selz] ,
Oh ! when it bursts its rosy cells ,
哦 ! 什么时候 它 爆发 它是 红润 细胞 ,

哦！当它玫瑰色的细胞破裂时，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [stri:m] [ʃæl; ʃəl] ['mæntlɪŋ] [fləʊ] ,
The heavenly stream shall mantling flow ,
这 天上 溪流 将 披风 流动 ,

天河将奔流不息，

[tu:; tə]['bɔ:lsəm] ['evri] ['mɔ:t(ə)l][wəʊ] !
To balsam every mortal woe !
到 香脂 每一个 凡人 悲哀 !

抚慰凡人的一切悲伤！

[nəʊ] [ju:θ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi][wɒn][ɔ:(r)] [wi:k] ,
No youth shall then be wan or weak ,
不 青年 将 然后 是 万 或者 虚弱的 ,

那时，不会再有青春衰弱或面色苍白的年轻人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪmplɪŋ] [helθ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði] [tʃi:k] ;
For dimpling health shall light the cheek ;
为了 凹陷 健康 将 光 这 脸颊 ;

健康的酒窝能使脸颊容光焕发；

[nəʊ] [hɑ:t] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [dɪ'spɒndɪŋ] [saɪ] ,
No heart shall then desponding sigh ,
不 心 将 然后 沮丧 叹 ,

那时，没有人会发出绝望的叹息。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ʃæl; ʃəl] [bɪd] [dɪ'spɒndəns] [flaɪ] !
For **wine** **shall** **bid** **despondence** **fly** **!**
为了 葡萄酒 将 出价 郁闷 飞 !

美酒能驱散忧愁!

[ðʌs] — [tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːtəmz] [gləʊ]
Thus **—** **till** **another** **autumn's** **glow**
因此 — 直到 其他 秋天的 辉光

就这样——直到下一个秋日的曙光

[ʃæl; ʃəl] [bɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪntɪdʒ] [fləʊ] !
Shall **bid** **another** **vintage** **flow** **!**
将 出价 其他 优质的 流动 !

再来一次复古盛宴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
ODE **XXXVII** **.**
颂 xxxvii .

第三十七首颂歌。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hænd] [kʊd; kəd] [ʃed]
AND **whose** **immortal** **hand** **could** **shed**
和 谁 不朽 手 可以 棚

以及谁那不朽之手能够消逝

[ə'pɒn] [ðɪs] [dɪsk] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [bed] ?
Upon **this** **disk** **the** **ocean's** **bed** **?**
之上 这 磁盘 这 海洋的 床 ?

这个圆盘上是海底吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzid] [flaɪt] [ɒv; əv] [səʊl]
And **,** **in** **a** **frenzied** **flight** **of** **soul**
和 , 在 一个 丧心病狂 航班 的 灵魂

以及，在灵魂的狂热飞翔中

[sə'blaɪm] [æz; əz] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pəʊl] ,
Sublime **as** **heaven's** **eternal** **pole** **,**
升华 作为 天 永恒 极 ,

如天堂永恒极点般崇高，

[ɪ'mædʒɪn] [ðʌs] , [ɪn] ['sembləns] [wɔːm] ,
Imagine **thus** **,** **in** **semblance** **warm** **,**
想象 因此 , 在 外表 温暖的 ,

想象一下，在看似温暖的表象下，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['lʌvz] [və'lʌptʃuəs] [fɔːm]
The **Queen** **of** **Love's** **voluptuous** **form**
这 女王 的 爱的 丰满的 形式

爱神丰腴的身姿

['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [siː]
Floating **along** **the** **silvery** **sea**
漂浮的 沿着 这 银色 海

漂浮在银色的海面上

[ɪn] ['bjuːtiz] ['neɪkɪd] ['mædʒəsti] !
In **beauty's** **naked** **majesty** **!**
在 美的 裸 威严 !

展现了美的赤裸威严!

[əʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ræptʃəd] [saɪt]
Oh ! he has given the raptured sight
哦 ! 他 有 给定 这 被提 视线

哦！他赐予了狂喜的景象

[ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['bæŋkwɪt][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
A witching banquet of delight ;
一个 女巫 宴会 的 喜 ;

一场令人陶醉的盛宴;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [siːnz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
And all those sacred scenes of love ,
和 全部 那些 神圣 场景 的 爱 ,

还有所有那些神圣的爱情场景,

[weə(r)] ['əʊnli] [aɪz] [meɪ] [rəʊv] ,
Where only hallow'd eyes may rove ,
在哪里 仅有的 神圣的 眼睛 可能 漫游 ,

只有神圣的眼睛才能遨游的地方,

[laɪ] , ['feɪntli] ['gləʊɪŋ] , [hɑːf] ,
Lie , faintly glowing , half conceal'd ,
说谎 , 淡淡的 发光 , 一半 隐藏的 ,

谎言，微微发光，半隐半现,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['luːsɪd] ['biləu] - .
Within the lucid billows veil'd .
之内 这 清醒的 波澜 - .

在清澈的波涛中，一切都笼罩着一层薄纱。

[lait] [æz; əz][ðə; ði] [liːf] , [ðæt] ['sʌmərz] [briːz]
Light as the leaf , that summer's breeze
光 作为 这 叶子 , 那 夏季 微风

轻盈如落叶，如同夏日微风

[hæz; həz][wɑːft, wɔft, wæft] ['or] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['siːz] ,
Has wafted o'er the glassy seas ,
有 飘散 超过 这 玻璃状 海域 ,

飘过波光粼粼的海面,

[ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] ,
She floats upon the ocean's breast ,
她 浮标 之上 这 海洋的 胸部 ,

她漂浮在海洋的胸膛上,

[wɪtʃ] ['ʌndjuleit] [ɪn] ['sliːpi] [rest] ,
Which undulates in sleepy rest ,
哪个 起伏 在 困 休息 ,

在昏昏欲睡的休息状态下，身体会起伏波动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɒn] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli] ['piləuz]
And stealing on , she gently pillows
和 偷窃 在 , 她 轻轻地 枕头

她悄悄地走上前，轻轻地枕着枕头。

[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ɒn][ðə; ði] ['æmərəs] ['biləu] .
Her bosom on the amorous billows .
她 怀 在 这 多情 波澜 .

她的胸脯在爱欲的波涛中摇曳。

[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [laɪk][ðə; ði]['hjuːmɪd][rəʊz] ,

Her	bosom	,	like	the	humid	rose	,
她	怀	,	喜欢	这	湿	玫瑰	,

她的胸脯，像一朵湿润的玫瑰，

[hɜː(r); hə(r)] [nek] , [laɪk] ['djuːi] - ['spɑːklɪŋ] [snoʊz] ,

Her	neck	,	like	dewy	-	sparkling	snows	,
她	脖子	,	喜欢	露水	-	闪闪发光	雪	,

她的脖颈，如同沾满露珠、闪闪发光的雪，

[ɪ'luːm] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi]['treɪsɪs] ,

Illume	the	liquid	path	she	traces	,
照明	这	液体	小路	她	痕迹	,

照亮她留下的液体痕迹，

[ænd; ənd] [bɜːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːmz] [im'breis] !

And	burn	within	the	stream's	embraces	!
和	烧伤	之内	这	流的	拥抱	!

在溪流的怀抱中燃烧吧！

[ɪn]['læŋgwɪd] ['lʌkʃəri] [sɒft] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] ,

In	languid	luxury	soft	she	glides	,
在	慵懒的	奢华	柔软的	她	滑翔	,

她慵懒而奢华地轻柔滑行，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði]['æʒə(r)][taɪdz] ,

Encircled	by	the	azure	tides	,
包围	经过	这	蔚蓝	潮汐	,

被蔚蓝的潮水环绕，

[laɪk] [sʌm; səm][feə(r)] ['lɪli] , [feɪnt] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

Like	some	fair	lily	,	faint	with	weeping	,
喜欢	一些	公平的	百合	,	头晕的	和	哭泣	,

像一朵美丽的百合花，因哭泣而凋零。

[ə'pɒn] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['vaiəlits] ['sliːpɪŋ] !

Upon	a	bed	of	violets	sleeping	!
之上	一个	床	的	紫罗兰	睡眠	!

睡在紫罗兰花床上！

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [kwiːnz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [glɑːns] ,

Beneath	their	queen's	inspiring	glance	,
下面	他们的	女王的	鼓舞人心	瞥一眼	,

在女王鼓舞人心的目光下，

[ðə; ði] ['dɒlfɪnz] ['or] [ðə; ði] [griːn] [siː] [dɑːns] ,

The	dolphins	o'er	the	green	sea	dance	,
这	海豚	超过	这	绿色的	海	舞蹈	,

海豚在碧绿的大海上翩翩起舞，

['beərɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Bearing	in	triumph	young	Desire	,
轴承	在	胜利	年轻的	欲望	,

年轻的欲望凯旋而归，

[ænd; ənd]['beɪbi] [lʌv] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

And	baby	Love	with	smiles	of	fire	!
和	婴儿	爱	和	微笑	的	火	!

还有那笑容灿烂如火的宝贝爱！

[waɪl] , ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [weɪvz] ,

While	,	sparkling	on	the	silver	waves	,
尽管	,	闪闪发光	在	这	银	波浪	,

与此同时，在银色的波浪上闪闪发光，

[ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪni] [keɪvz]
The tenants of the briny caves
这 租户 的 这 咸的 洞穴

咸水洞穴的居民

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɒmp] [ɪn] ['ediːz] [pleɪ] ,
Around the pomp in eddies play ,
大约 这 盛大场面 在 涡流 玩 ,

在漩涡中嬉戏的盛况，

[ænd; ənd] [gliːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪ] .
And gleam along the watery way .
和 闪耀 沿着 这 水状的 方式 .

沿着水路闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
ODE XXXVIII .
颂 38 .

颂歌 XXXVIII。

[waɪl] [wiː; wi] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [riːð] [sprɪŋ] ,
WHILE we invoke the wreathed spring ,
尽管 我们 调用 这 花环 春天 ,

当我们呼唤环绕的春天时，

[rɪ'splendənt] [rəʊz] !
Resplendent rose !
灿烂 玫瑰 !

绚丽的玫瑰！

[tuː; tə] [ðiː] [wiːl; wil] [sɪŋ] ;
to thee we'll sing ;
到 你 出色地 唱歌 ;

我们将为你歌唱；

[rɪ'splendənt] [rəʊz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Resplendent rose , the flower of flowers ,
灿烂 玫瑰 , 这 花 的 花朵 ,

绚丽的玫瑰，花中之花，

[huːz] [breθ] ['pəːfjuːmz] [ə'lɪmpəs] - ['baʊəz] ;
Whose breath perfumes Olympus ' bowers ;
谁 气息 香水 奥林匹斯山 - 鲍尔斯 ;

他的气息弥漫着奥林匹斯山的凉亭；

[huːz] ['vɜːdʒɪn] [blʌʃ] [ɒv; əv] [daɪ] ,
Whose virgin blush of chasten'd dye ,
谁 处女 脸红 的 受惩戒 染料 ,

那纯洁的、因羞愧而泛起的红晕，

[ɪn'tʃɑːnt, en-][səʊ] [mʌtʃ] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪ] .
Enchants so much our mortal eye .
附魔 所以 很多 我们的 凡人 眼睛 .

它如此吸引我们凡人的目光。

[wen] ['plɛʒərz] ['bluːmi] ['siːz(ə)n] [gləʊz] ,
When pleasure's bloomy season glows ,
什么时候 快乐的 盛开的 季节 发光 ,

当快乐的花期绽放光芒时，

[ðə; ði]['greɪsɪz] [lʌv] [tu:; tə][twaɪn][ðə; ði][rəʊz] ;
The Graces love to twine the rose ;
这 恩典 爱 到 缠绕 这 玫瑰 ;

女神们喜欢缠绕玫瑰;

[ðə; ði][rəʊz][ɪz] [wɔ:m] - [blɪs] ,
The rose is warm Dione's bliss ,
这 玫瑰 是 温暖的 - 极乐 ,

玫瑰是狄俄涅温暖的幸福,

[ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [laɪk] - [kɪs] !
And flushes like Dione's kiss !
和 冲洗 喜欢 - 吻 !

脸红得像狄俄涅之吻!

[ɒft] [hæz; həz][ðə; ði]['poʊɪts]['mædʒɪk] [tʌŋ]
Oft has the poet's magic tongue
经常 有 这 诗人的 魔法 舌头

往往拥有诗人那神奇的舌头

[ðə; ði]['roʊzɪz][feə(r)][lʌg'ʒʊəriəns] [sʌŋ] ;
The rose's fair luxuriance sung ;
这 玫瑰的 公平的 奢华 唱 ;

玫瑰的芬芳馥郁，令人陶醉;

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði]['mju:zɪz] , ['hev(ə)nli] [meɪdz] ,
And long the Muses , heavenly maids ,
和 长的 这 缪斯 , 天上 女佣 ,

还有那些缪斯女神，天上的侍女们,

[hæv; həv] [rɪrd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] ['tju:nfl] [ʃeɪdz] .
Have rear'd it in their tuneful shades .
有 后部 它 在 他们的 悦耳动听 色调 .

用它们悦耳的色彩养育它。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [mɔ:n] ,
When , at the early glance of morn ,
什么时候 , 在 这 早期的 瞥一眼 的 早晨 ,

当清晨的第一缕阳光洒下,

[ˌaɪ 'ti:] [sli:p] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɔ:n] ,
It sleeps upon the glittering thorn ,
它 睡觉 之上 这 闪闪发光 刺 ,

它安睡在闪闪发光的荆棘上,

- [tɪz] [swi:t] [tu:; tə][deə(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [fens] ,
' Tis sweet to dare the tangled fence ,
- 的 甜的 到 敢 这 纠缠不清 栅栏 ,

敢于挑战错综复杂的篱笆，真是件令人愉悦的事。

[tu:; tə] [kʌl] [ðə; ði]['tɪmɪd] [ðens] ,
To cull the timid flowret thence ,
到 淘汰 这 胆小 流苏 因此 ,

为了从那里采摘那些胆怯的花朵,

[ænd; ənd][waɪp] [wɪð] ['tendə(r)][hænd] [ə'weɪ]
And wipe with tender hand away
和 擦拭 和 投标 手 离开

用温柔的手擦去

[ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [ɒn][ɪts] [blʌʃ] [leɪ] !
The tear that on its blushes lay !
这 撕 那 在 它是 脸红 躺 !

泪珠落在它脸颊上!

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['ɪnfənt] [stemz] ,
' **Tis sweet to hold the infant stems ,**
- 的 甜的 到 抓住 这 婴儿 茎 ,

捧着嫩嫩的花茎，感觉真好。

[jet] ['drɒpɪŋ] [wɪð] [ə'rɔːrəz] [dʒemz] ,
Yet dropping with Aurora's gems ,
然而 下降 和 极光 宝石 ,

然而，随着奥罗拉的宝石坠落，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ænd; ənd] [freʃ] [ɪn'heɪl] [ðə; ði]['spaɪsi] [saɪz]
And fresh inhale the spicy sighs
和 新鲜的 吸入 这 辛辣的 叹息

深深吸入那辛辣的叹息

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [bʌdz] [ə'raɪz] .
That from the weeping buds arise .
那 从 这 哭泣 花蕾 出现 .

那是从垂泪的花蕾中诞生的。

[wen] ['revl] [reɪn] , [wen] [mɜːθ] [ɪz] [haɪ] ,
When revel reigns , when mirth is high ,
什么时候 陶醉 统治 , 什么时候 欢笑 是 高的 ,

当狂欢盛宴来临，当欢声笑语高涨之时，

[ænd; ənd] ['bækəs] [biːmz] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,
And Bacchus beams in every eye ,
和 巴克斯 光束 在 每一个 眼睛 ,

巴克斯的光芒照耀着每个人的眼睛，

['aʊə(r)]['rəʊzi] ['fɪlɪt] [sent] [eks'heɪl] ,
Our rosy fillets scent exhale ,
我们的 红润 鱼片 香味 呼气 ,

我们粉嫩的鱼片散发着香气，呼气吧。

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [bɑːm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [geɪl] !
And fill with balm the fainting gale !
和 充满 和 香脂 这 昏厥 大风 !

用香膏抚慰昏厥的狂风！

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] [nɔːt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [braɪt] ,
Oh ! there is nought in nature bright ,
哦 ! 那里 是 零 在 自然 明亮的 ,

哦！自然界中没有一丝光明。

[weə(r)] ['rəʊzɪz][duː; də][nɒt] [ʃed] [ðeə(r)] [laɪt] !
Where roses do not shed their light !
在哪里 玫瑰 做 不是 棚 他们的 光 !

玫瑰无法绽放光芒的地方！

[wen] ['mɔːnɪŋ] [peɪnts] [ðə; ði]['ɔːrient] [skaɪz] ,
When morning paints the orient skies ,
什么时候 早晨 油漆 这 东方 天空 ,

当晨曦染红东方的天空，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɜːn] [wɪð] ['rəʊziət] [daɪz] ;
Her fingers burn with roseate dyes ;
她 手指 烧伤 和 玫瑰 染料 ;

她的手指被玫瑰色染料灼伤了；

[ðə; ði] [nɪmfs] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['roʊzɪz] [tʃɑ:ms] ,
The nymphs display the rose's charms ,
这 若虫 展示 这 玫瑰的 魅力 ,

仙女们展示着玫瑰的魅力,

[ˌaɪ 'ti:]['mænt(ə)l] ['or] [ðeə(r)]['greɪsf(ə)l] [ɑ:mz] ;
It mantles o'er their graceful arms ;
它 地衣 超过 他们的 优美 武器 ;

它披在他们优美的手臂上;

[θru:] - [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [gləʊz] ,
Through Cytherea's form it glows ,
通过 - 形式 它 发光 ,

透过西西莉亚的身躯，光芒闪耀。

[ænd; ənd] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [snoʊz] .
And mingles with the living snows .
和 混合 和 这 活的 雪 .

与活生生的雪融为一体。

[ðə; ði][rəʊz] [dis'til][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [bɑ:m] ,
The rose distils a healing balm ,
这 玫瑰 蒸馏 一个 康复 香脂 ,

玫瑰能提炼出疗愈的药膏,

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv][peɪn][tu:; tə][kɑ:m] ;
The beating pulse of pain to calm ;
这 殴打 脉冲 的 疼痛 到 冷静的 ;

痛苦的脉搏跳动最终会平静下来;

[prɪ'zɜ:vz] [ðə; ði][kəʊld] [ɪ'nə:nd] [kleɪ] ,
Preserves the cold inurned clay ,
果酱 这 寒冷的 骨灰瓮 黏土 ,

保存冰冷的陶罐,

[ænd; ənd] [mɒks] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] :
And mocks the vestige of decay :
和 模拟 这 痕迹 的 衰变 :

并嘲讽衰败的痕迹:

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [peɪl] [dɪ'klaɪn] ,
And when at length , in pale decline ,
和 什么时候 在 长度 , 在 苍白 衰退 ,

最终，在黯淡的衰落中,

[ɪts] ['flɒrɪd] [bj'u:tɪz] [feɪd] [ænd; ənd][paɪn] ,
Its florid beauties fade and pine ,
它是佛罗里达 美女 褪色 和 松树 ,

它绚丽的花朵凋零枯萎,

[swi:t] [æz; əz][ɪn] [ju:θ] , [ɪts] ['bɑ:mi] [breθ]
Sweet as in youth , its balmy breath
甜的 作为 在 青年 , 它是 芳香 气息

如同青春般甜美，气息温暖宜人

[di'fju:s] ['əʊdə(r)] [i:n] [ɪn] [deθ] !
Diffuses odour e'en in death !
扩散 气味 e'en 在 死亡 !

即使死后也能散发气味!

[əʊ] ! [wens] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑ:nt][hæv; həv] [sprʌŋ] ?
Oh ! whence could such a plant have sprung ?
哦 ! 何处 可以 这样的 一个 植物 有 弹簧 ?

哦! 这样的植物是从哪里冒出来的呢?

[ə'tend] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [sʌŋ] .
Attend — for thus the tale is sung .
出席 — 为了 因此 这 故事 是 唱 .

务必聆听——因为故事就是这样传唱的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[wen] , ['hju:mɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvəri] [stri:m] ,
When , humid , from the silvery stream ,
什么时候 , 湿 , 从 这 银色 溪流 ,

当潮湿的时候，从银色的溪流中，

[i'fju:z, i'fju:s] ['bju:tiz] ['wɔ:rmɪst] [bi:m] ,
Effusing beauty's warmest beam ,
滔滔不绝 美的 最温暖 光束 ,

散发着最温暖的美丽光芒，

['vi:nəs] [əpɪrd] , [ɪn] ['flʌʃɪŋ] [hjʊ] ,
Venus appear'd , in flushing hues ,
金星 出现 , 在 冲洗 色调 ,

金星出现了，带着绯红的色彩，

- [baɪ] ['oʊʃənz] ['braɪni] [dju:z] ;
Mellow'd by ocean's briny dews ;
- 经过 海洋的 咸的 露水 ;

被海洋咸涩的露水润化；

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] [kɔ:ts] [ə'bʌv] ,
When , in the starry courts above ,
什么时候 , 在 这 繁星 法院 多于 ,

当，在上方星光璀璨的庭院中，

[ðə; ði] ['pregnənt] [breɪn] [ɒv; əv] ['maɪti] [dʒəʊv]
The pregnant brain of mighty Jove
这 孕 脑 的 强大的 朱庇特

强大的朱庇特怀孕的大脑

[dis'kləuz] [ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [glɑ:ns] ,
Disclosed the nymph of azure glance ,
披露 这 仙女 的 蔚蓝 瞥一眼 ,

露出了那双湛蓝眼睛的仙女，

[ðə; ði] [nɪmf] [hu:] [ʃeɪks] [ðə; ði]['mɑ:ʃ(ə)l] [lɑ:ns] !
The nymph who shakes the martial lance !
这 仙女 WHO 奶昔 这 武术 槊 !

挥舞战矛的仙女!

[ðen] , [ðen] , [ɪn][streɪndʒ][ɪ'ventf(ə)l]['aʊə(r)] ,
Then , then , in strange eventful hour ,
然后 , 然后 , 在 奇怪的 多事 小时 ,

然后，就在那奇特而又充满变数的时刻，

[ðə; ði] [ɜ:θ] [prə'dju:st] [æn; ən]['ɪnfənt]['flaʊə(r)] ,
The earth produced an infant flower ,
这 地球 生产 一个 婴儿 花 ,

大地孕育了一朵幼小的花朵，

[wɪtʃ] [sprʌŋ] , [wɪð] ['blʌʃɪŋ] ['tiŋktʃəz] [drest] ,
Which sprung , with blushing tinctures drest ,
哪个 弹簧 , 和 脸红 酊剂 睡衣 ,

它喷涌而出，带着羞涩的酊剂装饰，

[ænd; ənd] - ['or] [ɪts]['peərənt] [brest] .
And wanton'd o'er its parent breast .
和 - 超过 它是 父母 胸部 .

并肆意地趴在它母亲的胸膛上。

[ðə; ði][gɒdz] [bɪ'held] [ðɪs] ['brɪliənt] [bɜːθ] ,
The gods beheld this brilliant birth ,
这 神 观看 这 杰出的 出生 ,

众神见证了这辉煌的诞生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
And hail'd the Rose , the boon of earth !
和 欢呼 这 玫瑰 , 这 恩惠 的 地球 !

并赞颂玫瑰，大地的恩赐!

[wɪð] ['nektə(r)][drɒps] , [ə; eɪ]['ruːbi][taɪd] ,
With nectar drops , a ruby tide ,
和 花蜜 滴 , 一个 红宝石 潮 ,

伴着花蜜般的水滴，红宝石般的潮汐，

[ðə; ði] ['swiːtli] ['ɔːrient] [bʌdz] [ðeɪ] - ,
The sweetly orient buds they dyèd ,
这 甜蜜地 东方 花蕾 他们 - ,

他们染上了甜美的东方花蕾，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bluːm] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [dɪ'vaɪn]
And bade them bloom , the flowers divine
和 巴德 他们 盛开 , 这 花朵 神圣的

并命令它们绽放，神圣的花朵。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [ʃedz] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [vaɪn] ;
Of him who sheds the teeming vine ;
的 他 WHO 棚屋 这 繁盛 藤 ;

那使葡萄藤枝繁叶茂的;

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['spæŋgld] [θɔːn]
And bade them on the spangled thorn
和 巴德 他们 在 这 闪闪发光的 刺

并命令他们登上那缀满亮片的荆棘

[ɪk'spænd][ðeə(r)]['buzəm][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn] .
Expand their bosoms to the morn .
扩张 他们的 胸部 到 这 早晨 .

她们的胸膛在晨曦中舒展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[əʊd] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
ODE XXXIX .
颂 xxxix .

颂歌 XXXIX。

[wen] [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['festɪv] [treɪn]
WHEN I behold the festive train
什么时候 我 看哪 这 节日 火车

当我看到那列节日列车时

[ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [juːθ] , [aɪm] [jʌŋ] [ə'gen] !
Of dancing youth , I'm young again !
的 跳舞 青年 , 我是 年轻的 再次 !

青春舞动，我又年轻了!

['meməri] [weiks] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [trɑːns] ,
Memory wakes her magic trance ,
记忆 醒来 她 魔法 发呆 ,

记忆唤醒了她神奇的恍惚状态，

[ænd; ənd] [wɪŋz] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːns] .
And wings me lightly through the dance .
和 翅膀 我 轻轻 通过 这 舞蹈 .

它轻盈地托着我，带我翩翩起舞。

[kʌm] , - , ['smaɪlɪŋ] [meɪd] !
Come , Cybeba , smiling maid !
来 , - , 微笑 女佣 !

来吧，西贝巴，微笑的女仆！

[kʌl] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [twaɪn] [ðə; ðɪ] [breɪd] ;
Cull the flower and twine the braid ;
库尔 这 花 和 缠绕 这 编织 ;

摘下花朵，编成辫子；

[bɪd][ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [rəʊz]
Bid the blush of summer's rose
出价 这 脸红 的 夏季 玫瑰

献上夏日玫瑰的娇羞

[bɜːn] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] [ɒv; əv] [snoʊz] ;
Burn upon my brow of snows ;
烧伤 之上 我的 眉头 的 雪 ;

灼烧我雪白的额头；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] , [waɪl] [ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] [jʌŋ]
And let me , while the wild and young
和 让 我 , 尽管 这 荒野 和 年轻的

让我，趁着那些狂野而年轻的

[trɪp] [ðə; ðɪ]['meɪzɪ] [dɑːns] [ə'lɒŋ] ,
Trip the mazy dance along ,
旅行 这 迷宫 舞蹈 沿着 ,

跳起迷宫般的舞步，

[flɪŋ] [maɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'weɪ] ,
Fling my heap of years away ,
一扔 我的 堆 的 年 离开 ,

把我的岁月抛诸脑后，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][waɪld] , [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] .
And be as wild , as young as they .
和 是 作为 荒野 , 作为 年轻的 作为 他们 .

要像他们一样狂野，像他们一样年轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['hɪðə(r)] [heɪst] , [sʌm; səm] ['kɔːdiəl] [səʊl] !
Hither haste , some cordial soul !
这里 匆忙 , 一些 亲切 灵魂 !

快来吧，好心人！

[gɪv] [maɪ][lɪps][ðə; ðɪ] ['brɪmɪŋ] [bəʊl] ;
Give my lips the brimming bowl ;
给 我的 嘴唇 这 充满 碗 ;

给我那满溢的碗；

[əʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['hɔːri] [seɪdʒ]
Oh ! you will see this hoary sage
哦 ！ 你 将要 看 这 苍老 圣人

哦！你会看到这棵古老的鼠尾草

[fə'get] [hɪz; ɪz] [lɒks] , [fə'get] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Forget his locks , forget his age .
忘记 他的 锁 , 忘记 他的 年龄 .

别管他的头发，也别管他的年龄。

[hiː; hi] [stɪl] [kæn; kən] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['festɪv] [hɪm] ,
He still can chant the festive hymn ,
他 仍然 能 呗 这 节日 圣歌 ,

他仍然能吟唱那首节日颂歌。

[hiː; hi] [stɪl] [kæn; kən] [kɪs] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] ;
He still can kiss the goblet's brim ;
他 仍然 能 吻 这 高脚杯的 帽檐 ;

他仍然可以亲吻酒杯的边缘；

[hiː; hi] [stɪl] [kæn; kən][ækt][ðə; ði] ['meləʊ] ['reɪvə(r)] ,
He still can act the mellow raver ,
他 仍然 能 行为 这 醇厚 锐舞者 ,

他依然能扮演那个温和的锐舞者，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['evə(r)] !
And play the fool as sweet as ever !
和 玩 这 傻子 作为 甜的 作为 曾经 !

装傻充愣，一如既往地可爱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[əʊd] [ˌeks 'el] .
ODE XL .
颂 XL .

ODE XL。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔrsɚz] [neɪm]
WE read the flying courser's name
我们 读 这 飞行 考瑟的 姓名

我们读出了飞翔的猎犬的名字

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [mɑːrks] [ɒv; əv] [fleɪm] ;
Upon his side in marks of flame ;
之上 他的 边 在 标记 的 火焰 ;

他身侧有火焰的痕迹；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðeə(r)] - [braʊz] [ə'ləʊn] ,
And , by their turban'd brows alone ,
和 , 经过 他们的 - 眉毛 独自的 ,

仅凭他们用头巾包住的额头，

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .
The warriors of the East are known .
这 战士 的 这 东方 是 已知 .

东方的勇士们闻名遐迩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lʌvərz] ['gləʊɪŋ] [aɪz] ,
But in the lover's glowing eyes ,
但 在 这 恋人的 发光 眼睛 ,

但在恋人闪亮的眼中，

[ðə; ði]['ɪnlet][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][laɪz] ;
The inlet to his bosom lies ;
这 进口 到 他的 怀 谎言 ;

通往他胸膛的入口就在那里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[θruː] - [ðem; ðəm]
Thro ' them
喉咙 - 他们

通过它们

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪnt] [mɑːk] ,
we see the small faint mark ,
我们 看 这 小的 头晕的 标记 ,

我们可以看到那个细小的、淡淡的痕迹,

[weə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [spɑːk] !
Where Love has dropt his burning spark !
在哪里 爱 有 掉落 他的 燃烧 火花 !

爱之火花已熄灭何处!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[əʊd] ['ɛksˈɛlˈaɪ] .
ODE XLI .
颂 xli .

ODE XLI。

[wen] [sprɪŋ] [biˈdʒem] [ðə; ði] ['djuːi] [siːn] ,
WHEN Spring begems the dewy scene ,
什么时候 春天 宝石 这 露水 场景 ,

当春天为露珠点缀大地,

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['velvɪt] [griːn] ,
How sweet to walk the velvet green ,
如何 甜的 到 走 这 天鹅绒 绿色的 ,

漫步在如丝绒般翠绿的草地上，多么惬意啊!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['zɛfərz] ['læŋgwɪd] [saɪz] ,
And hear the Zephyr's languid sighs ,
和 听到 这 西风的 慵懒的 叹息 ,

听，西风慵懒地叹息着。

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] ['sentɪd] [miːd] [hiː; hi] [flaɪz] !
As o'er the scented mead he flies !
作为 超过 这 香味 蜂蜜酒 他 苍蝇 !

他飞越芬芳的草地!

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [vaɪn] ,
How sweet to mark the pouting vine ,
如何 甜的 到 标记 这 撅嘴 藤 ,

给这株撅嘴的藤蔓做标记真可爱,

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] [waɪn] ;
Ready to fall in tears of wine ;
准备好 到 落下 在 眼泪 的 葡萄酒 ;

准备流下酒泪;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] , [huːz] ['evri] [saɪ]
And with the maid , whose every sigh
和 和 这 女佣 , 谁 每一个 叹

还有那位女仆，她的每一次叹息

[ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] , [ɪn'trɑːnst] [tuː; tə][laɪ]
Is love and bliss , entranced to lie
是 爱 和 极乐 , 着迷 到 说谎

爱与幸福，是否令人着迷，以至于沉迷于谎言

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪm'baʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] [miːt] —
Where the imbowering branches meet —
在哪里 这 内向 分支 见面 —

在枝繁叶茂之处——

[əʊ] ! [ɪz][nɒt] [ðɪs] [dɪ'vaɪnli] [swiːt] ?
Oh ! is not this divinely sweet ?
哦 ！ 是 不是 这 神圣地 甜的 ?

哦！这难道不是人间美味吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[əʊd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
ODE XLII .
颂 xlii .

颂歌 XLII。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [bɑːd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
I SAW the smiling bard of pleasure ,
我 锯 这 微笑 诗人 的 乐趣 ,

我看见了面带微笑的享乐诗人，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːən] ['meʒə(r)] ;
The minstrel of the Teian measure ;
这 吟游诗人 的 这 泰安 措施 ;

泰安调式的吟游诗人；

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
' Twas in a vision of the night .
- 那是 在 一个 想象 的 这 夜晚 .

那是一个夜晚的幻象。

[hiː; hi] - [ə'pɒn][maɪ] [wʌndrɪŋ] [saɪt] ;
He beam'd upon my wond'ring sight ;
他 - 之上 我的 好奇 视线 ;

他灿烂的笑容映入我惊奇的眼帘；

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['wɔːmli] [prest]
I heard his voice , and warmly prest
我 听到 他的 嗓音 , 和 热情地 牧师

我听到了他的声音，并热情地.....

[ðə; ði][dɪə(r)] [ɪn'θjuːziæst] [tuː; tə][maɪ] [brest] .
The dear enthusiast to my breast .
这 亲爱的 爱好者 到 我的 胸部 .

亲爱的爱人，依偎在我怀里。

[hɪz; ɪz] ['tresɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [daɪ] ,

His	tresses	wore	a	silvery	dye	,
他的	头发	穿着	一个	银色	染料	,

他的头发染成了银色，

[bʌt; bət] ['bjuːti] ['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

But	beauty	sparkled	in	his	eye	;
但	美丽	闪闪发光	在	他的	眼睛	;

但他的眼中闪烁着美的光芒;

['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

Sparkled	in	his	eyes	of	fire	,
闪闪发光	在	他的	眼睛	的	火	,

他眼中闪烁着火焰般的光芒，

[θruː] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][sɒft][dɪ'zaɪə(r)] .

Through	the	mist	of	soft	desire	.
通过	这	薄雾	的	柔软的	欲望	.

透过柔和欲望的迷雾。

[hɪz; ɪz][lɪp][eks'heil] , [hwənː'er] [hiː; hi] [saɪd] ,

His	lip	exhaled	,	whene'er	he	sigh'd	,
他的	唇	呼气	,	无论何时	他	叹了口气	,

每当他叹息时，他的嘴唇都会呼出一口气。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsi][taɪd] ;

The	fragrance	of	the	racy	tide	;
这	香味	的	这	色情	潮	;

奔腾潮水的芬芳;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] [wiːk] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [fiːt] ,

And	,	as	with	weak	and	reeling	feet	,
和	,	作为	和	虚弱的	和	卷轴	脚	,

而且，就像双脚无力、摇摇晃晃一样，

[hiː; hi] [keɪm] [maɪ]['kɒrəl] [kɪs] [tuː; tə] [miːt] ,

He	came	my	coral	kiss	to	meet	,
他	来了	我的	珊瑚	吻	到	见面	,

他来和我珊瑚吻相遇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[æn; ən]['ɪnfənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪprɪən] [bænd] ,

An	infant	,	of	the	Cyprian	band	,
一个	婴儿	,	的	这	塞浦路斯	乐队	,

塞浦路斯乐队的一名婴儿

['gaɪdɪd] [hɪm][ɒn] [wɪð] ['tendə(r)][hænd] .

Guided	him	on	with	tender	hand	.
引导	他	在	和	投标	手	.

用温柔的手引导他。

[kwɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [braʊz] [hiː; hi] [druː]

Quick	from	his	glowing	brows	he	drew
快的	从	他的	发光	眉毛	他	画

他迅速地从自己闪亮的眉毛上画了出来

[hɪz; ɪz][breɪd] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɒntən] [hjuː] ,

His	braid	,	of	many	a	wanton	hue	,
他的	编织	,	的	许多	一个	放肆	色调	,

他那条色彩斑斓的辫子，

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [breɪd] [ɒv; əv] ['wɒntən] [twaɪn] ,
I took the braid of wanton twine ,
我 采取 这 编织 的 放肆 缠绕 ,

我取了那条用细绳编成的辫子，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] - [wɪð] [waɪn] !
It breathed of him and blush'd with wine !
它 呼吸 的 他 和 - 和 葡萄酒 !

它散发着他的气息，并因饮酒而泛起了红晕！

[ai] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [maɪ] ['θɔːtləs] [braʊ] ,
I hung it o'er my thoughtless brow ,
我 悬挂 它 超过 我的 轻率 眉头 ,

我把它挂在茫然的额头上，

[ænd; ənd] [ɑː] !
And ah !
和 啊 !

啊！

[ai] [fiːl] [ɪts] ['mædʒɪk] [naʊ] !
I feel its magic now !
我 感觉 它是 魔法 现在 !

我现在感受到它的魔力了！

[ai] [fiːl] [ðæt] [iːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrləndz] [tʌtʃ]
I feel that e'en his garland's touch
我 感觉 那 e'en 他的 花环 触碰

我甚至感觉到了他花环的触碰

[kæn; kən] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] !
Can make the bosom love too much !
能 制作 这 怀 爱 也 很多 !

可能会让胸部爱得太深！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[əʊd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
ODE XLIII .
颂 四十三 .

颂歌 XLIII。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] ['epɪk] [sɒŋ] ,
GIVE me the harp of epic song ,
给 我 这 竖琴 的 史诗 歌曲 ,

给我史诗之歌的竖琴，

[wɪtʃ] ['hoʊmərz] ['fɪŋgə(r)] - [ə'lɒŋ] ;
Which Homer's finger thrill'd along ;
哪个 荷马 手指 - 沿着 ;

荷马的手指沿着它颤动；

[bʌt; bət] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪn] [strɪŋ] ,
But tear away the sanguine string ,
但 撕 离开 这 乐观 细绳 ,

但要撕掉那根血红的线，

[fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ai] [sɪŋ] .
For war is not the theme I sing .
为了 战争 是 不是 这 主题 我 唱歌 .

因为我歌唱的不是战争。

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['fest(ə)l] [raɪt]
Proclaim **the** **laws** **of** **festal** **right**
宣布 这 法律 的 节日 正确的

宣告节日权利的法律

[aɪm] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [tu:; tə] - [naɪt] ;
I'm **monarch** **of** **the** **board** **to** **-** **night** **;**
我是 君主 的 这 木板 到 - 夜晚 ;

今晚我就是董事会之王;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ʃæl; ʃəl][brɪm][æz; əz] [haɪ] ,
And **all** **around** **shall** **brim** **as** **high** **,**
和 全部 大约 将 帽檐 作为 高的 ,

四周都将满溢,

[ænd; ənd] [kwɒf] [ðə; ði][taɪd][æz; əz] [di:p] [æz; əz][ai] !
And **quaff** **the** **tide** **as** **deep** **as** **I** **!**
和 畅饮 这 潮 作为 深的 作为 我 !

畅饮如我般深邃的潮水!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klʌstərz] ['meloʊɪŋ] [dju:z]
And **when** **the** **cluster's** **mellowing** **dews**
和 什么时候 这 集群的 柔和 露水

当云朵的露水变得柔和时

[ðeə(r)] [wɔ:m] , [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [bɑ:m][ɪn'fju:z]
Their **warm** **,** **enchanting** **balm** **infuse**
他们的 温暖的 , 妖娆 香脂 注入

它们温暖迷人的润肤膏注入

['aʊə(r)] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'læstɪk] [baʊnd] ,
Our **feet** **shall** **catch** **th** **'** **elastic** **bound** **,**
我们的 脚 将 抓住 th - 松紧带 边界 ,

我们的脚将抓住弹性的束缚带,

[ænd; ənd] [ri:l] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['dænsɪz] [raʊnd] .
And **reel** **us** **through** **the** **dance's** **round** **.**
和 卷轴 我们 通过 这 舞蹈的 圆形的 .

然后带领我们完成舞蹈的每一轮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **217** **]**
[页 -]

[第217页]

[əʊ] , ['bækəs] !
Oh **,** **Bacchus** **!**
哦 , 巴克斯 !

哦,酒神巴克斯!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] ,
we **shall** **sing** **to** **thee** **,**
我们 将 唱歌 到 你 ,

我们将为你歌唱,

[ɪn][waɪld][bʌt; bət] [swi:t] [ɪ'braɪəti] !
In **wild** **but** **sweet** **ebriety** **!**
在 荒野 但 甜的 醉 !

在狂野而甜蜜的迷醉中!

[ænd; ənd] [flæʃ] [ə'raʊnd] [sʌtʃ] [spɑ:ks] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
And **flash** **around** **such** **sparks** **of** **thought** **,**
和 闪光 大约 这样的 火花 的 想法 ,

脑海中闪过这样的灵感火花,

[æz; əz] ['bækəs] [kʊd; kəd][ə'ləʊn][hæv; həv] [tɔ:t] !
As **Bacchus** **could** **alone** **have** **taught** **!**
作为 巴克斯 可以 独自的 有 教授 !

只有酒神巴克斯才能教导我们!

[ðen] [gɪv] [ðə; ði][hɑ:p][ɒv; əv]['epɪk] [sɒŋ] ,
Then **give** **the** **harp** **of** **epic** **song** **,**
然后 给 这 竖琴 的 史诗 歌曲 ,

然后，献上史诗之歌的竖琴，

[wɪtʃ] ['hoʊmərz]['fɪŋgə(r)] - [ə'lɒŋ] ;
Which **Homer's** **finger** **thrill'd** **along** **;**
哪个 荷马 手指 - 沿着 ;

荷马的手指沿着它颤动;

[bʌt; bət][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [strɪŋ] ,
But **tear** **away** **the** **sanguine** **string** **,**
但 撕 离开 这 乐观 细绳 ,

但要撕掉那根血红的线，

[fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [θi:m] [ai] [sɪŋ] !
For **war** **is** **not** **the** **theme** **I** **sing** **!**
为了 战争 是 不是 这 主题 我 唱歌 !

因为我歌唱的不是战争!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[əʊd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
ODE **XLIV** **.**
颂 xliv .

颂歌 XLIV。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪz]['laɪə(r)] ,
LISTEN **to** **the** **Muse's** **lyre** **,**
听 到 这 缪斯的 竖琴 ,

聆听缪斯的竖琴，

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛnsəlz] ['faɪə(r)] !
Master **of** **the** **pencil's** **fire** **!**
掌握 的 这 铅笔的 火 !

铅笔火焰大师!

- [ɪn] ['peɪntɪŋz] [bəʊld] [dɪ'spleɪ] ,
Sketch'd **in** **painting's** **bold** **display** **,**
- 在 画作的 大胆的 展示 ,

以绘画大胆的笔触勾勒而成，

['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɜ:st] [pɔrtreɪ] ;
Many **a** **city** **first** **pourtray** **;**
许多 一个 城市 第一的 倾倒盘 ;

许多城市首先倾倒;

['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] ['revlɪŋ] [fri:] ,
Many **a** **city** **revelling** **free** **,**
许多 一个 城市 狂欢 自由的 ,

许多城市沉浸在自由的狂欢中，

[wɔ:m] [wɪð] [lu:s] [fe'stɪvəti] .
Warm **with** **loose** **festivity** **.**
温暖的 和 松动的 节日 .

温暖而轻松的节日气氛。

['pɪktʃə(r)] [ðen] [ə; eɪ]['rəʊzi][treɪn] ,
Picture then a rosy train ,
图片 然后 一个 红润 火车 ,

想象一下一列粉红色的火车，

['bækənts] [strei] ['or] [ðə; ði][pleɪn] ;
Bacchants straying o'er the plain ;
酒神们 迷途 超过 这 清楚的 ;

迷失在平原上的酒神；

['paɪpɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊm] [ə'lɒŋ] ,
Piping , as they roam along ,
管道 , 作为 他们 漫游 沿着 ,

他们一边漫游一边吹着笛子

['raʊndɪleɪ] [ɔ:(r)] ['ʃepəd] - [sɒŋ] .
Roundelay or shepherd - song .
轮舞 或者 牧羊人 - 歌曲 .

轮唱曲或牧羊歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[peɪnt] [ˌem 'i:][nekst] , [ɪf] ['peɪntɪŋ] [meɪ]
Paint me next , if painting may
画 我 下一个 , 如果 绘画 可能

如果绘画可以，下一个画我吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:m] [æz; əz] [ðɪs] [pɔrtreɪ] ,
Such a theme as this pourtray ,
这样的 一个 主题 作为 这 倾倒盘 ,

这样一幅主题鲜明的画作，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['hæpi] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,
All the happy heaven of love ,
全部 这 快乐的 天堂 的 爱 ,

所有关于爱的幸福天堂，

[ði:z] [ɪ'lekt] [ɒv; əv]['kju:pɪd] [pru:v] .
These elect of Cupid prove .
这些 选 的 丘比特 证明 .

这些丘比特的宠儿证明了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[əʊd] [ˌeksˌel'vi:] .
ODE XLV .
颂 xlv .

ODE XLV。

[æz; əz] [leɪt] [ai] [sɔ:t] [ðə; ði] ['spæŋgld] ['baʊəz] ,
AS late I sought the spangled bowers ,
作为 晚的 我 寻求 这 闪闪发光的 鲍尔斯 ,

直到深夜，我才找到那片缀满亮片的凉亭。

[tu:; tə] [kʌl] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv]['mætɪn] ['flaʊəz] ,
To cull a wreath of matin flowers ,
到 淘汰 一个 花圈 的 晨间 花朵 ,

采摘一束晨曦之花，

[weə(r)] ['meni] [æn; ən] ['ɜ:li] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ,

Where	**many**	**an**	**early**	**rose**	**was**	**weeping**	**,**
在哪里	许多	一个	早期的	玫瑰	曾是	哭泣	,

许多早开的玫瑰都在哭泣，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] ['kju:pɪd] ['sli:pɪŋ] .

I	**found**	**the**	**urchin**	**Cupid**	**sleeping**	**.**
我	成立	这	顽童	丘比特	睡眠	.

我发现海胆丘比特正在睡觉。

[ai] [kɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['gɑ:blɪts] [taɪd]

I	**caught**	**the**	**boy**	**,**	**a**	**goblet's**	**tide**
我	捕捉	这	男生	,	一个	高脚杯的	潮

我抓住了那男孩，如同酒杯的潮汐。

[wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['mæntlɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Was	**richly**	**mantling**	**by**	**my**	**side**	**,**
曾是	丰富	披风	经过	我的	边	,

身旁披着华丽的斗篷，

[ai] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['daʊni] [wɪŋ] ,

I	**caught**	**him**	**by**	**his**	**downy**	**wing**	**,**
我	捕捉	他	经过	他的	绒毛状	翼	,

我抓住了他毛茸茸的翅膀，

[ænd; ənd] - [hɪm][ɪn][ðə; ði]['reɪsi] [sprɪŋ] .

And	**whelm'd**	**him**	**in**	**the**	**racy**	**spring**	**.**
和	-	他	在	这	色情	春天	.

在炎热的春天里，他被这股气息彻底淹没了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

[əʊ] ! [ðen] [ai][dræŋk][ðə; ði] ['pɔɪzənd] [bəʊl] ,

Oh	**!**	**then**	**I**	**drank**	**the**	**poison'd**	**bowl**	**,**
哦	!	然后	我	喝	这	中毒	碗	,

哦！然后我喝下了那碗毒水。

[ænd; ənd] [lʌv] [naʊ] [英 ['nesl] 美 ['nesl]][ɪn][maɪ][səʊl] !

And	**Love**	**now**	**nestles**	**in**	**my**	**soul**	**!**
和	爱	现在	雀巢	在	我的	灵魂	!

爱已深深安息在我的灵魂深处!

[jes] , [jes] , [maɪ][səʊl][ɪz]['kju:pɪdz][nest] ,

Yes	**,**	**yes**	**,**	**my**	**soul**	**is**	**Cupid's**	**nest**	**,**
是的	,	是的	,	我的	灵魂	是	丘比特的	巢	,

是的，是的，我的灵魂是丘比特的巢穴，

[ai] [fi:l] [hɪm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] .

I	**feel**	**him**	**fluttering**	**in**	**my**	**breast**	**.**
我	感觉	他	飘动	在	我的	胸部	.

我感觉他在我胸口扑腾。

[tʃɔɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:ks] .

CHOICE	**ILLUSTRATED**	**WORKS**	**.**
选择	插图	作品	.

精选插图作品。

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

Lives	**of**	**the**	**Saints**	**.**
生活	的	这	圣徒队	.

圣徒传。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] - [ɪk'skwɪzɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] ['miniətʃəz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] , [baʊnd] [ɪn] [sɪlk]
Enriched with 51 exquisite full - page Miniatures in gold and colours , bound in silk
富含 和 - 精美的 满的 - 页 微缩模型 在 金子 和 颜色 , 边界 在 丝绸
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

本书配有51幅精美绝伦的全页微型画，采用金色和彩色印刷，并以丝绒装帧。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [gəʊld] , 7l . 7s .
enriched with gold , 7l . 7s .
富含 和 金子 , 7l . 7s .

富含黄金，7升，7先令。

[seɪnt] ['ɜːrsələ] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
Saint Ursula , Princess of Britain , and her Companions .
圣 乌苏拉 , 公主 的 英国 , 和 她 同伴 .

英国圣乌尔苏拉公主和她的同伴们。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] 4to [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['miniətʃəz] [baɪ] [væn] [aɪk] , [baʊnd] [ɪn] ['pɜːp(ə)l]
Illustrated with 25 full - page 4to Illuminated Miniatures by Van Eyck , bound in purple
插图 和 - 满的 - 页 4to 照明 微缩模型 经过 范 艾克 , 边界 在 紫色的
['sætɪn] ,
satin ,
缎 ,

本书配有25幅范·艾克绘制的全页四开插图，并以紫色缎面装帧。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [gəʊld] , 3l . 15s .
enriched with gold , 3l . 15s .
富含 和 金子 , 3l . 15s .

含金量高，3升15先令。

['gəʊldən] ['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [wɪð] - [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz]
Golden Verses from the New Testament , with 50 Illuminations and Miniatures
金的 诗句 从 这 新的 遗嘱 , 和 - 照明 和 微缩模型
[frɒm; frəm] ['selɪbreɪtɪd] ['misəl] ,
from celebrated Missals ,
从 著名 弥撒经书 ,

新约圣经金句，配以著名弥撒书中的50幅插图和微型画。

[ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['kʌləs] , 30s .
in gold and colours , 30s .
在 金子 和 颜色 , 30s .

金色和彩色，30年代。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The Author's Own Edition .
这 作者的 自己的 版 .

作者自编版。

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɜːnɪst] [grɪsət] , 7s .
Robinson Crusoe , Illustrated by Ernest Griset , 7s .
罗宾逊 克鲁索 , 插图 经过 欧内斯特 格里塞 , 7s .

《鲁滨逊漂流记》，欧内斯特·格里塞特绘图，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [wɜːk] ,
This is the Standard Edition of this famous work ,
这 是 这 标准 版 的 这 著名的 工作 ,

这是这部著名作品的标准版。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [kə'rektli] ['prɪntɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dɪ'fəʊ] .
and **is** **the** **only** **one** **correctly** **printed** **since** **the** **death** **of** **Defoe** **.**
和 是 这 仅有的 一 正确 打印 自从 这 死亡 的 笛福 .

这是自笛福去世以来唯一正确印刷的版本。

['dɒktə(r)] - [θri:] [tʊr] , [wɪð] [ðə; ði] - [drəʊl] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['roʊləndsən] , 7s .
Doctor **Syntax's** **Three** **Tours** **,** **with** **the** **81** **droll** **Coloured** **Illustrations** **by** **Rowlandson** **,** **7s** **.**
医生 - 三 旅游 , 和 这 - 滑稽 有色 插图 经过 罗兰森 , 7s .

辛塔克斯博士的三次旅行，附有罗兰森的 81 幅滑稽的彩色插图，7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['wʌndəf(ə)l] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] [ɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]
Wonderful **Characters** **,** **The** **Book** **of** **,** **with** **60** **Engravings** **of** **eccentric** **or** **remarkable**
精彩的 人物 , 这 书 的 , 和 - 雕刻 的 偏心 或者 卓越
[p'ɜ:sənz] , 7s .
persons **,** **7s** **.**
人 , 7s .

奇特人物图鉴，附 60 幅古怪或杰出人物的版画，7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] ; [ɔ:(r)] , [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] : [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ˌaɪ 'vi:] .
Tom **and** **Jerry** **;** **or** **,** **Life** **in** **London** **:** **the** **favourite** **book** **of** **George** **IV** **.**
汤姆 和 杰瑞 ; 或者 , 生活 在 伦敦 : 这 最喜欢的 书 的 乔治 第四 .

汤姆和杰瑞；或者，伦敦生活：乔治四世最喜欢的书。

[wɪð] - [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kʌləd] [pleɪts] , 7s . 6d .
With **Cruikshank's** **inimitable** **Coloured** **Plates** **,** **7s** **.** **6d** **.**
和 - 无比 有色 盘子 , 7s . 6d .

附克鲁克香克独一无二的彩色插图，7先令6便士。

[tʃɔɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)]
CHOICE **ILLUSTRATED** **WORKS** **OF** **HUMOUR**
选择 插图 作品 的 幽默

精选幽默插图作品

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ; [praɪs] 6s .
for **the** **Drawing** **Room** **;** **price** **6s** **.**
为了 这 绘画 房间 ; 价格 6s .

客厅家具；价格 6 先令。

[i:tʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['kærəlz] [ɒv; əv] [kəu'kein] .
CAROLS **OF** **COCKAYNE** **.**
圣诞颂歌 的 鸡仔 .

科凯恩的颂歌。

[baɪ] ['henri] [es] . [li:] .
By **Henry** **S** **.** **Leigh** **.**
经过 亨利 S . 莉 .

作者：亨利·S·利。

[ðə; ði][bɑːb] ['bælədz] .
THE BAB BALLADS .
这 巴布 民谣 .

巴布民谣。

[baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] .
By W . S . Gilbert .
经过 W . S . 吉尔伯特 .

作者：WS Gilbert。

- .
PUNIANA .
- .

普尼亚纳。

[best] [bʊk] [ɒv; əv] ['rɪdlz] [ænd; ənd] [pʌnz] .
Best book of Riddles and Puns .
最好的 书 的 谜语 和 双关语 .

最好的谜语和双关语集。

['ɑːrtəməs] [wɔːrdz] ['lektʃəz] .
ARTEMUS WARD'S LECTURES .
阿特姆斯 病房 讲座 .

阿特姆斯·沃德的讲座。

['tɪntɪd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Tinted Illustrations .
有色 插图 .

彩色插图。

- [ɪ'nɔːməs] [bɜː'lesk] — [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ænd; ənd] [ˌpriː'emɪnənt] . - — ['sætədeɪ]
' Enormous burlesque — unapproachable and preeminent . ' — Saturday
- 巨大的 滑稽剧 — 难以接近 和 卓越的 . - — 周六

“规模宏大的滑稽歌舞表演——高不可攀，却又卓尔不群。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

['kærɪkətʃʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] . - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] - ['pɪktʃəz] ,
Caricature History of the Georges . 640 pages , and 400 Pictures ,
漫画 历史 的 这 乔治 . - 页面 , 和 - 图片 ,
['kærikətjuə, -tʃə] , [skwib] , ['brɔːdsaɪdz] , & [siː] . , 7s .
Caricatures , Squibs , Broadsides , & c . , 7s .
漫画 , 爆破片 , 传单 , & c . , 7s .

乔治王朝的漫画史。640页，400幅图画、漫画、短篇漫画、传单等，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['saɪnbɔːdz] : [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Signboards : their History .
招牌 : 他们的 历史 .

招牌：它们的历史。

[wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['tævəːnz] , & [siː] . - [ɪˌlʌs'treʃən] , 7s . 6d .
With Anecdotes of famous Taverns , & c . 100 Illustrations , 7s . 6d .
和 轶事 的 著名的 酒馆 , & c . - 插图 , 7s . 6d .

附著名酒馆轶事等。100幅插图，7先令6便士。

[pʌk] [ɒn] ['pegəsəs] .
Puck **on** **Pegasus** **.**
冰球 在 飞马座 .

骑着飞马的帕克。

[ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['brɪliənt] [bʊk] ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][nəʊ'el]['peɪtən] , ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] , ['milei]
A **clever** **and** **brilliant** **book** **;** **illustrated** **by** **Sir** **Noel** **Paton** **,** **Richard** **Doyle** **,** **Millais**
一个 聪明的 和 杰出的 书 ; 插图 经过 先生 诺埃尔 帕顿 , 理查德 多伊尔 , 米莱
,
,
,

一本构思巧妙、才华横溢的书；由诺埃尔·帕顿爵士、理查德·道尔、米莱斯绘制插图。

['tɛnɪəl] , ['krʊkʃæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][best] ['ɑːtɪsts] , 10s .
Tenniel **,** **Cruikshank** **,** **and** **all** **our** **best** **artists** **,** **10s** **.**
坦尼尔 , 克鲁克香克 , 和 全部 我们的 最好的 艺术家 , 10s .

坦尼尔、克鲁克香克以及我们所有最优秀的艺术家，10分。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['dʒɜːmən]['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] .
German **Popular** **Stories** **.**
德语 受欢迎的 故事 .

德国流行故事。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ə'mʌŋst] ['tʃɪldrən] ; [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , 6s .
The **favourite** **book** **amongst** **Children** **;** **with** **22** **Illustrations** **by** **George** **Cruikshank** **,** **6s** **.**
这 最喜欢的 书 在 孩子们 ; 和 - 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 6s .

孩子们最喜欢的书；乔治·克鲁克香克绘制了 22 幅插图，售价 6 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['fæməli] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Family **Fairy** **Tales** **.**
家庭 仙女 故事 .

家庭童话故事。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] ; ['kʌləd] [pleɪts] [baɪ] ['elən] ['edwədz] , 4s .
A **book** **of** **delightful** **Stories** **;** **Coloured** **Plates** **by** **Ellen** **Edwards** **,** **4s** **.**
一个 书 的 愉快 故事 ; 有色 盘子 经过 艾伦 爱德华兹 , 4s .

一本精彩故事集；彩色插图，作者：艾伦·爱德华兹，4先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[prɪns] - ['bʌbəlz] [njuː] ['stɔːri] [bʊk] .
Prince **Ubbely** **Bubble's** **New** **Story** **Book** **.**
王子 - 泡沫的 新的 故事 书 .

乌贝利泡泡王子的新故事书。

[ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mæt] ['mɔːgən] , [bɑːnz] , [ænd; ənd]

A	new	volume	of	charming	Tales	;	illustrated	by	Matt	Morgan	,	Barnes	,	and
一个	新的	体积	的	迷人	故事	;	插图	经过	马特	摩根	,	巴恩斯	,	和

['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] , 4s .

other	artists	,	4s	.
其他	艺术家	,	4s	.

一本全新的迷人故事集；由 Matt Morgan、Barnes 和其他艺术家绘制插图，4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['eərən] - ['sketʃɪŋ] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ['kʌləs] ; [wɪð] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

Aaron	Penley's	Sketching	in	Water	Colours	;	with	21	beautiful	Illustrations	of	Water
亚伦	-	素描	在	水	颜色	;	和	-	美丽的	插图	的	水

['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] .

Colour	Drawings	.
颜色	图画	.

Aaron Penley 的水彩素描；附 21 幅精美的水彩画插图。

[gɪlt] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 21s .

Gilt	,	gilt	edges	,	21s	.
镀金	,	镀金	边缘	,	21s	.

镀金，镀金边，21先令。

[ðə; ði] ['stændəd] [wɜːk] [ɒn] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] .

The	Standard	Work	on	Diamonds	and	Precious	Stones	.
这	标准	工作	在	钻石	和	宝贵的	石头	.

钻石和宝石标准著作。

[baɪ] ['hæri] [ɪ'mænjuəl] , [ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . 6s .

By	Harry	Emanuel	,	F	.	R	.	G	.	S	.	6s	.
经过	哈里	伊曼纽尔	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	6s	.

作者：Harry Emanuel，FRGS 6s。

[ðə; ði] [best] [hænd] - [bʊk] [ɒv; əv] ['herəldri] , [pˈɛdɪgɻiːz] , ['lɪvəri] .

The	Best	Hand	-	book	of	Heraldry	,	Pedigrees	,	Liveries	.
这	最好的	手	-	书	的	纹章学	,	血统书	,	涂装	.

纹章学、血统、制服的最佳手册。

[baɪ] [dʒɒn] [iː] . - ; [prəˈfjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , 7s .

By	John	E	.	Cussans	;	profusely	illustrated	,	7s	.
经过	约翰	E	.	-	;	大量地	插图	,	7s	.

约翰·E·库桑斯著；插图丰富，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] .

Romance	of	the	Rod	.
浪漫	的	这	杆	.

权杖的浪漫。

[ə; eɪ] [pɪkˈtɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] , 9s .

A	Pictorial	History	of	Flagellation	,	9s	.
一个	画报	历史	的	鞭毛	,	9s	.

鞭笞的历史图解，9先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrnz] [njuː] [bʊk] .
Mr . Swinburne's New Book .
先生 . 斯温本大学的 新的 书 .

斯温伯恩先生的新书。

['wɪljəm] [bleɪk] .
William Blake .
威廉 布莱克 .

威廉·布莱克。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] ; [wɪð] ['kʌləd] ['peɪntɪŋz] , 16s .
A Critical Essay ; with Coloured Paintings , 16s .
一个 批判的 散文 ; 和 有色 绘画 , 16s .

一篇评论文章；附彩色画作，16 先令。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn] [əʊd] [θriː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst][laɪn][ɒn][peɪdʒ] - ,
In Ode III , beginning of last line on page 26 ,
在 颂 三、 , 开始 的 最后的 线 在 页 - ,

在颂歌第三首，第26页最后一行的开头，

[ðə; ði] [wɜːd] - [ðə; ði] - [ɪz]['məʊstli][ɪ'ledʒəb(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
the word ' The ' is mostly illegible and has been added by comparison with
这 单词 - 这 - 是 大多 无法辨认 和 有 到过 额外 经过 比较 和
[ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
another version of the text .
其他 版本 的 这 文本 .

"The"一词大部分无法辨认，是通过与文本的另一个版本进行比较而添加的。

[ɪn] [əʊd] [θriː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [freɪz] - [maɪ]['blɪsf(ə)l] ['vɪʒnz] [flaɪ] ? - ,
In Ode III , after the phrase ' my blissful visions fly ? ' ,
在 颂 三、 , 后 这 短语 - 我的 幸福的 愿景 飞 ? - ,

在第三首颂歌中，"我的幸福幻象飞翔吗？"这句话之后，

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːk] - [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
the missing punctuation mark ' has been added .
这 丢失的 标点 标记 - 有 到过 额外 .

已添加缺失的标点符号'。

[ɪn] [əʊd] [sevn] , ['ɑːftə(r)] - ['ræpɪd] [reɪs] - , ['pɪəriəd][hæz; həz] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['kɒmə] .
In Ode VII , after ' rapid race ' , period has been replaced with comma .
在 颂 七 , 后 - 迅速的 种族 - , 时期 有 到过 替换 和 逗号 .

在第七首颂歌中，"快速比赛"之后，句号被逗号取代。

[ɪn] [əʊd] [eks] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [freɪz] - [huː] ['mɜːdə(r)] [sliːp] ! -
In Ode X , after the phrase ' who murder sleep ! '
在 颂 X , 后 这 短语 - WHO 谋杀 睡觉 ! -

在颂歌 X 中，"谁谋杀了睡眠！"这句话之后

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] - [hæz; həz] [biːn] [dɪ'liːtɪd] .
The single quotation mark ' has been deleted .
这 单身的 引述 标记 - 有 到过 已删除 .

单引号'已被删除。

[ɪn] [əʊd] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [freɪz] - [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] - , [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn]

In	Ode	XXIII	,	after	the	phrase	'	wish	for	liberty	'	,	the	missing	punctuation
在	颂	二十三	,	后	这	短语	-	希望	为了	自由	-	,	这	丢失的	标点

[mɑːrks] ? - [hæv; həv] [biːn] [ˈædɪd] .

marks	?	'	have	been	added	.
标记	?	-	有	到过	额外	.

在第二十三首颂歌中，“渴望自由”这句话后面，缺失的标点符号“？”已被添加。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [[oʊ]] [ˈlɪgətʃə(r)] .

There	are	three	words	with	the	[	oe	]	ligature	.
那里	是	三	字	和	这	[	oe	]	结扎	.

有三个单词含有[oe]连字。

[ðɪs] [ɪz] [ˈnɔːməlaɪzd] [tuː; tə] - [oʊ] - [ɪn][ðə; ði][tekst][faɪl] ;

This	is	normalised	to	'	oe	'	in	the	text	file	;
这	是	标准化	到	-	oe	-	在	这	文本	文件	;

在文本文件中，这被规范化为“oe”;

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em ˈel][faɪl][ðə; ði][ˈlɪgətʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪˈteɪnd] .

in	the	HTML	file	the	ligature	has	been	retained	.
在	这	HTML	文件	这	结扎	有	到过	保留	.

HTML 文件中保留了连字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿那克里翁颂歌(The Odes of Anacreon)
第4/4页

[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	[wɜːd]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	[ei]	-	['lɪgətʃə(r)]	;	[ðɪs]	[hæz; həz]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[ɪn]	[bəuθ]	['vɜːʃ(ə)nz]	.
There	**is**	**one**	**word**	**with**	**the**	**'**	**ae**	**'**	**ligature**	**;**	**this**	**has**	**been**	**retained**	**in**	**both**	**versions**	**.**
那里	是	一	单词	和	这	-	ae	-	结扎	;	这	有	到过	保留	在	两个都	版本	.

有一个单词带有"ae"连字；两个版本都保留了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神